

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ВЫСШАЯ ШКОЛА ЯПОНОВЕДЕНИЯ**

ФАТКУЛИНА Л.Н.

«ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА»

ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА

«日本語の文法理論»

(Учебное пособие для самообразования)

ТАШКЕНТ-2025

«ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА» японского языка: Учебное пособие для студентов всех направлений ТГУВ, изучающих японский язык как основной /Фаткулина Л.Н. – Ташкент, 2025. –

Данное учебное пособие является переизданием ранее опубликованной книги "Теоретическая грамматика", что свидетельствует о его актуальности и значимости в образовательном процессе. В новом издании учтены последние достижения в области лингвистики, а также отзывы и пожелания студентов и преподавателей, что позволило улучшить структуру и содержание материала. Переиздание направлено на более глубокое понимание японской грамматики и способствует эффективному обучению студентов, желающих овладеть языком на высоком уровне.

Рецензенты:

Халмурзаева.Н.Т.-PhD, доцент, Руководитель высшей школы
Японоведения

Халилова. А. - Халилова.А.Ш., доктор философии(PhD)
по филологическим наукам.,
и.о.доцента кафедры восточных языков
Университета мировой экономики дипломатии

Учебник рекомендован к печати приказом ректора Ташкентского государственного университета востоковедения от [] года протоколом № []-УМ.

ОГЛАВЛЕНИЕ

<i>Введение</i>	5-6
<i>Список сокращений, используемых при глоссировании</i>	7
Урок 1	8-18
Тема. Цель. Основные понятия и выражения. Теоритическое содержание урока. Контрольные вопросы. Задания для самостоятельной работы (сомообразование). Тесты для закрепления пройденного материала. Задания и упражнения на уроке.	
Урок 2	19-24
Тема. Цель. Основные понятия и выражения. Теоритическое содержание урока. Контрольные вопросы. Задания для самостоятельной работы (сомообразование). Тесты для закрепления пройденного материала. Задания и упражнения на уроке.	
Урок 3	24-25
Тема. Цель. Основные понятия и выражения. Теоритическое содержание урока. Контрольные вопросы. Задания для самостоятельной работы (сомообразование). Тесты для закрепления пройденного материала. Задания и упражнения на уроке.	
Урок 4	27-30
Тема. Цель. Основные понятия и выражения. Теоритическое содержание урока. Контрольные вопросы. Задания для самостоятельной работы (сомообразование). Тесты для закрепления пройденного материала. Задания и упражнения на уроке.	
Урок 5	30-32
Тема. Цель. Основные понятия и выражения. Теоритическое содержание урока. Контрольные вопросы. Задания для самостоятельной работы (сомообразование). Тесты для закрепления пройденного материала. Задания и упражнения на уроке.	
Урок 6	32-36
Тема. Цель. Основные понятия и выражения. Теоритическое содержание урока. Контрольные вопросы. Задания для самостоятельной работы (сомообразование). Тесты для закрепления пройденного материала. Задания и упражнения на уроке.	
Урок 7	36-37
Тема. Цель. Основные понятия и выражения. Теоритическое содержание урока. Контрольные вопросы. Задания для самостоятельной работы (сомообразование). Тесты для закрепления пройденного материала. Задания и упражнения на уроке.	
Урок 8	38-42
Тема. Цель. Основные понятия и выражения. Теоритическое содержание урока. Контрольные вопросы. Задания для самостоятельной работы (сомообразование). Тесты для закрепления пройденного материала. Задания и упражнения на уроке.	
Урок 9	42-49
Тема. Цель. Основные понятия и выражения. Теоритическое содержание урока. Контрольные вопросы. Задания для самостоятельной работы (сомообразование). Тесты для закрепления пройденного материала. Задания и упражнения на уроке.	

Урок 10	49-53
Тема. Цель. Основные понятия и выражения. Теоритическое содержание урока. Контрольные вопросы. Задания для самостоятельной работы (сомообразование). Тесты для закрепления пройденного материала. Задания и упражнения на уроке.	
Урок 11	53-59
Тема. Цель. Основные понятия и выражения. Теоритическое содержание урока. Контрольные вопросы. Задания для самостоятельной работы (сомообразование). Тесты для закрепления пройденного материала. Задания и упражнения на уроке.	
Урок 12	59-70
Тема. Цель. Основные понятия и выражения. Теоритическое содержание урока. Контрольные вопросы. Задания для самостоятельной работы (сомообразование). Тесты для закрепления пройденного материала. Задания и упражнения на уроке.	
Урок 13	71-75
Тема. Цель. Основные понятия и выражения. Теоритическое содержание урока. Контрольные вопросы. Задания для самостоятельной работы (сомообразование). Тесты для закрепления пройденного материала. Задания и упражнения на уроке.	
Урок 14	75-79
Тема. Цель. Основные понятия и выражения. Теоритическое содержание урока. Контрольные вопросы. Задания для самостоятельной работы (сомообразование). Тесты для закрепления пройденного материала. Задания и упражнения на уроке.	
Урок 15	79-85
Тема. Цель. Основные понятия и выражения. Теоритическое содержание урока. Контрольные вопросы. Задания для самостоятельной работы (сомообразование). Тесты для закрепления пройденного материала. Задания и упражнения на уроке.	
Урок 16	85-98
Тема. Цель. Основные понятия и выражения. Теоритическое содержание урока. Контрольные вопросы. Задания для самостоятельной работы (сомообразование). Тесты для закрепления пройденного материала. Задания и упражнения на уроке.	
Урок 17	98-104
Тема. Цель. Основные понятия и выражения. Теоритическое содержание урока. Контрольные вопросы. Задания для самостоятельной работы (сомообразование). Тесты для закрепления пройденного материала. Задания и упражнения на уроке.	
<i>Тексты для дополнительной работы и словарь</i>	105-145
<i>Литература</i>	146

Введение

Книга «Теоритическая грамматика» является дополнительным учебно-методическим комплексом, рекомендуемым студентам изучающих японский язык как основной. Данная книга включает в себя аннотацию, введение и 17 уроков, посвященны теории грамматики. Целью разработки данного комплекса является улучшение качества восприятия студентами учебного материала на уровне требований Министерства высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан. Раннее пособие относящееся к такой области знаний как гуманитарные науки, направлено на подготовку высококвалифицированных специалистов, способных свободно использовать нормативную грамматику данного языка. Для того чтобы дать студентам возможность максимально эффективно усваивать материал и приобретать навыки испльзования терминов устойчивых выражений и грамматических конструкций, а учителям эффективно проводить лекции и практические занятия, заинтересовать студентов в приобретении знаний и необходимых навыков была заработана следующая структура лекций.

По представлении каждой темы приводится цель урока, список ключевых выражений, краткое содержание урока, контрольные вопросы по пройденным темам, задания для внеаудиторных самостоятельных работ и 10 тестов, предназначенных для решения на занятии для закрепления полученных знаний. Кроме того, прикреплен список использованной и рекомендованной литературы. В конце книги есть глоссарий, предназначенный для упрощения использования книги и расширения кругозора студентов и дополнительные тексты для внеаудиторных работ написанных в разных стилях и охватывающих разные области жизни с целью углубления знаний студентов.

В данном учебно-методическом комплексе рассматривается особенность японского языка в Алтайской семье, морфологические признаки языка и его грамматические особенности. Большое внимание уделяется частям речи, аспектам предложения, конструктивно- синтаксическим связям и категориям вежливости.

При использовании книги «Теоритическая грамматика» настоятельно рекомендуется использование современных методов обучения, инновационных педагогических и иновационных коммуникаций и компьютерных технологий для презентаций на заданные темы.

Introduction

The book “theoretical grammar” is an additional educational and methodological complex which is recommended for students of the second grade in the first term. Given textbook includes annotation, introduction and 17 chapters dedicated to the theory of grammar. The target of developing the given complex is to improve the quality of student’s comprehension of learning materials on the level of requirements of the Ministry of Higher Education, Science, and Innovation of the Republic of Uzbekistan.. The given book concerning to such field of study as human sciences is directed on preparing high qualified specialists who can use the normative grammar of the given language fluently. In order to give the students an opportunity to understand topics as well as possible and to acquire skills of the usage of terms, idioms and grammar expressions and to give the teachers an opportunity to hold lectures and practical lessons effectively, to draw attention of students to acquiring knowledge and necessary skills the following structure of lectures was developed

After introduction of each theme the aim of the lesson , the list of main expressions, brief content of the lesson, control questions on learned topics, tasks for independent out of lesson works and ten tests which are made for guessing in the of the lesson in order to make acquired knowledge concrete are given . Besides, it is given the list of used and recommended literature and websites. In the end of the book there is a glossary dedicated to make the usage of the book easier and the outlook of students broader and additional texts for lessons out of institute written in different styles and concerning different spheres of life in order to make knowledge of students profound.

In the given learning methodical complex we observe the specification of Japanese language in Altay family, morphological indicators of language and it’s grammar features. Higher attention is paid to parts of speech, sentence aspects construction-syntaxes links and categories of politeness.

While using the book “ Theoretical grammar” is strongly recommended while using modern teaching methods, innovative pedagogical and informative communication and computer technologies for presentation shows on given topics.

Список сокращений, используемых при глоссировании

ACC - аккузатив	HOR - гортатив
ADR - адрессив	IMP - императив
ADV - адвербиальная форма	INS - инструменталис
AHN - антигоноратив	ITR - непереходность
ATR - атрибутивная форма	LOC - локатив
AUX - вспомогательный глагол	NEG - отрицание
AUX.M вспомогательный глагол подготовительного действия <i>miru</i>	NML - субстантиватор
AUX.O - вспомогательный глагол подготовительного действия <i>oku</i>	NOM - номинатив
AUX.S - вспомогательный глагол окончательного действия <i>shimaru</i>	ONOM - ономатоное
BEN - бенефактив	PASS - пассив
CAUS - каузатив	PL - множественное число
CL - классификатор	PMT - презумптив
CNC - уступительная форма	POT - потенциалис
CNV - деепричастие	PRG - прогрессив
COMP - сравнительный показатель	PRH - прохибитив
COND - условная форма	PRM - пермиссив
COP - связка	PRS - настоящее- будущее время
DAT - датив	PRT - частица
DEB - дебитив	PST - прошедшее время
DIR - директивный вспомогательный глагол (<i>iku, kuru</i>)	Q - вопросительная частица
DPR - депрециатив	QUOT - цитационный союз
DSD - дезидератив	REC - реципрок
EVD - эвиденциальность	RES - результатив
EXC - экцессив	RPR - репрезентативность
FAC - фасилитатив	TEMP - временной союз
FOC - фокусная частица	TOP - топик
GEN - генитив	TR - переходность
HON - гоноратив	VRB - вербализатор

УРОК 1

Тема: Теоретическая грамматика современного языка. История возникновения и основные особенности японского языка в алтайской семье языков.

Цель: Изучение и анализ теоретической грамматики современного японского языка.

Особенности грамматического строя языка.

Основные понятия и выражения: корреляция, этнос, официальный язык, язык межнационального общения, токийская наддиалектная разновидность языка, термин *hyoojungo* (стандартный язык) и *kyootsuugo* (общий язык), «стандартный язык», нормативная грамматика, варьирование, региональное, знаки хираганы и знаки катаканы, варианты иероглифов, стили письма, возникновение канны, влияние массовых заимствований, *гайрайго*.

Японский язык является государственным языком Японии. Из всего населения этого государства (к настоящему времени 127 миллионов человек) практически все (кроме небольшого количества недавно прибывших иммигрантов) владеют японским языком; не менее чем для 99 % населения этот язык — родной. Япония — одно из наиболее мононациональных государств мира. За пределами Японии японский язык распространен лишь внутри японских общин, существующих в США, Бразилии, Перу и некоторых других странах. Но и здесь он во многом вытеснен языками, господствующими в соответствующей стране, а южноамериканские японцы в последние десятилетия в массовом порядке возвращаются в Японию. Таким образом, в Японии существует значительная корреляция между этносом и языком, здесь часто считают, что быть японцем и говорить по-японски — одно и то же. Исторически это обусловлено островным положением Японии и традиционной этнической замкнутостью. В связи с этим международная роль японского языка невелика и не соответствует мировому экономическому и культурному значению Японии. Этот язык не является официальным языком ООН и многих других международных организаций и не используется для **межнационального общения** вне Японии.

Господствующей разновидностью японского языка является современный литературный язык, сложившийся во второй половине XIX в. на основе **токийской наддиалектной разновидности языка**. О его истории см. [Конрад 1960; Алпатов 1995]. В Японии принятому у нас термину **литературный язык** соответствуют два несинонимичных термина **hyoojungo (стандартный язык)** и **kyootsuugo (общий язык)**. «Стандартный язык» зафиксирован в нормативных грамматиках и словарях, его нормы едины для всей Японии; именно эти нормы отражены в данной грамматике, но реально это скорее идеал, чем языковая практика. «**Общий язык**» — тот язык, на котором говорят, он может отклоняться до определенных пределов от норм стандартного языка и допускает **варьирование**, в том числе **региональное**.

Основными средствами распространения языковых норм в Японии являются, как и в других странах, школа и средства массовой информации, особенно телевидение. В настоящее время практически все население Японии получает неполное среднее образование (9 лет), большинство населения (до 96 %) заканчивает полную среднюю школу (12 лет). Телевидением и радиовещанием охвачена вся Япония. Поэтому уровень владения «общим языком» очень велик, сейчас даже в старшем поколении трудно найти человека, совсем им не владеющего.

Это, однако, не означает, что другие формы существования японского языка утратили свое значение. Издавна Япония в силу своих географических условий (много островов, разделенность крупных островов горными хребтами на обособленные части) отличалась значительной диалектной раздробленностью. Распространение литературных норм в течение последнего столетия не привело к исчезновению диалектных и, шире, региональных различий. Для японского общества, в котором очень существенно различие «свой — чужой», оказалось удобным иметь «язык для своих» и «язык для чужих». «Языком для чужих» является общий язык, имеющий определенные региональные различия, но понятный для всех. Он используется в общении с незнакомыми и малознакомыми людьми, в официальных ситуациях и на письме. Роль используемого в семье и в общении с близкими людьми «языка для своих» играет тот или иной территориально ограниченный вариант языка; подробнее см. [Grootaers 1982; Алпатов 2003/1988: 23—35].

Среди японских диалектов значительно отличаются от всех остальных диалекты островов Рюкю на крайнем юге Японии, среди которых наиболее важен окинавский диалект. Между носителями этих диалектов и остальными японцами ранее, когда все они не владели общим языком, было невозможно взаимопонимание; часто лингвисты говорят об особом рюкюском языке, отдаленно родственном японскому. В самой Японии термин «рюкюский язык» не принят, и говорят о рюкюских диалектах, поскольку сейчас жители этих островов считают себя японцами и владеют «общим языком». Ранее (до XIX в.) существовала литература на окинавском диалекте, но сейчас она уже не создается. На островах Рюкю велики не только отличия между местными диалектами и диалектами остальной Японии, но и между диалектами разных островов, иногда жители соседних островов не могли понять друг друга. Так же отличается от всех остальных диалектов японского языка диалект острова Хатидзэ к юго-востоку от больших островов. Диалекты четырех больших островов Японии не столь отличны друг от друга, но между ними существуют достаточно заметные фонетические, грамматические и лексические различия. Принято выделять (исключая Рюкю и Хатидзэ) три группы японских диалектов: восточные (север и восток острова Хонсю, включая район Токио), западные (запад острова Хонсю, включая район Киото — Осака, и остров Сикоку) и южные (остров Кюсю). Все нормированные разновидности японского языка до XIX в., прежде всего бунго, основывались на западных диалектах, но современный стандартный язык формировался на восточной (токийской) основе с включением некоторых западных и южных элементов, а также элементов бунго. Остров Хоккайдо в большей части заселялся лишь в XIX—XX вв. переселенцами из разных частей Японии, и там возникли новые диалекты, сочетающие элементы разного происхождения. В изучение структуры японских диалектов в начале XX в. большой вклад внес выдающийся отечественный ученый Е. Д. Поливанов; см. его работы [Поливанов 1917а; Поливанов 1928]. Подробнее о японских диалектах см. работы [Сыромятников 1993; Быкова 2000, 2002; Тоождо 1955; Shibatani 1990: Ch. 9; Tsujimura 1996: 365-372].

Однако традиционные диалекты в чистом виде в современной Японии почти исчезли, их место заняли промежуточные между диалектами и литературным языком образования, в Японии именуемые «новыми диалектами». В них в разных пропорциях сосуществуют элементы стандартного языка и традиционные диалектные черты, а иногда возникают совершенно новые явления. Самая устойчивая черта традиционных диалектов — акцентуация; часто даже человек, хорошо владеющий во всем остальном стандартными нормами, сохраняет акцентуацию того района, откуда он родом. Система фонем, наоборот, унифицируется под влиянием стандартного языка. В настоящее время такие местные разновидности японского языка уже не считаются, как это было раньше, «испорченным» языком; в школе даже специально обучают правилам их использования. Реально таким образом формируются региональные разновидности японского языка, используемые в семье и между хорошими знакомыми, противопоставленные общему языку для «чужих».

Другие разновидности японского языка имеют очень ограниченное распространение. Профессиональные разновидности языка, ранее весьма значимые, теперь сохраняются лишь в маргинальных слоях (гангстеры якудза, гейши и пр.). Особо следует сказать о старописьменном японском языке — бунго. Он вышел из активного употребления в 40-е гг. XX в., но его преподают в школе и его пассивное знание достаточно распространено, поэтому памятники на бунго обычно читают в комментированных изданиях оригинала. Но новые тексты на бунго почти не создаются, исключая традиционные жанры поэзии, где современное творчество обычно имеет эпигонский характер.

На все указанные различия вариантов японского языка накладывается еще одно. Издавна в Японии существовали значительные различия между мужской и женской речью, всегда в конечном итоге связанные с низким социальным положением женщин. В устной речи и сейчас различия остаются заметными. Даже набор личных местоимений у мужчин и женщин различен. Мужчины постоянно, в самых разных ситуациях используют местоимение 1-го лица *boke*, часто они употребляют и менее вежливое местоимение 1-го лица *ore*, в то время как женщины так говорить не могут. Стандартное женское местоимение *watashi* могут употреблять и мужчины, но лишь в случае, когда это положено по этикету. Не могут женщины использовать и частое у мужчин фамильярное местоимение 2-го лица *kimi*. В японском языке постоянно употребляются эмоциональные частицы, обычно стоящие в конце предложения; набор таких частиц у мужчин и женщин различен. Разумеется, различия мужской и женской речи тесно связаны с формами этикета, традиционно именуемыми формами вежливости. Наиболее вежливые формы употребляются женщинами (впрочем, в сфере обслуживания и мужчинами), а наименее вежливые — мужчинами. В современной Японии низшее положение женщин в целом сохраняется, хотя и уже не столь ощутимо, как раньше. Но дело не только в прямом влиянии социальных отношений, но и в языковых привычках, часто очень устойчивых. Женщина-лингвист Сугияма Мэйко писала, что ей долго казалось, будто она, будучи самостоятельной и образованной женщиной, не говорит «по-женски», но когда она стала наблюдать за своей речью, то быстро поняла, что это не так [Gengo seikatsu, 1984, No 3: 8]. Подробнее о различиях мужского и женского вариантов языка см. [Ide 1982; Shibamoto 1985; Endoo (ed.) 2001; Алпатов 2003/1988: 90-103].

Все дальнейшее изложение посвящено стандартному японскому языку, отражаемому в нормативных грамматиках и словарях. На его нормы ориентируются на письме, в средствах массовой информации и почти всегда в общении с иностранцами, «чужими» по определению. Однако надо быть готовым к тем или иным отклонениям от стандарта, достаточно распространенным в японской речи. Необходимо также иметь в виду, что нормы, указываемые в учебных грамматиках, в большей степени отражают мужские разновидности языка.

Японский язык — самый многочисленный и известный из языков мира. В качестве отдельного языка он сложился в первые века новой эры после массового переселения на Японские острова с континента алтайских племен, постепенно слившихся с коренным населением, по-видимому говорившим на австронезийских языках. К австронезийской семье языков относятся индонезийский, тагальский, большинство языков Океании. Считается, что среди них к языкам древнейшего населения Японии ближе всего могли быть языки аборигенов острова Тайвань (сейчас почти совсем вытесненные китайским). В крупную алтайскую семью включают тюркские, монгольские, тунгусо-маньчжурские языки и корейский язык. В японском языке можно найти два слоя лексики, один из которых имеет параллели с алтайскими, а другой — с австронезийскими языками. Гипотеза о родстве японского языка с алтайскими была выдвинута еще в середине XIX в. А. Боллером, позже ее развивали Г. Рамстедт и др. Австронезийскую гипотезу сформулировал в 10-х гг. XX в. Е. Д. Поливанов [Поливанов 1918]. В настоящее время

наиболее обоснована точка зрения, развитая выдающимся отечественным ученым С. А. Старостиным [Старостин 1991; Starostin, Dybo, Mudrak 2003], в соответствии с которой японский язык относится к алтайской семье, а австронезийский слой лексики составляют древние заимствования.

По своему грамматическому строю японский язык обладает значительным сходством с алтайскими языками (некоторые параллели будут указываться в ряде разделов грамматики), лишь отдельные его черты могут быть интерпретированы как австронезийские по происхождению (например, ограниченное использование префиксов, вовсе отсутствующих в алтайских языках). Но японская фонетика, наоборот, значительно отличается от алтайской и близка к австронезийской; это сходство особенно проявляется в структуре слога и правилах сочетаемости звуков.

Слой лексики, в своей основе восходящий к древнему периоду, в Японии именуется *ваго*, то есть «японские слова». Туда входят оба указанных выше слоя (алтайский и австронезийский), а также древние заимствования из корейского (вроде *tera* 'буддийский храм') или китайского (вроде *ита* 'лошадь'). Хотя с научной точки зрения среди *ваго* есть и действительно исконные слова, и древние заимствования, для японского языкового сознания все они воспринимаются как единый класс лексики, противопоставленный более поздним заимствованиям, чей неисконный характер ощущается носителями языка.

С середины I тысячелетия н. э. Япония подверглась значительному влиянию Китая, проявившемуся в том числе и в языковой области. Не имевшие до того письменности японцы заимствовали иероглифы (первые дошедшие до нас памятники относятся к VIII в.), а вместе с иероглифами из Китая заимствовались и их чтения, подвергшиеся фонетической адаптации. Иероглиф, как правило, получал китайское, заимствованное, и японское, подобранное по смыслу чтение (нередко тех и других чтений могло быть более одного). Китайское чтение обычно соответствует корню, иногда совпадающему с целым словом. В результате в японский язык из китайского пришло множество слов и корней, а из корней китайского происхождения с того времени постоянно образовывались и продолжают образовываться новые слова. Данный класс лексики именуется в Японии *канго* («китайские слова»), он противопоставляется классу *ваго*. Канго имеют и в современном языке заметные отличия от других слов, о чем будет говориться во многих разделах.

Первые заимствования из европейских языков (португальского, испанского, затем голландского) появились в Японии в XVI—XVII вв., но массовый процесс освоения западной лексики начался после «открытия» Японии в 50-х гг. XIX в. и особенно после революции Мэйдзи (1867—1868 гг.), когда началась ее европеизация. Первоначально заимствования приходили из разных германских и романских языков, но в XX в. стали преобладать заимствования из американского варианта английского языка, а начиная с периода американской оккупации (1945—1952) они значительно превосходят по количеству заимствования из любых других языков. В настоящее время чуть ли не любое английское слово может (после необходимой фонетической адаптации) быть употреблено как заимствование, хотя бы в качестве компонента заимствованного сочетания. Немало сложных слов или словосочетаний сконструировано из компонентов английского происхождения в самой Японии, отсутствуя в английском языке: *noo-airon* 'нет⁵ + 'утюг' = 'изделие, которое нельзя гладить', *noo-mai-kaa-dee'He-f* + 'мой' + 'автомобиль' + 'день' = 'день, когда не рекомендуется пользоваться личными автомобилями'. Весь класс слов, пришедших из западных языков в последние столетия, именуется **гайрайго**, то есть «слова, пришедшие извне».

Три класса слов — *ваго*, *канго* и *гайрайго* — четко противопоставлены в современном японском языке. Если оценить общее число слов, включаемых в словари, то самым многочисленным классом оказываются *канго*, их значительно больше, чем *ваго* или *гайрайго*. Однако если посчитать статистическое распределение классов слов в текстах, то

соотношение оказывается иным: на первое место выходят ваго, поскольку они господствуют в наиболее частотных группах лексики: в служебных словах, местоимениях, глаголах с наиболее общим значением и пр. Среди канго и гайрайго, напротив, много редких слов. Это во многом связано со стилистическими различиями трех лексических классов. Канго всегда были связаны с письменной культурой, среди них преобладают книжные слова, нередко непонятные на слух, но легко воспринимаемые в иероглифической записи. Гайрайго, наоборот, часто появляются в языке устным путем вместе с теми или иными реалиями, приходящими из США. Поэтому соотношение лексики разных классов зависит от характера текста. В научных, технических, политических, экономических, юридических и пр. текстах много канго. Отмечают их удобство для создания терминов, которые должны быть одновременно и новыми и понятными, поскольку, зная иероглифы, можно догадаться о значении составленного из них не знакомого ранее слова [Takiura 2007a: 7—8]. А гайрайго распространены и нередко господствуют в текстах (письменных и устных), связанных со сферой потребления. Если в газетах в среднем они в 60-е гг. составляли 4 % слов (с тех пор процент несколько увеличился), то в рекламе, на страницах, посвященных спорту, эстрадной музыке и пр., они и тогда составляли и продолжают составлять большинство лексики. Среди компьютерной терминологии **гайрайго**, по некоторым данным, составляют 99 % [Loveday 1996: 101 — 103]. Сейчас количество **гайрайго**, безусловно, растет. По данным массового обследования журнальной лексики за 1994 г., среди всех 693 173 словоупотреблений оказалось 85 710 **гайрайго**, то есть около 12,4 %, а в перечне 45 385 разных слов, зафиксированных хотя бы раз в текстах, **гайрайго** было 15 779, то есть примерно 34,8 % — более трети [Gendai 2005—2006, 1: 32]. Однако за пределами областей современного потребления и высоких технологий гайрайго намного меньше. Ваго, помимо грамматических элементов и сильно грамматикализованной лексики, обычно связаны со сферой быта и природы, среди них мало терминов.

В связи с этим в японском языке очень развита синонимия: имеются тройки из **ваго**, **канго** и **гайрайго** или пары из слов каких-то двух классов со сходным значением. В основном, однако, имеются не полные синонимы, а слова, различающиеся стилистическими характеристиками, а иногда и частью компонентов значения. Ваго *mori* и *hayashi* 'лес' свойственны бытовой речи, в официальных и книжных текстах скорее встретится канго *shinrin* с тем же значением (*shin* и *rin* — китайские чтения иероглифов, у которых японскими чтениями будут соответственно *mon* и *hayashi*). Конкретный человек — *hito* (ваго), но человек как биологический вид — *ningen* (канго). **Гайрайго** связаны с западным стилем быта и пр.: вареный по-японски рис — *meshi* (ваго) или *gohan* (канго), но рис, сваренный по-европейски, может быть обозначен лишь словом *raisu* (гайрайго из английского *rice*). Даже при наличии нескольких слов (ваго и канго) со значением 'жена' появилось **гайрайго** *waifu* из английского *wife*: оно предпочтительнее, если речь идет о поведении, не соответствующем традиционным японским стандартам (например, если жена путешествует без мужа). Подробнее о гайрайго см. в книге [Stanlaw2004].

Три лексических класса достаточно четко различаются по многим параметрам, не только указанным выше семантическим и стилистическим, но и по формальным на разных уровнях языка, см. [Алпатов 1976; Алпатов и др. 2000: 102-104, 107-117]. Эти различия в большинстве случаев не абсолютны, но статистические предпочтения очевидны. На письме ваго передаются либо иероглифами (корни слов), либо одной из двух употребительных японских азбук — хираганой (ею пишутся окончания и служебные слова), канго — как правило, иероглифами, гайрайго — знаками другой слоговой азбуки, катаканы. Фонологические системы трех классов не вполне одинаковы: длинные гласные, двойные согласные и палатализованные согласные встречаются, за некоторыми исключениями, лишь в канго и гайрайго, а некоторые периферийные фонемы — только в гайрайго. Морфонологические правила фонемной и слоговой структуры **морфем** очень

жестки для канго (что обусловлено жесткостью соответствующих правил в китайском языке, хотя при заимствовании правила несколько изменились), менее строги для ваго и достаточно свободны для **гайрайго**. Непроизводные канго и гайрайго почти всегда относятся лишь к двум частям речи — именам и непредикативным прилагательным; для образования глаголов в этих классах используется специальный вспомогательный элемент — вербализатор *sum* или один из его эквивалентов. Простые глаголы (без вербализатора), предикативные прилагательные, наречия, приименные и (за отдельными исключениями) служебные слова относятся к ваго.

Синтаксис японского языка в основном алтайского типа, однако последовательности канго и гайрайго (иногда с вкраплениями ваго) могут образовывать *сцепления* — фрагменты изолирующего строя, обусловленные воздействием китайского языка. В целом строй японского языка может быть охарактеризован как агглютинативный, сходный со строем алтайских языков. Однако в глаголе имеются заметные черты флективности, а из китайского языка в японский проникли некоторые черты изолирующего строя.

Японское письмо весьма сложно по своему составу. В настоящее время в нем используются **иероглифы**, заимствованные из Китая, два вида созданных в Японии на базе иероглифов азбук — **хира-гана** и **катакана** — и латинское письмо. К этому можно добавить постоянно встречающиеся в текстах международные «иероглифы» вроде арабских цифр и редкие знаки других в прошлом употреблявшихся японских азбук (так называемая хэнтайгана). Несмотря на сложную систему письма, Япония уже к началу XX в. была страной сплошной грамотности.

Случаи употребления в Японии китайского письма фиксируются с IV или V в. н. э. (ранее в Японии письменности не было), но древнейшие дошедшие до нас памятники (чисто иероглифические) датируются началом VIII в. О приписывании китайским иероглифам китайских и японских чтений и о формировании в связи с заимствованием иероглифов подсистемы канго см. выше. Среди множества **иероглифов** (их количество в прошлом исчислялось десятками тысяч) фиксируется и очень небольшое число знаков японского происхождения, у которых есть лишь японское чтение. Уже в VIII в. появляются случаи фонетического использования знаков, первоначально для записи собственных имен и обрядовых формул. Виды японского фонетического письма получили общее название **кана** (буквально 'временное письмо' в отличие от «постоянного письма» — иероглифов). Поначалу в фонетическом значении использовались **иероглифы** в неизменном виде: так называемая *манъёгана* от названия поэтического памятника середины VIII в. «Манъёсю». Изменения графического облика фонетически используемых иероглифов привели в IX в. к появлению различных систем чисто фонетических (алфавитных) знаков. Среди разных видов каны с X в. стали известны два основных: хирагана и катакана; они постепенно вытеснили прочие виды каны и широко используются до сих пор.

Знаки **хираганы** и знаки **катаканы** произошли из упрощенных вариантов иероглифов, принадлежавших к разным стилям письма, поэтому написание знаков в двух азбуках различно. Однако обе азбуки построены по одному и тому же принципу и их знаки взаимно однозначно соответствуют друг другу. Традиционно **хирагану** и **катакану** относят к слоговому письму. Однако одним знаком здесь пишутся лишь слоги самой простой структуры, типа «согласный + гласный» (или слоги из одного гласного). Если слог имеет более сложную структуру, он пишется двумя (изредка даже тремя) знаками. На самом деле знаку хираганы или катаканы соответствует основная единица японской лингвистической традиции — *он* (**мора**), см. ниже, а также урок 1 «Сведения по фонологии и морфонологии». В период возникновения каны это соответствие было, вероятно, строгим, но в современном языке оно иногда нарушается за счет фонем, появившихся в языке позже. Прежде всего, слоги, состоящие из палатализованного согласного и гласного, пишутся двумя знаками: палатализованные согласные распространились лишь под

влиянием массовых заимствований из китайского языка. Позже расхождения еще более увеличились за счет слогов, встречающихся только в гайрайго.

В истории японского языка соотношение разных видов письма было не одинаковым. С VIII по XIX в. использовалось чисто иероглифическое письмо, так называемый **камбун** ('китайское письмо'), оно господствовало в деловой сфере и до XVII в. в науке. Тексты на кам-буне писались по правилам китайского синтаксиса, однако для их прочтения японски употреблялись специальные значки с указанием на японский порядок. Также добавлялись значки для вставления в текст японских грамматических показателей, поскольку для них не было подходящих иероглифов. С другой стороны, в XI—XIV вв. (иногда и позже) распространение получило и письмо чистой каной, иногда с отдельными вкраплениями простых иероглифов (так называемое «женское письмо», обычно употреблявшееся женщинами). Но уже много веков существовала и тенденция писать иероглифами знаменательные слова, а каной — грамматические элементы: служебные слова и окончания. С XIX в. такой способ распределения видов письменности стал нормативным. Из двух видов каны в этой функции используется, как правило, хирагана. При отсутствии в обычном японском письме пробела его роль отчасти восполняется распределением азбук: если после знака хираганы идет иероглиф, между ними, как правило, проходит граница синтагм. Впрочем, в книгах для маленьких детей и учебной литературе пробел уже иногда встречается, но отделяются им не слова, а именно синтагмы (*бунсэцу*).

Функции **катаканы** в прошлом могли быть теми же, что и у хираганы, но в современном языке они стали иными: как упоминалось выше, ею, как правило, пишутся гайрайго. Однако некоторые слова, заимствованные давно (не позже XIX в.) и широко известные, могут писаться иероглифами. Некоторые из них пишутся подобранными по смыслу знаками (*tabako* 'табак' — иероглифами со значением 'дым' и 'трава'), другие, как *kooiii* 'кофе', записываются иероглифами, употребляемыми фонетически. С другой стороны, катаканой могут писаться и слова, не относящиеся к гайрайго, особенно часто — звукоподражания и образоподражания (*ономатопеи*).

Такое распределение наиболее строго выдерживалось в первой половине XX в. После Второй мировой войны в Японии прошел ряд реформ письменности: была изменена орфография каны в сторону сближения написания со звучанием и отмены большей части исторических написаний, упрощено написание ряда иероглифов и введен так называемый *иероглифический минимум*. Последняя реформа означала рекомендацию пользоваться лишь ограниченным числом наиболее частых и общеизвестных иероглифов, именно их изучают в начальной и средней школе (первоначально — 1 850 знаков, теперь — 1 945 знаков, к которым добавляется 266 знаков, используемых в собственных именах). Вследствие этого слова, писавшиеся иероглифами, не вошедшими в минимум, стали записываться хираганой или даже катаканой. Если сложное слово записывалось иероглифами, часть из которых вошла в минимум, а часть — нет, то возможно сочетание каны с иероглифами в лексической части одного и того же слова, что ранее было невозможно. Однако если орфографическая реформа и упрощение написаний иероглифов стали общепринятыми, то иероглифический минимум имеет лишь рекомендательный характер, и многие не предусмотренные им привычные написания на практике сохранились (что и стало причиной некоторого увеличения минимума). Однако в целом минимум соблюдается: в массовом обследовании языка журналов выявлено, что из тысячи самых частотных иероглифов лишь 15 не входят в число 1 945 знаков минимума [Ogura, Aizawa 2007].

Запись японских текстов латинским письмом после первых опытов португальцев в конце XVI — начале XVII в. стала вновь применяться после «открытия Японии», первоначально в основном для нужд иностранцев. Массовое распространение в самой Японии латиница получила лишь после Второй мировой войны. Из нескольких конкурировавших между

собой систем господствующей (безусловно, под американским влиянием) и в Японии, и за ее пределами стала разработанная еще в XIX в. Дж. Хэпбёрном латиница, специально приспособленная для носителей английского языка и плохо отражающая японскую фонологию. Другие виды латиницы иногда продолжают использоваться, например, в картографии. В современной Японии латиница имеет три функции. Во-первых, ее используют в помощь иностранцам для транскрипции японских слов, преимущественно собственных имен (дорожные указатели, уличные надписи и пр.). Во-вторых, к ней прибегают, если катакана не может передать отдельные звуки: аббревиатуры, инициалы иностранцев. В-третьих, она используется для записи гайрайго, если важно, прежде всего, передать американский «имидж» слова или выражения (надпись на майке, заголовок молодежного журнала и пр.). В таких случаях имитируется текст на английском языке, хотя в нем могут быть и слова, реально в этом языке отсутствующие и придуманные из англоязычных элементов в Японии. Как указывают исследователи [Loveday 1996: 192], американизмы в японском языке имеют две функции: передачи информации и создания американского «имиджа»; чем большую роль играет первая функция, тем скорее слово будет писаться катаканой, чем важнее вторая функция, тем больше вероятность использования латинского письма.

Традиционное направление японского письма, заимствованное из Китая, — по столбцам сверху вниз, справа налево. Издавна, однако, встречалось (например, в надписях) и направление в строчку, первоначально также справа налево. В XX в. под западным влиянием распространилось и написание в строчку слева направо, оно полностью вытеснило написание в строчку справа налево и конкурирует с обычным написанием по столбцам. Сейчас оно преобладает в уличных надписях, в пояснительных текстах на телевидении и в некоторых видах литературы: в энциклопедиях, справочниках, ежегодниках, иногда в научных изданиях, тогда как в газетах и в художественной литературе пока господствует традиционное направление.

Япония принадлежит к числу сравнительно немногих стран с самостоятельно сложившейся лингвистической традицией. Как и другие традиции, она сформировалась на основе изучения своего языка без его сопоставления с другими языками. Первоначально изучался бунго, со второй половины XIX в. методы описания, выработанные на его материале, стали переноситься на современный стандартный язык.

Вплоть до XVII в. японский язык рассматривался на основе китайской традиции. С IX в. создавались иероглифические словари, с X в. началось комментирование древних памятников, в конце XII в. началась деятельность по нормированию орфографии японских слоговых азбук. Лишь в период «закрытой Японии», в XVII—XIX вв., когда стала формироваться национальная наука, независимая от Китая, сложилась и оригинальная лингвистическая традиция. Буддийский монах Кэйтю (вторая половина XVII в.) в целях уточнения орфографических норм реконструировал историческую орфографию памятников VIII—IX вв., отражавшую фонетику языка того времени. Во второй половине XVIII в. Фудзитани Нариакира и Мотоори Норинага разработали грамматическое (морфологическое) описание бунго, их деятельность в первой половине XIX в. продолжили Судзуки Акира, Тодзэ Гимон и др. Здесь японская традиция была полностью оригинальна, так как в Китае не было грамматики как особого раздела языкознания. В результате были разработаны классификация частей речи, выделявшая имена, предикативные прилагательные и глаголы, знаменательные и служебные слова, и система глагольного и адъективного спряжения. Синтаксис до европеизации Японии разработан не был.

Японская традиция XVII—XIX вв. в ряде отношений предложила подходы, отличные от подходов, принятых в европейской науке, безусловно, основанные на психолингвистических представлениях носителей японского языка. Первичная единица фонетики в ней — не звук в нашем понимании, а *он* — единица, состоящая из согласного и

гласного. Но *он* — и не слог, поскольку вторые компоненты долгих гласных и дифтонгов и конечно-слоговые согласные (носовые и геминаты) рассматриваются как отдельные *оны*. Нетрудно видеть, что в целом (при некоторых исключениях) именно эта единица записывается отдельным знаком в хирагане и катакане. Из единиц, выделяемых в европейской науке, *он* ближе всего к *море* — единице, выделявшейся еще в античности для описания греческого и латинского стихосложения (открытый слог с кратким гласным равен одной *море*, слог с долгим гласным или дифтонгом и любой закрытый слог — двум *морам*). Безусловно, традиционная японская трактовка отражает фонологическую и морфонологическую структуру японского языка с очень строгой структурой слога и малым количеством *мор* (см. главу 1 «Сведения по фонологии и морфонологии»). Поэтому в японском «звуковом мышлении», как указывал Е. Д. Поливанов [Плетнер, Поливанов 1930: 148], звуки осознаются не сами по себе, а как «элементы слогопредставлений».

В морфологии в качестве основных единиц выделялись слова, причем общий термин для слова (*го*) появился уже в период европеизации, а до того использовались лишь отдельные термины для знаменательных слов (*котоба*) и для служебных слов (*тэниоха*). Однако границы слов часто проводились не так, как это принято в западной и отечественной японистике в соответствии с критериями, принятыми в европейской науке. Несколько упрощая ситуацию, можно сказать, что знаменательные *го* (*котоба*) соответствуют основам слов (не корням!), а служебные *го* (*тэниоха*) — как служебным словам, так и аффиксам словоизменения. Исключение, однако, составлял случай, когда, по европейским критериям, морфемная граница проходит внутри *моры*. В этом случае начальный гласный окончания (иногда составляющий окончание целиком) включался в знаменательное *го*, а в глаголе выделялись ступени чередования (не членимые на значимые части). Например, в глаголе *юти* 'читать' выделялись ступени чередования («основы», в традиционном русском переводе) *юта*, *юти*, *юти*, *юте*, *юто*. Ко всем «основам» могут далее присоединяться служебные *го*, а вторая, третья и четвертая «основы» употребляются самостоятельно. Из соображений системности так же трактовались и глаголы с гласным исходом основы, и предикативные прилагательные (где основа всегда имеет гласный исход). Например, у *таберу* 'есть' выделялись «основы» (опять-таки не членимые по значению на части): *табе*, *табе*, *таберу*, *табере*, *табею*. Затем «основы» выделялись и у прилагательных служебных *го*. В итоге, например, последовательность *юмасерамашита* 'был вынужден читать' (вежливо) с европейской точки зрения — одна словоформа с основой (равной корню) *юм*-и четырьмя аффиксами: *-ase-*, *-rare-*, *-mash-*, *-ita*, но с японской точки зрения это пять слов: *юта*, *се*, *rare*, *mashi*, *та*.

С XIX в. в Японию начали проникать идеи европейской науки о языке. Первая грамматика, основанная на европейских образцах, появилась еще в «закрытой» Японии в 1833 г., но активная европеизация японской традиции шла, прежде всего, во второй половине XIX в. (Оцуки Фумихико и др.). Она, однако, не привела к полному отказу от традиционных подходов; в первой половине XX в. произошел синтез японской и европейской традиций, окончательно достигнутый в 30-е гг. XX в. в трудах Хасимото Синкити, оказавших значительное влияние на последующее развитие японской науки. Важны были также идеи, выдвинутые в 1941 г. Токи-эда Мотоки, еще более ориентированными на японскую традицию XVII—XIX вв. Например, осталось традиционное понятие *он*, но *оны* стали делиться на фонемы. Были сохранены прежние части речи, включая два класса служебных *го* — изменяемые по «основам» и неизменяемые (их нет в европейских классификациях), но к ним добавились ранее отсутствовавшие наречия и местоимения остались, но Хасимото ввел еще одну единицу, соотносимую со словом — *бунсэцу* (соответствующую синтагме). Такая единица образуется сочетанием знаменательного *го* со всеми примыкающими к нему служебными.

Такое выделение единиц фонетики (фонологии) и грамматики до сих пор преобладает в японской науке о языке. Однако центр внимания в послевоенные годы сдвинулся в

сторону изучения социального функционирования языка. Ведущее место заняла школа языкового существования (*гэнго-сэйкацу*), ее видными представителями были Нисио Минору, Ивабути Эцутаро, Сибата Такэси и др. С 60-х гг. под американским влиянием получила распространение генеративная лингвистика, некоторые лингвисты (например, Сибата-тани Масаёси) стремятся сочетать идеи и методы американской и традиционной японской науки. Активно развивается типология (Си батани Масаёси, Цунода Тасаку и др.). Число лингвистов и лингвистических публикаций в Японии очень велико, что связано с традиционно большим вниманием, уделяемым вопросам языка в японской культуре. Помимо изучения «стандартного языка» и «общего языка», детально исследуются старые и новые японские диалекты, много делается в области изучения истории японского языка по письменным памятникам, очень хорошо развита лексикография. Слабым местом японской лингвистики остается сравнительно-историческое языкознание.

Первые описания японского языка с позиций европейской традиции появились в конце XVI и начале XVII в., их авторами были португальские миссионеры, в 1595 и 1603 гг. появились первые словари, а в 1604 г. — первая грамматика Ж. Родригиша (Родригеса). В период «закрытой Японии» изучение японского языка в Европе надолго прервалось. Оно возобновилось лишь в конце XIX в., особенно важны были исследования английских японистов У. Дж. Астона, Б. Х. Чемберлена, Дж. Б. Сансома. В России первая грамматика японского языка миссионера Д. Д. Смирнова, очень оригинальная по идеям, была издана в 1890 г. В XX в. в Западной Европе преобладали учебные и практические грамматики и словари, изучалась также история языка (Ш. Агеноэр во Франции, Г. Венк в ФРГ). Наиболее интенсивное изучение японского языка, тесно связанное с развитием лингвистической теории, долгое время шло в двух странах — в США и СССР. В США основы изучения японской фонологии и грамматики заложил один из ведущих теоретиков дескриптивной лингвистики Б. Блок [Bloch 1970], его идеи были развиты Р. Э. Миллером [Miller 1967], также занимавшимся компаративистикой, и С. Э. Мартином, автором самой обширной за пределами Японии японской грамматики [Martin 1975]. С 60-х гг. XX в. к японскому языку стали применяться идеи и методы генеративизма, ведущую роль здесь играли постоянно живущие в США ученые японского происхождения — Куно Сусуму [Kuno 1973, 1987a], Курода Сигэюки [Kuroda 1965, 1992 и др.], существенные работы публиковал также Дж. МакКоли [McCawley 1976, 1978 и др.], ср. обзорные работы по японскому языкознанию генеративного направления [Tsuji-mura 1996; Tsuji-mura (ed.) 2001].

В нашей стране основы научного изучения японского языка заложил в 10-е—30-е гг. XX в. Е. Д. Поливанов, в те же годы школа исследователей этого языка была создана Н. И. Конрадом. Развитие отечественной японистики было постоянно связано с развитием общелингвистических теорий и методов, многие специалисты по японскому языку также занимались общими проблемами лингвистики и другими языками: Е. Д. Поливанов, А. А. Холодович, И. Ф. Вар-дуль, С. А. Старостин. Наряду с ними вклад в изучение японского языка внесли Е. М. Колпакчи, Н. И. Фельдман, А. А. Пашковский, Н. А. Сыромятников, И. В. Головнин и др.; см., в частности [Плет-нер, Поливанов 1930; Конрад 1937; Холодович 1937, 1979a; Фельдман 1960; Вардуль 1964; Сыромятников 1971; Старостин 1991].

Краткий очерк западной японистики до 60-х гг. XX в. см. в книге Р. Э. Миллера [Miller 1967: 357—376], а очерк отечественной японистики до того же времени — в книге [Алпатов 1988]. Историографические работы, более или менее полно охватывающие последние десятилетия, нам, к сожалению, не известны.

КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ:

1. Особенности Токийской диалектной разновидности языка.
2. Дать подробный анализ терминов *hyoojungo* (стандартный язык) и *kyootsuungo* (общий язык).

3. Знаки хираганы и знаки катаканы, варианты иероглифов.
4. Стили письма, возникновение канны, влияние массовых заимствований.

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ (самообразование):

1. Подготовка научного доклада по трудам и работам ведущих японских и зарубежных лингвистов по вопросам японского языка и его грамматического строя.
2. Выясните структуру традиционного направления японского письма и напишите письмо другу.
3. Какое влияние оказал Китай в языковой области.

ТЕСТЫ ДЛЯ ЗАКРЕПЛЕНИЯ ПРОЙДЕННОГО МАТЕРИАЛА:

1. Какое население составляет в данное время в Японии?
A. 127 млн. чел B. 128 млн. чел
C. 120 млн. чел D. 118 млн. чел
2. В каком веке сложился современный литературный язык?
A. в первой половине 19 в B. Во второй половине 19 в
C. В первой половине 18 в D. Во второй половине 18 в
3. Сколько лет составляет неполное среднее образование?
A. 8 лет B. 10 лет C. 9 лет D. 12 лет
4. Где наиболее важный окинавский диалект?
A. Рюккю B. Сюкю C. Хоккайдо D. Окинава
5. В каких веках был заселен остров Хоккайдо?
A. 19-20 в B. 20-21 C. 18-19 D. 16-17
6. Сколько существует групп японских диалектов?
A. 4 B. 3 C. 2 D. 1
7. Как называется старописьменный язык?
A. Бунго B. Лунго C. Кунго D. Дунго
8. С каким языком имеет сходство по грамматическому строю японский язык?
A. Китайский B. Алтийский C. Корейский D. Арабский
9. Как именуется слой лексики, восходящий к древнему периоду?
A. Ваго B. Саго C. Наго D. Каго
10. В каком году появилась первая грамматика Ж.Родригиша?
A. 1605 год B. 1606 год C. 1604 год D. 1607 год

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ НА УРОКЕ:

1. Набор личных местоимений у мужчин и женщин различен. Какие местоимения 1-го лица используют мужчины постоянно, в самых различных ситуациях:
ぼく、わたし、おれ、きみ
2. Какие местоимения 1-го лица женщины употреблять не могут:
ぼく、わたし、おれ、きみ
3. Какое стандартное женское местоимение могут употреблять и мужчины:
ぼく、わたし、おれ、きみ
4. Существует три класса слов в японском языке. Назовите их.
5. Кроме иероглифов существует два алфавита в японском языке, произошедших из упрощенных вариантов иероглифов. Назовите их.
6. Напишите на хирагане значения слов: часы, море, книга, стол, сумка.

УРОК 2

Тема: Общие сведения особенностей разделов языка. Морфологические признаки в современном японском языке.

Цель: Изучение особенностей морфологии японского языка. Катакана и Хирагана и их особенности.

Основные понятия и выражения: катакана, хирагана, «маленькие» буквы, кандзи, вариант записи, фуригана, правила по использованию кандзи, количество хираганы, иероглифические написания, дакутэн, хандакутэн, нигори, ханнигори, повышение тона, удлинения звучания, кандзи, принадлежность, префикса.

Хирагана. Хирагана произошла от быстрого написания иероглифов, поэтому сильно отличается от иероглифов и **катаканы** плавностью своих элементов. Вот список всех символов хираганы:

あ あいう え お か が き ぎ く ぐ け げ こ ご さ し じ す ず せ ぜ そ ぞ
た だ ち ぢ っ つ づ て で と ど な に ぬ ね の ば び ひ び ぴ ふ ぶ ぷ へ べ
ほ ぼ ぽ ま み む め も や や ゆ ゅ よ よ ら り る れ わ わ ゐ ゑ を ん

Как видно, некоторые символы повторяются, отличаясь либо меньшим размером, либо дополнительным символом в правом верхнем углу.

Дакутэн и Хандакутэн

Существует специальный символ - [゛] (две маленькие черты в правом верхнем углу). В России его принято называть **濁り нигори**, хотя в Японии его чаще называют **濁点 дакутэн**. Этот символ означает озвончение согласной в слоге, т.е. например **か** ка с символом **нигори** превращается в **が** га, **た** та в **だ** да и т.п.

Ещё один специальный символ - [゜] (маленький кружок в правом верхнем углу). Он называется **まる мару** или иногда **半濁り ханнигори** (в Японии - **半濁点 хандакутэн**). Этот символ используется в слегка нестандартном ряде на х, в этом ряде в слогах с нигори звук "х" превращается в "б": (は ха→**ば** ба, ひ хи→**び** би и т.д.), а в слогах с мару - в "п": (は ха→**ぱ** па, ひ хи→**ぴ** пи и т.д.).

Маленькие буквы

В исконно японских словах активно используется **вариант маленькой буквы** — маленькое **っ цу**. Этот слог в уменьшенном варианте означает удвоение согласного звука идущего после него, т.е. например **ぱ** па→**っぱ** ппа, **さ** са→**っさ** сса и т.п. Существует правда ещё несколько значений этого символа, но они крайне редко употребляются, поэтому о них будет сказано позже.

Кроме того **маленькие や я, よ ё, ゅ ю** используются для передачи смягчённых слогов, за исключением слогов на и, чтобы записать например слог мя нужно взять слог **み** ми и добавить после него маленькую **や я** → **みや** мя. Аналогично происходит с **よ ё** и **ゆ ю**. А вот если мы видим большую смягчающую букву после слога, например **みや**, то эта запись уже читается как мия.

Кроме того, уменьшенные варианты букв активно используются для записи иностранных слов, но такие слова обычно пишутся **катаканой**. И ещё маленькие буквы иногда используются для передачи особенностей речи и интонации, могут значить удлинение

гласной или **повышение тона** в конце. Такая запись обычно используется в манге и о ней мы поговорим в будущих уроках.

Удлинение звучания гласной

Чаще всего для **удлинения звучания** гласной в японском используется буква う y, とう to+u → to:, すう su+u → su:, ゆう ю+u → ю: и т.п. Но иногда удвоение обозначается повторением гласной — おお o+o → o:, но как ни странно в некоторых словах такие удвоения не превращаются в удлинение гласной, а читается именно два гласных звука, например 遠い тоой «далёкий» и 湖 мидзууми «озеро». В традиционной кириллической транскрипции как-либо показывать исключения не принято, но мы будем стараться упоминать о нестандартном чтении слов.

Катакана

Катакана произошла от упрощённого написания иероглифов **кандзи**, то есть выкидыванием некоторых элементов, поэтому отличается от иероглифов малым количеством черт (но есть и иероглифы с малым количеством черт, поэтому отличать их от **катаканы** на начальном этапе будет сложно) и отличается от **хираганы** отсутствием плавных переходов.

アアイイウウエエオオカガキギクグケゲコゴサザシジス
ズセゼソゾタダチヂッツツヅテデトドナニヌネノハバパヒビ
ピフブプヘベペホボポマミムメモヤユユヨヨラリルレロ
ワウヰエヲンヴカケ

Так как **катаканой** обычно записываются иностранные слова, азбука имеет ряд традиций по записи звуков отсутствующих в японском языке. Например, звуки л передаются рядом р. Из-за того, что в японском не отличают смягчённые звуки т и ч, то например звук ти в иностранном слове запишется как テイ тэ+маленькая и → ти, а чи как チ ти (чтобы не путать эти слоги テイ мы транскрибируем как т'и, а チ как ти). Стоит сказать, что мало кто из японцев умеет чётко отличать ти и чи, поэтому оба варианта обычно произносятся одинаково, а отличие в записи сделано для того, чтобы проще можно было восстановить оригинальное слово и используется только в недавно заимствованных словах, ещё довольно часто на месте ти используется チ ти. Ударение и длинные гласные в заимствованных словах в катакане показывают чертой — ー, например マー ma:, японские же слова, записанные катаканой, для обращения на них внимания записываются так же, как и в хирагане — удлинением с помощью ウ у. Нигори и мару используются также как и в хирагане.

У **катаканы** есть ещё масса разных особенностей для более точной передачи иностранных слов, в следующих уроках мы с ними познакомимся и научимся записывать иностранные слова катаканой.

Кандзи

Кандзи — японские иероглифы, каждый отдельный иероглиф означает предмет или явление, а не только используется для обозначения звука. Каждый иероглиф имеет по несколько чтений, которые используются в зависимости от слова. Отличить их от катаканы и хираганы можно по большому количеству элементов в одном знаке и по отсутствию плавных линий. Вот список 80 (46 - по данным "Учим японские иероглифы", Нева, СПб, 94) начальных иероглифов, изучаемых в первом классе японской школы:

一右雨円王音下火花貝学気休玉金九空月犬見

五口校左三山四子糸字耳七車手十出女小上森人 水正生青石赤先千川早草足村大男竹中虫町天田 土二日入年白八百文本名木目夕立力林六

Всего за курс в школе изучается 1006 знаков. Для **кандзи** часто подписывают сверху чтение **хираганой** шрифтом на 6,5 пт — этот вариант записи называется **фуригана**. Иногда **кандзи** заменяют на **хирагану**: в принципе нет никаких жестких правил по использованию **кандзи** и при желании можно вообще весь текст писать **хираганой**, но так мало кто поступает, так как большое количество **хираганы** в тексте — признак неграмотности, а кроме того бывает так, что разные **иероглифические написания** записываются **хираганой** одинаково (разве что при произношении меняется тоническое ударение) и тебя могут просто не понять.

Так как без иероглифов сложно выделить отдельные слова, в нём часто ставятся пробелы: *かわいいねこです*. Например, так написан текст в старых консольных играх (Final Fantasy I), где **кандзи** использовать невозможно по техническим причинам (распухание таблицы символов, не нужное в принципе), или тексты для детей (например, все игры серии Pokemon).

Грамматика

В этот раз по грамматике мы изучаем новую частицу *の* (но) и местоимения. Кроме того, попробуем почитать диалог на японском языке.

Примеры. Частица *の* обозначает **принадлежность** (чьё это?) или определяет свойство чего-то. *私の先生です* (*わたしのせんせい*), *ватаси но сэнсэй дэс(у)* — «мой учитель». Учитель чей? Мой.

Примеры. А вот так частица *の* используется уже реже:

本当の話 (*ほんとうのはなし*), *хонто: но ханаси* — «правдивый рассказ». Реже используется потому, что обычно можно просто подобрать прилагательное. В японском языке прилагательные чаще всего заканчиваются на букву *い* (и, *い* — после гласных японская *い* читается как *й*), хотя на *い* заканчиваться могут не только прилагательные.

可愛い猫 (*かわいいねこ*), *кавайи нэко дэсу* — «милая киска».

Примеры. Теперь местоимения. В русском языке их 3: здесь, там, где. В японском же их 4: здесь у меня, здесь у тебя, там, где. Фактически, чтобы указать местоимение, надо прежде всего знать 4 **префикса**.

こ (ко) — «здесь у меня» (ближе к говорящему)

そ (со) — «здесь у тебя». (ближе к собеседнику)

あ (а) — «там». (далеко ото всех)

ど (до) — «где». (вопросительная часть)

Кстати, даже если твой собеседник находится на другой стороне Земного шара и вы общаетесь в видеоконференции, то указывая на статуэтку у него в комнате ты всё-равно будешь говорить «здесь у тебя».

Далее после одного из этих префиксов ставится окончание, например, *れ* (рэ).

これ (корэ) — «это (ближе к говорящему)».

それ (сорэ) — «это (ближе к собеседнику)».

あれ (арэ) — «та (вещь)».

どれ (дорэ) — «которая вещь» (по сути просьба показать, как выглядит интересующая вещь).

猫はどれですか?, *нэко ва дорэ дэсу ка?* — «которая является кошка?».

Ах да, か (ка) ставится в конец фразы в том случае, если фразу нужно сделать вопросительной. Здесь вопрос состоит в том, что где-то есть кошка и какие-то другие вещи, а спрашивающий, вероятно, никогда не видел кошек и не знает, как они выглядят. По-русски это, наверное, звучало бы «что здесь является кошкой», но в данном случае кошка может быть не только здесь, а где угодно.

これです, корэ дэсу — «вот это» (вероятно, «это» находится в непосредственной близости от говорящего).

それは猫です, сорэ ва нэко дэсу — «это кошка» («у тебя»; возможно, собеседник держит кошку в руках, например).

Другое окончание — こ (ко), означает непосредственно место.

ここ (коко) — «это место» (у которого говорящий).

そこ (соко) — «это место» (у которого собеседник).

あそこ (асоко; что-то вроде исключения) — «то место» (далеко ото всех)

どこ (доко) — «какое место» (где предмет вопроса находится).

ここはどこですか?, коко ва доко дэсу ка? — «где это место, в котором я нахожусь».

Хотя если человек неожиданно оказывается в незнакомом месте, он скорее всего скажет прежде всего что-то вроде:

ここどこ?, коко доко? — здесь опущены все служебные элементы, просто два слова.

Обе фразы, кстати, на русском будут звучать примерно как «где я?».

Примеры. Ещё окончание — の (но) (как частица の, поэтому очень легко запомнить).

この (коно) — «этот» (у говорящего).

その (соно) — «этот» (у собеседника).

あの (ано) «тот».

どの (доно) — «какой» (из какого-то набора ему подобных).

Представим, что Сакура (японское имя такое) пришла купить кошку в магазин, но она уже воспользовалась Интернетом для выбора кошки и пришла в магазин чтобы забрать эту кошку.

Сакура: どの猫ですか?, доно нэко дэсу ка? — «которая кошка?».

Продавец: あの猫です, ано нэко дэсу — «вон та кошка».

Примеры. Теперь う (у, но после звука «о» это означает удвоение этого самого звука «о»).

こう (ко:) — «так» (у говорящего).

そう (со:) — «так» (у собеседника или вообще).

どう (до:) — «как».

どうですか?, до: дэсу ка? — «ну как?».

そうです, со: дэсу — «именно так».

うして (уситэ).

こうして (ко:ситэ) — «так, как говорящий» (делая или сделав что-то).

そうして или そして (со:ситэ или соситэ) — «так, как собеседник» (делая или сделав что-то; хотя чаще это означает «после чего-то», «потом»)

どうして (до:ситэ) — «как», «каким образом», «почему».

どうしてあなたは猫ですか?, до:ситэ аната ва нэко дэсу ка? — «почему ты кошка?» (глупо звучит конечно, но для усвоения материала — полезно).

Диалог

А вот Сакура купила кошку и пошла домой, а по дороге встретила свою подружку Сумоно.

Сакура: こんにちは, коннитива — «Здравствуй».

Сумомо: こんにちは, коннитива — «Здравствуй».

Сумомо: それは何ですか?, сорэ ва нан дэсу ка? — «что это у тебя?».

Сакура: これ?, корэ? — «это?».

Сумомо: はい、それ, хай, сорэ — «да, это».

Сакура: これは私の猫です, корэ ва ватаси но нэко дэсу — «это — моя кошка».

Сумомо: 可愛い猫です, кавайи нэко дэсу — «милая киска». (кавайи читается по сути как каваи — и не краткая в конце)

Сакура: あなたの猫も可愛いです, аната но нэко мо кавайи дэсу — «твоя кошка тоже милая».

Сумомо: そうそう、またね, со: со:, мата нэ — «ага-ага, ну, пока».

Сакура: またね, мата нэ — «пока».

КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ:

1. Анализ на материалах художественной литературы катаканы и хираганы. Кандзи и его особенности.

2. Расскажите об особенностях Катаканы и Хирганы.

3. От чего произошла азбука Хирагана и кем по началу она пользовалась.

4. От чего произошла азбука Катакана.

5. Что означает каждый отдельный иероглиф и для чего он используется.

6. Сколько чтений имеет каждый иероглиф.

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ (самообразование):

1. Подготовка научного доклада по истории японского языка и особенностям грамматического строя японского языка.

2. Проследить изменения алфавита и сравнить с настоящим.

3. Выяснить разницу и провести анализ указательных местоимений.

ТЕСТЫ ДЛЯ ЗАКРЕПЛЕНИЯ ПРОЙДЕННОГО МАТЕРИАЛА:

1. Чем отличается хирагана от катакани?

A. Плавностью своих элементов В. Высотой С. Широтой D. Не отличается

2. Где принято называть специальный символ (Нигори)?

A. В Японии B. В России С. В Китае D. В Корее

3. Что означает символ (Нигори)?

A. Гласная в слоге В. Согласная в слоге

C. Озвончение согласной в слоге D. Оглушение согласной в слоге

4. Как называется маленький кружок в правом верхнем углу?

A. Батсу В. Азаа С. Майа D. Маару

5. Как используется вариант маленькой буквы?

A. Су B. Цу С. Ка В. Фу

6. Как используется запись для иностранных слов?

A. Катакана В. Хирагана С. Канжи D. Сарагана

7. Как произошла Катакана?

A. От хираганы B. От упрощенного написания иероглифов

C. От канжи D. От сараганы

8. Сколько изучается в школе за курс знаков?

A. 1005 В. 1007 C. 1006 D. 1008

9. На что иногда заменяют канжи?

A. Катакана B. Хирагана С. Не заменяют D. Сарагана

10. Как называется чтение, подписываемое сверху для канжи?

А. Фуригана В. Катакана С. Хирагана D. Сарагана

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ НА УРОКЕ:

1. Вставьте на место пропусков нужные частицы.

- 1) あの方 () どなたですか。
- 2) グプタさんはI M C () 社員です。
- 3) これはだれ () 時計ですか。
- 4) 山田さんはおいくつ () か。

2. Выделите наиболее подходящее по смыслу слово.

- 1) それは (何、だれ) のかばんですか。

… (わたし、わたしの) です。

- 2) これはあなたのかぎですか。

… (あなた、わたし) じゃありません。

- 3) たろうくんは (だれ、なんさい) ですか。

… 8歳です。

3. Ответьте на следующие вопросы.

- 1) あなたは学生ですか。
- 2) お名前は?
- 3) おいくつですか。

УРОК 3

Тема: Именные суффиксы в японском языке

Цель: Изучение и анализ именных суффиксов японского языка.

Основные понятия и выражения: именные суффиксы, социальный статус собеседников, распространённые именные суффиксы, -сан — нейтрально-вежливый суффикс, -кун — более «тёплый», чем «-сан», вежливый суффикс, -тян - примерный аналог уменьшительно-ласкательных суффиксов, -сама — суффикс, демонстрирующий максимальное уважение и почтение, -сэмпай — суффикс, используемый при обращении младшего к старшему, -кохай, -сэнсэй — суффикс, используемый при обращении к преподавателям и учителям и т.д., социальный статус человека, -доно — используются в официальных документах, -сэнсю — используется по отношению к известным спортсменам, -аники — сленговое почтительное обращение, -ниисан — обращение к старшему брату.

Именные суффиксы в японском языке (яп. нихонго но кэйсё:) — суффиксы, которые добавляются к имени (фамилии, прозвищу, профессии и т. п.) при разговоре с человеком

или о нём. **Именные суффиксы** играют важную роль в общении японцев. Они указывают на **социальный статус** собеседников относительно друг друга, на их отношение друг к другу, на степень их близости. Употребив какой-либо именной суффикс, можно случайно (или умышленно) нанести собеседнику оскорбление, или же наоборот — выразить ему своё глубочайшее почтение.

Наиболее распространённые именные суффиксы

Например. -сан — **нейтрально-вежливый суффикс**, довольно близко соответствующий обращению по имени-отчеству в русском языке. Широко употребляется во всех сферах жизни: в общении людей равного социального положения, при обращении младших к старшим и так далее. Часто используется **при обращении к малознакомым людям**. Кроме того, его может использовать романтически настроенный молодой человек по отношению к возлюбленной.

-кун — более «тёплый», чем «-сан», **вежливый суффикс**. Означает значительную близость, тем не менее, несколько формальных отношений. Примерный аналог обращения «товарищ» или «друг». Используется людьми равного социального положения, чаще всего приятелями, одноклассниками, коллегами по работе, **при обращении старших к младшим**, а также **при обращении начальника к подчинённому**, когда на этом факте не стоит заострять внимание.

Обычно используется по отношению к лицам мужского пола. Может использоваться применительно к девушкам, когда суффикс «-тян» по каким-либо причинам неуместен (например, мужчина-учитель к девушке-ученице).

Например. -тян — примерный аналог **уменьшительно-ласкательных суффиксов** в русском языке. Указывает на близость и **неофициальность отношений**. Используется людьми **равного социального положения или возраста, старшими по отношению к младшим**, с которыми складываются близкие отношения. В основном употребляется маленькими детьми, близкими подругами, взрослыми по отношению к детям, молодыми людьми по отношению к своим девушкам. В чисто мужском обществе не употребляется, более того, мужчина может расценить такое обращение к себе как оскорбление (если только его так не называет любимая девушка).

Кроме того, существуют условные вариации этого суффикса: тин, тан, и тяма, которые используются в речи маленькими детьми. В среде отаку суффикс -тан также часто применяется по отношению ко всяческим маскотам и проявлениям моэ-антропоморфизма (например: Википе-тан, OS-tan и т. д.) как более «тёплая» версия суффикса -тян.

Например. -сама — **суффикс**, демонстрирующий максимальное **уважение и почтение**. Примерный аналог обращения «господин», «достопочтенный». Обязателен в любых письмах при указании адресата независимо от ранга. В разговорной речи используется достаточно редко и только при обращении лиц низшего социального положения к высшим. Употребляется при обращении священника к божествам, преданного слуги к господину, романтической девушки к возлюбленному, а также в тексте официальных посланий.

Например. -доси - дословно переводится, как «товарищ». Другое значение — «единомышленник»[2][3].

Например. -сэмпай — **суффикс**, используемый **при обращении младшего к старшему**. Часто используется в учебных заведениях учащимися младших классов по отношению к учащимся старших. За пределами школы или института может употребляться для обращения к старшему, более опытному другу или коллеге. Также используется как отдельное самостоятельное слово. Обращение «сэмпая» к младшему происходит без присоединения каких-либо суффиксов к фамилии последнего. Иногда к имени младшего прибавляют **суффикс** «-кун».

Например. -кохай — обычно используется в учебных заведениях по отношению к тому, кто состоит в младших классах.

Например. -сэнсэй — **суффикс**, используемый при обращении к преподавателям и

учителям (в самом широком смысле), а также врачам, учёным, писателям, политикам и прочим общественно известным и уважаемым людям. Указывает скорее на социальный статус человека и отношение к нему говорящего, нежели на действительную профессию. Как и **Например.** «сэмпай», часто используется как отдельное слово.

Например. -доно — используются в **официальных документах** (например: грамотах, сертификатах) после имени получателя, **в деловой переписке при указании адресата** после названия компании или имени. В армии при обращении к офицеру. При сообщении плохих новостей. Вероятно, это не все случаи использования «доно».

Может так же использоваться по отношению к ближайшим родственникам господина его подчиненными (например: служащий обращается к своему господину -сама, а к его родному брату, сестре, маме или отцу -доно. Такое обращение показывает большую значимость, высокое положение (президент или премьер-министр, например) или сильное уважение служащих к своему господину)

Например. -сэнсю — используется по отношению к известным спортсменам.

В разговорах с посторонним, для семьи или компании, человеком или в переписке при указании имени члена семьи или другого сотрудника фирмы (даже более высокого по рангу) суффиксы не используются.

Также суффиксы могут не использоваться при личном обращении по имени. Это указывает на достаточно близкие, фамильярные отношения. Употребляется взрослыми по отношению к младшим членам их семьи, близких друзей друг к другу и т. д. Обращение по фамилии без суффикса — признак фамильярных, но «отстранённых», обычно служебных, отношений.

Например. -аники — сленговое почтительное обращение, аналог русского «братан».

Например. -ниисан — обращение к старшему брату.

КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ:

1. На что указывают именные суффиксы.
2. Какой именной суффикс используется при обращении младшего к старшему.
3. Какой именной суффикс используется при обращении к малознакомым людям.
4. Какой именной суффикс используется при обращении официальных документах.
5. Какой именной суффикс используется по отношению к известным спортсменам.

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ (самообразование):

1. Анализ на материалах художественной литературы именных суффиксов японском языке.
2. Рассмотреть весь комплекс именных суффиксов в японском языке.
3. Проведите опрос среди японоговорящих «Какие именные суффиксы часто используемы в повседневной жизни».

ТЕСТЫ ДЛЯ ЗАКРЕПЛЕНИЯ ПРОЙДЕННОГО МАТЕРИАЛА:

1. Как называется нейтрально-вежливый суффикс?
А. Кан В. Сан С. Ман Д. Дан
2. Как называется более вежливый суффикс, чем сан?
А. Кун В. Сун С. Лун Д. Дун
3. Какой суффикс используется по отношению к лицам мужского пола?
А. Кан В. Чан С. Тян Д. Лян
4. Какой суффикс демонстрирует максимальное уважение и почтение?
А. Нама В. Сама С. Кама Д. Вака
5. Как дословно переводится слово доси?

- A. Подруга В. Брат C. Товарищ D. Сестра
6. Как называется суффикс при обращении младшего к старшему?
A. Сэмпай В. Немпай С. Сампай D. Пампай
7. Как обычно используется слово кохай ?
 A. Кто состоит в садике В. Кто состоит в институте
C. Кто состоит в младших классах D. Нет правильного ответа
8. К кому используется суффикс сэнсэй?
 A. К студенту В. К брату C. К учителям D. К другу
9. Где используется слово доно?
A. В официальных документах В. В компьютере
 C. В печати D. Нет правильного ответа
10. Что означает нисан?
 A. Обращение к старшей сестре B. Обращение к старшему брату
 C. Обращение к преподавателю D. Обращение к врачу

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ НА УРОКЕ:

1. Назовите именные суффиксы, существующие в японском языке.
2. Скажите в каких ситуациях они используются.
3. Составьте предложения с употреблением этих именных суффиксов.
4. Составьте диалог, в котором младший по возрасту обращается к старшему.

УРОК 4

Тема: Морфология современного японского языка. Грамматические особенности частей речи. Имя существительное и грамматические категории.

Цель: Обзорное изучение имени существительного и грамматических категорий в языке.

Основные понятия и выражения: морфологические признаки существительного, грамматические категории, рэндаку, артикль, надежи существительных, именительный, винительный родительный, дательный, места при глаголах состояния, цели, превратительный, направления, орудия, места действия, исходный, предельный, сравнения, совместный, присоединительный, послелог.

Существительные не имеют **категории рода**, также нет чёткой грамматической формулировки образования множественного числа. Нет **артиклей**.

Например. Для образования множественного числа может использоваться: то же слово, что и в единственном числе: 猫 (нэко) — кот, кошка, коты, кошки, 魚 (сакана) — рыба, рыбы, 自動車 (дзидо:ся) — автомобиль, автомобили. Догадаться о числе можно исходя из контекста.

Например. Удвоенное слово, при этом вместо повторного написания иероглифа может использоваться знак 々: 山 (яма, гора) — 山々 (ямаяма, горы). Часто второе слово подвергается **рэндаку**, то есть начальный глухой согласный второго слова превращается в звонкий: 日 (хи, день) — 日々 (хиби, дни), 人 (хито, человек), 人々 (хитобито, люди), 島 (сима, остров) — 島々 (симадзима, острова). Далеко не все слова могут образовывать множественное число таким способом.

Например. Суффикс -達, -たち (-тати): 私 (ватаси, я) — 私達 (ватаситати, мы), 子供

(кодомо, ребенок) — 子供達 (кодомотати, дети), あの人 (анохито, тот человек) — あの人たち (анохитотати, те люди). Однако слова 友 (томо) и 友達 (томодати) означают и друг, и друзья.

Например. Счётное слово с указанием числа предметов: 馬 (ума, лошадь) — 一匹の馬 (иппики-но ума, одна лошадь), счетное слово -匹 (-хики,-пики), использующееся для счёта животных; 会社員 (кайсяин, служащий фирмы) — 五人の会社員 (гонин-но кайсяин, пять служащих), счётное слово -人 (-нин), употребляется при счёте людей.

В японском языке развита система **падежей существительного**. Набор **падежных суффиксов** одинаков для всех существительных, поэтому склонение просто в использовании и при изучении.

Кана - 私は学生です
Чтение- Ватаси-ва гакусэй дэсу
Падежи- Звательный (основной, словарный)
Вопрос- Кто? Что?
Перевод- Я студент

Например. -は **-ва** **Именительный** (тематического подлежащего) Кто? Что?
田中さんは軍人です Танака-сан-ва гундзин дэсу Господин Танака — военный

Например. -が **-га** **Именительный** (рематического подлежащего) Кто? Что?
アンナさんが学生です Анна-сан га гакусэй дэсу Анна (а не кто-либо) студентка

Например. -を **-о** **Винительный** Кого? Что?
本を読みます Хон-о ёмимасу Читаю книгу

Например. -の **-но** **Родительный** Чей? Кого? Чего?
父の家 Тити-но из Дом отца

Например. -に **-ни** **Дательный** Кому? Чему?
本を学生に上げます Хон-о гакусэй-ни агэмасу Даю книгу студенту

Например. -に **-ни** **Места при глаголах состояния** Где?
部屋に机があります Хэя-ни цукуэ-га аримасу В комнате — стол

Например. -に **-ни** **Цели** Куда? Зачем?
勉強に行きます Бэнкё: ни икимасу Пойду учиться

Например. -に **-ни** **Превратительный** В кого? Во что?
学者になります Гакуся-ни наримасу Стану ученым

Например. -へ **-э** **Направления** Куда?
会社へ行きます Кайся-э икимасу Иду в фирму

Например. -で **-дэ** **Орудия, места действия** Кем? Чем? Где?
箱を家で作ります Хако-о из-дэ цукуримасу Делаю ящик дома

Например. -から-**кара** **Исходный** Откуда? От какого места? От какого времени?
ウラジオストクから来ました Урадзиосутоку-кара кимасита Приехал из Владивостока

Например. -まで-**мадэ** **Предельный** Докуда? До какого места? До какого времени?
ロケットは星まで飛びます Рокэтто-ва хоси-мадэ тобимасу Ракеты долетят до звёзд

Например. -より-**ёри** **Сравнения** Чем кто? Чем что? По сравнению с кем (чем)?
外は内より涼しいです Сото-ва ути-ёри судзусий дэсу Снаружи холоднее, чем в доме

Например. -と **-то** **Совместный** С кем? С чем?

友達と映画館へ行きます Томодати-то эйгакан-э икимасу Иду с другом в кино

Например. -も -мо **Присоединительный** И кто? И что?

私もそう思います Ватаси-мо со: омоимасу Я тоже так думаю

При обращении к лицу используются **именные суффиксы**, соответствующие словам «господин», «сэр», «товарищ», «мадам», «сударыня» в других языках: 田中さん (Танака-сан, господин/госпожа Танака), 山本先生 (Ямамото-сэнсэй, г-н Ямамото (обращение к врачу или преподавателю)), 川田君 (Кавада-кун, коллега Кавада).

Для обозначения пространственных, временных и других смысловых взаимоотношений используются **послелог**.

КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ:

1. Использование изученной части речи в написании диктанта, сочинения и изложения.
2. Какие суффиксы используются при передачи именительного, родительного, дательного, винительного падежа в японском языке, приведите примеры.
3. Какие суффиксы используются при передачи присоединительного, совместного, исходного, предельного падежа в японском языке, приведите примеры.

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ (самообразование):

1. Подготовка научного сообщения по анализу трудов японских лингвистов по заданной теме.
2. Определение части речи в текстах художественной и научно-публицистической литературе.
3. Определение уровней и основ образования имени существительного.
4. Проведите опрос или анкетирование среди студентов, изучающих японский язык и выясните в каких суффиксах они допускают больше всего ошибок.

ТЕСТЫ ДЛЯ ЗАКРЕПЛЕНИЯ ПРОЙДЕННОГО МАТЕРИАЛА:

1. Что означает слово томо ?
A. Друг В. Брат С. Сестра D. Учитель
2. Как называется счетное слово используемое для счета животных?
A. Поки В. Чоки C. Хики D. Маза
3. Какой суффикс употребляется для счета людей?
A. Мин В. Кин C. Нин D. Лин
4. Что означает ва?
A. Именительный падеж В. Винительный падеж
C. Творительный падеж D. Родительный падеж
5. Какая частица означает дательный падеж?
A. Но B. Ни C. На D. О
6. Какая частица означает орудия, место действия ?
A. Дэ В. Ни C. О D. Ва
7. Что означает частица йори ?
A. Место В. Сравнение C. Направление D. Нет правильного ответа
8. С какой частицей используется совместный суффикс?
A. То В. Мо C. Ва D. Но
9. Какое слово используется при обращении ?
A. Ман B. Сан C. Кан D. Цар
10. Что используется для обозначения пространственных, временных и других взаимоотношений?

А. Послелого В. Канжи С. Слоги D. Буквы

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ НА УРОКЕ:

1. Скажите какие падежи существуют в японском языке. Составьте со всеми предложения.
2. Скажите каким образом образуются множественное число слов в японском языке. Приведите примеры.
3. Переведите на японский язык следующие предложения.
 - a. Господин Танака – сотрудник фирмы ИМС.
 - b. Я читаю интересную книгу.
 - c. Это машина моего отца
 - d. На столе стоит ваза.
 - e. Я поеду во Францию учиться кулинарии.
 - f. В будущем я стану ученым.
 - j. Я езжу на работу на автобусе.

УРОК 5

Тема: Имя прилагательного и его грамматические особенности.

Цель: Обзорное изучение прилагательного и его грамматических категорий в языке.

Основные понятия и выражения: наклонение, морфологические признаки имени прилагательного, китайские прилагательные на 的, предикативные-словарная основа れい (-й), полупредикативные-основная форма на -の (-но) или -な (-на), китайские прилагательные, спряжение.

Прилагательные в японском языке не склоняются по падежам, а спрягаются по временам и **наклонениям**. Как и глаголы, **прилагательные** имеют **основы**, от которых образуются дальнейшие грамматические формы.

В японском языке 3 **категории прилагательных**:

Например. Предикативные, словарная основа заканчивается на れい (-й).

Например. Полупредикативные, основная форма заканчивается на -の (-но) или -な (-на).

Например. Китайские прилагательные, заканчивающиеся в основной форме на 的 (-тэки). Эти прилагательные претерпевают минимальные изменения в речи.

Спряжение предикативных прилагательных происходит единообразным изменением суффикса れい (-й) на соответствующие **суффиксы основ**.

Например. В качестве примера — прилагательное 赤い (акай, красный) I основа, (Словарная) II основа, (Словообразовательная) III основа, (Наречно-соединительная) IV основа, (Условная) V основа, (Вероятностная) れい (-й) - く (-ку) - けれ (-кэрэ) - かるう (-каро:)

赤い (акай) 赤 (ака) 赤く (акаку) 赤けれ (акакэрэ) 赤かるう (акакаро:)

Использование I основы

В качестве определения: 黒い猫 (курой нэко, чёрная кошка);

В качестве сказуемого в вежливой речи в этом случае требуется оформление связкой です (дэсу): この鉛筆は赤いです (коно эмпицу-ва акай дэсу, этот карандаш красный).

Использование II основы

Присоединением суффикса -さ (-са) происходит образование существительных со значением прилагательных: 赤い (акай, красный) — 赤さ (акаса, краснота);

При помощи суффикса -かった (-катта) образуется форма прошедшего времени: 寒い (самуй, холодный) — 寒かった日 (самукатта хи, день, который был холодным).

Для использования в качестве сказуемого в вежливой речи оформляется связкой です (дэсу): オペラは面白かったです (опэра-ва омосирокатта дэсу, опера была интересной).

Использование III основы

Наречие со значением прилагательного: 早い (хаяй, ранний, быстрый) — 早く (хаяку, рано, быстро);

При помощи суффикса -ない (-най) образуется отрицательная форма: 白い (сирой, белый) — 白くない (сирокунай, не белый).

В качестве сказуемого в вежливой речи оформляется связкой です (дэсу);

Срединная форма, т. н. деепричастие от прилагательного образуется добавлением суффикса -て (-тэ): 大きい (оокий, большой) — 大きくて (оокикутэ, будучи большим);

Уступительная форма образуется при помощи суффикса -たつて (-таттэ): 高い (такай, дорогой) — 高くたって買うよ (такаку-таттэ кау ё, ну и что же, что дорого, все равно куплю!)

Использование IV основы

Присоединением суффикса -ば (-ба) образуется условная форма: 寒い (самуй, холодный) — 寒ければ (самукэрэба, если будет холодно): 明日は寒ければ散歩に行きません。Асита-ва самукэрэба сампо:-ни икимасэн. Если завтра будет холодно, не пойдём на прогулку.

Использование V основы

Вероятностная форма: 目新しい (мэатарасий, оригинальный) — 目新しかろう (мэатарасикаро:, возможно оригинальный)

Окончания полупредикативных прилагательных

Для формы наречияに (-ни): 静かな (сидзукана, тихий) — 静かに (сидзукани, тихо);

нулевое окончание для формы сказуемого: 静かな (сидзукана, тихий) — この町は静かです (коно мати-ва сидзука дэсу, этот город тихий).

КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ:

1. Расскажите о признаках имени прилагательного в японском языке.
2. Расскажите о спряжении предикативных прилагательных.
3. Сколько существует суффиксальных основ у прилагательных и какие это суффиксы.

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ (самообразование):

1. Подготовка научного сообщения по анализу трудов японских лингвистов по заданной теме.
2. Определение части речи в текстах художественной и научно-публицистической литературе.
3. Использование изученной части речи в написании диктанта, сочинения и изложения.

ТЕСТЫ ДЛЯ ЗАКРЕПЛЕНИЯ ПРОЙДЕННОГО МАТЕРИАЛА:

1. Как спрягаются в японском языке прилагательные?
А по падежам В по временам С по наклонениям Д. по временам и наклонениям
2. Сколько категорий прилагательных?
А 1 В 3 С 4 D 5
3. На что заканчиваются предикативные прилагательные?
А (й) В (на) С (да) D (га)
4. На что заканчиваются полупредикативные прилагательные?
А но В на С ку D й
5. Какие прилагательные заканчиваются в основном на ТЭКи?
А китайские В корейские С японские D нет правильного ответа
6. Какая основа у прилагательного акай?
А 1 В 2 С 3 D 4
7. Какой суффикс используется при использовании 2-й основы?
А ши В са С ката D но
8. При помощи какого суффикса образуется отрицательная форма?
А най В но С са D ши
9. При помощи какого суффикса образуется условная форма?
А ба В ва С но D ши
10. Какая частица используется для формы наречия?
А но В ни С на D ва

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ НА УРОКЕ:

1. Составьте 5 предложений с прилагательными, заканчивающихся на $-\text{い}$.
2. Составьте 5 предложений с прилагательными, заканчивающихся на $-\text{く}$.
3. Переведите на японский язык следующие предложения. Выделите в них прилагательные, определите какие из них являются предикативными, какие полупредикативными.
 - a. Наш учитель добрый.
 - b. Гора Фудзи высокая.
 - c. Это книга неинтересная.
 - d. Это очень интересный фильм.
 - e. Моя очень холодная.
 - f. Японская кухня очень вкусная, но дорогая.
 - j. Университет Сакура не очень известный университет.

УРОК 6

Тема: Местоимение и его грамматические особенности.

Цель: Обзорное изучение местоимения и его грамматических категорий в языке.

Основные понятия и выражения: морфологические признаки местоимения, личные местоимения, падеж, просторечие, нейтрально-вежливая, учтиво-вежливая, указательные местоимения.

Личные местоимения в японском языке разные в зависимости от лица, рода, числа и

стиля речи. Этот класс непостоянен во времени, и существует много архаичных форм местоимений. Изменяются по падежам, подобно существительным.

Личные местоимения первого лица

僕 (боку, мужчина)
あたし (атаси, женщина)
私 (ватаси, женщина)
俺 (орэ, мужчина)
私 (ватаси) 私 (ватакуси)

Личные местоимения второго лица

君 (кими)
お前 (омаэ) 貴方 (аната)
そちら (сотира) 貴方様 (аната-сама)

Личные местоимения третьего лица

彼 (карэ, мужчина)
彼女 (канодзё, женщина)
あの人 (анохито), あの方 (аноката)

Местоимения I лица

- 僕 (боку) — мужчина, преимущественно молодой, о себе, просторечие
- あたし (атаси) — женщина о себе, просторечие
- 私 (ватаси) — женщина о себе, просторечие, а также мужчина, женщина о себе, нейтрально-вежливая речь
- 俺 (орэ) — мужчина о себе, грубое просторечие
- 私 (ватакуси) — мужчина, женщина о себе, информационный стиль
- 私たち (ватакуси-тати, ватаситати) — мы, вежливая речь
- 私ども (ватакуси-домо) — мы, просторечие и информационный стиль

Местоимения II лица

- 君 (кими) — ты, просторечие, обращение к родственникам и близким друзьям, возлюбленным
- お前 (омаэ) — ты, грубое просторечие (эй ты!)
- 手前 (тэмаэ) — ты, архаичный вариант, грубое просторечие (эй ты!), используется мужчинами
- 貴様 (кисама) — ты, грубое просторечие, используется мужчинами
- 貴方 (аната) — Вы (ед. ч.), нейтрально-вежливая речь
- そちら (сотира) — Вы (ед. ч.), учтиво-вежливая речь
- 貴方様 (аната-сама) — Вы (ед. ч.), учтиво-вежливая речь
- 貴方達 (аната-тати) — Вы (мн. ч.), нейтрально-вежливая речь
- 貴方方 (аната-гата) — Вы (мн. ч.), учтиво-вежливая речь

Местоимения III лица

- 彼 (карэ) — он, просторечие
- 彼女 (канодзё) — она, просторечие
- あの人 (анохито), あの方 (аноката) — он, она, вежливая речь
- 彼ら (карэра) — они, просторечие
- あの人たち (анохито-тати) — они, вежливая речь

Вопросительные местоимения

- 誰 (дарэ) — кто? просторечие
- 何方 (доната) — кто? вежливая речь

Указательные местоимения

В японском языке существует 3 категории дальности **указательных местоимений**:

Например. Местоимения, начинающиеся с корня こ - (ко-) относятся к чему-либо, находящемуся в сфере говорящего, а также для обозначения того, что было только что сказано, или для придания атмосферы присутствия объекта разговора.

Например. Местоимения, начинающиеся с корня そ - (со-) относятся к предмету или явлению, находящемуся в сфере собеседника, также для того, что было сказано, но собеседнику не известно.

Например. Местоимения, начинающиеся с корня あ - (а-) относятся к чему либо, равноудалённому от говорящего и собеседника, также для того, что было сказано и обоим известно.

Например. При помощи корня ど - (до-) образуются соответствующие вопросительные местоимения.

Например. Указательные местоимения こ - (ко-) そ - (со-) あ - (а-) ど - (до-) -れ (-рэ)
これ(корэ), это それ (сорэ), это, то あれ (арэ), то どれ (дорэ), что?

Например. -の (-но) この (коно), этот その (соно), этот, тот あの (ано), тот
どの (доно), который?

Например. -んな (-нна) こんな (конна), такой, как этот そんな (сонна), такой, как этот, тот あんな (анна), такой, как тот донна (донна), какой?

Например. -こ (-ко) ここ (коко), это место, здесь そこ (соко) это, то место, здесь, там あそこ (асоко) то место, там どこ (доко), где?

Например. -ちра (-тира) こちら (котира) этот вариант, здесь そちら (сотира) этот, тот вариант, здесь, там あちら (атира) тот вариант, там どちら (дотоира), какой вариант? где?

- **Например.** う (удлинение) こう (ко:), так, этим способом そう (со:), так, этим, тем способом ああ (а:), так, тем способом どう (до:), как? каким способом?

КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ:

1. Определение части речи в текстах художественной и научно-публицистической литературе
2. Использование изученной части речи в написании диктанта, сочинения и изложения.
3. Какие Вы знаете местоимения.
4. Сколько существует лиц местоимений в японском языке, перечислите их.

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ (самообразование):

1. Подготовка научного сообщения по анализу трудов японских лингвистов по заданной теме.
2. Изучение и анализ разрядов местоимений в японском языке.
3. Составьте тест на личные местоимения, проведите его среди студентов и сделайте анализ.

ТЕСТЫ ДЛЯ ЗАКРЕПЛЕНИЯ ПРОЙДЕННОГО МАТЕРИАЛА:

1. Как изменяются личные местоимения в японском языке?
 А по временам В по падежам С по лицам D по степени
2. Для кого употребляется местоимение боку?
 А женщина В мужчина С ребенок D не употребляется
3. Что означает местоимение 3-го лица канодзе?
 А женщина В мужчина С ребенок D не употребляется
4. Что означает местоимение ватаси?
 А женщина о себе В мужчина о себе С ребенок о себе D не употребляется
5. Что означает местоимение кими?
 А я В ты С она D он
6. Что означает местоимение сотира?
 А вы В они С мы D она
7. Что означает вопросительное местоимение даре?
 А кто В что С когда D зачем
8. Сколько категорий существует указательных местоимений?
 А 1 В 2 С 3 D 4
9. Что означает буква у?
 А удлинение В соединение С отрицание D нет правильного ответа
10. Что означает слово Коко?
 А здесь В там С туда D сюда

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ НА УРОКЕ:

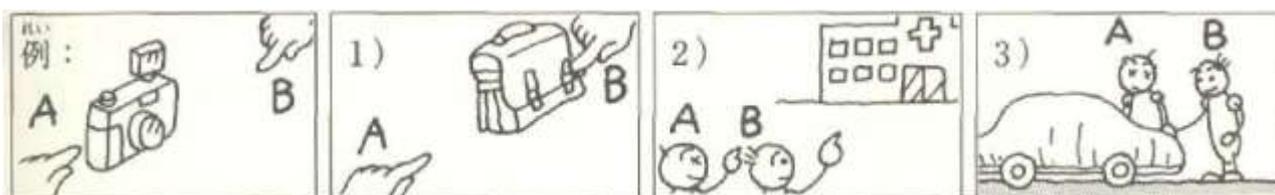
1. Выполните следующее упражнение. Вставьте в скобках нужные вопросительные местоимения.

- 1) カメラ売り場は () ですか。…3階です。
- 2) それは () のコーヒーですか。…ブラジルのコーヒーです。
- 3) 会社は () ですか。…パワー電気です。
- 4) MTは () の会社ですか。…たばこの会社です。
- 5) その時計は () ですか。…18800円です。

2. Заполните следующую таблицу.

これ	この	4)	こちら
1)	その	5)	6)
2)	3)	あそこ	7)

3. Следующее упражнение выполните по картинке.



Пример: А: これはカメラですか。
 В: はい、それはカメラです。

1. А:
В:
2. А:
В:
3. А:
В:

УРОК 7

Тема: Числительное и его грамматические особенности в японском языке.

Цель: Обзорное изучение числительного и его грамматических категорий в языке.

Основные понятия и выражения: морфологические признаки числительного, категории числительных, исконно-японские числительные, кунное чтение (ён), высокие классы числительных, простые дроби, проценты, десятичные дроби.

В японском языке две **категории числительных** — китайские, посредством которых выражаются все числа, и **исконно-японские**, менее употребительные, только для чисел 1-10 и 20. Сравнительная таблица китайских и японских числительных:

Число	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	20
Китайский вариант		一 (ити)	二 (ни)	三 (сан)	四 (си)	五 (го)	六 (року)	七 (сити)	八 (хати)	九 (ку, кю:)	十 (дзю:)
Японский вариант	一 (итоцу)	二 (футацу)	三 (мицу)	四 (ёцу)	五 (ицуцу)	六 (муцу)	七 (нанацу)	八 (яцу)	九 (коконоцу)	十 (то:)	二十 (хатати)

Часто в разговорной речи для числительного 四 вместо чтения (си) из за созвучия с иероглифом 死 (си, смерть) употребляется **кунное чтение (ён)**. По той же причине **числительное** 七 чаще читается как нана вместо сити.

Для образования разрядов употребляются следующие **числительные**: 十 (дзю:, 10) — 二十 (нидзю:, 20), 百 (хяку, 100) — 五百 (гохяку, 500), 千 (сэн, 1000) — 九千 (кю:сэн, 9000), 万 (ман, 10000) — 三万 (самман, 30000).

Классы **японских числительных** состоят не из трех, как в русском, а четырех разрядов. Поэтому миллион по-японски: 百万 (хякуман), дословно: сто — десять тысяч. Для обозначения **высоких классов числительных** используются слова 億 (оку, сто миллионов), 兆 (гё:, триллион)

Простые дроби. Простые дроби передаются с помощью китайских числительных. Числительные, выступающие знаменателем, принимает суффикс (бун) 分-часть, доля и в форме родительного падежа на —НО входит в сочетание с другим китайским числительным, которое выполняет роль числителя. Таким образом, по-японски знаменатель предшествует числителю, например, САМБУН-НО ИТИ 三分の — одна треть, НИБУН-НО ИТИ 二分の — 1/2 и т.п.

Проценты. Для обозначения **процентов** употребляются морфемы: ВАРИ 割り - десятки **процентов**, БУ分- единицы **процентов**, ИТИВАРИ ГОБУ-пятнадцать **процентов**, САН ВАРИ- тридцать **процентов**. Гораздо чаще, однако, употребляется заимствованное слово ПА:-СЭНТО パーセント (percent).

Десятичные дроби. Десятичные дроби в японском языке отделяются от целых чисел точкой(ТЭН). Цифры, входящие в десятичную дробь, называются каждая по отдельности. Например, 2,25- НИ-ТЭН-НИ-ГО.

КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ:

- 1.Как обозначаются в японском языке простые дроби.
2. Как обозначаются в японском языке проценты.
3. Как обозначаются в японском языке десятичные дроби.
- 4.Определение части речи в текстах художественной и научно-публицистической литературе.
- 5.Использование изученной части речи в написании диктанта, сочинения и изложения.

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ (самообразование):

- 1.Подготовка научного сообщения по анализу трудов японских лингвистов по заданной теме.
- 2.Порядковые и количественные числительные.
- 3.Заемствования числительных в японском языке.

ТЕСТЫ ДЛЯ ЗАКРЕПЛЕНИЯ ПРОЙДЕННОГО МАТЕРИАЛА:

1.Сколько категорий числительных существует в японском?

А.1 В.2 С.3 Д.4

2.Как переводится слово ити?

А.один В.два С.три Д.четыре

3. Как переводится слово ни?

А.один В.два С.три Д.четыре

4. Как переводится слово сан?

А.один В.два С.три Д.четыре

5. Как переводится слово ку?

А.один В.два С.три Д.девять

6.Что означает числительное дзю?

А.один В.два С.десять Д.девять

7.Из скольких классов состоят числительные?

А.один В.два С.три Д.четыре

8.Что означает слово хяку?

А.1000 В.100 С.200 Д.400

9.Какое слово обозначает проценты?

А.вари В.кари С.дари Д.мари

10.Как отличаются десятичные дроби?

А.Тэн В.Мэн С.Сэн Д.Нэн

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ НА УРОКЕ:

1. Напишите числа от 1 до 20 в иероглифах.
2. Напишите обозначение дробей: 1/4, 3/5, 7/10, 12/35, 7/16.
3. Напишите обозначение дробей: 3,5; 7,25; 0,6; 1,125; 100,1.

УРОК 8

Тема: Ононапоэтические слова в современном японском языке.

Цель: Изучение особенностей ононапоэтических слов в японском языке.

Основные понятия и выражения: ононапоэтические слова, разряд древних слов, единая грамматическая категория, синтаксическая роль в предложении - подлежащего, сказуемого, определения и дополнения, обстоятельства, грамматический аспект ононапоэтических слов, гисэйго - чисто звукоподражательные слова, экспрессивность, экспрессивные характеристики человека.

Японский язык обладает огромным количеством **ононапоэтических слов**, которые часто употребляются в повседневной речи японцев и в языке художественной литературы, представляя одну из характерных особенностей японского языка.

Как и во многих других языках, **ононапоэтические слова** японского языка тяготеют к звукам "первичного" образования и в большей части своей имеют повторяющуюся основу (мукумуку - "копошение", гарагара - "тарахтение", хисохисо - "шушукание", мэсомэсо - "хныкание").

Ононапоэтические слова японского языка, по мнению Н.И. Конрада "дают представление о чём-нибудь в виде живого образа, т.е. пополняют понятийное содержание речи образным. Это может касаться самых различных сторон восприятия". Одни такие "слова" вызывают слуховое представление, (горогоро - "раскат грома", савасава - "шелест листьев"), другие - зрительные представления (пикапика - "блеск молний", дзиродзиро - "пристальный взгляд") и др. Входя в состав предложений, такие единицы грамматизируются и превращаются в определённую часть речи, например становятся глаголами (тэкутэку аруку - "тащиться", уроуро суру - "слоняться", гягя наку - "визжать", хисохисо ханасу - "ворковать"), прилагательными (уяуясий - "покорный", кудакудасий - "нудный", нарэнарэсий - "развязный", модзямодзя-но - "нечёсаный"), наречиями (хэтохэто-ни цукарэру - "устать до смерти", кудэнкудэн-ни ёу - "опьянеть до чёртиков", кусякуся-ни нару - "ершиться", ойой-то наку - "горько рыдать").

Ононапоэтическая лексика, составляющая особый фонд звуковых образов в лексической системе японского языка, всегда была предметом пристального рассмотрения японских лингвистов. Так, Морита Масако на основе литературных памятников показывает развитие морфологических типов **ононапоэтических слов** начиная с VIII в. и говорит о их связях с древнеяпонским языком, подчёркивая древнее происхождение данной категории слов. По её подсчётам, количество **ононапоэтических слов** в современном японском языке достигает 2300 .

В советском японоведении **ононапоэтические слова** японского языка были подробно исследованы ещё Е. Д. Поливановым. Позже некоторые аспекты указанных слов освещены Е.М. Колпакчи, и Н.И. Фельдман, а также К.Е. Черевко, который в основном рассматривает **ононапоэтические слова** в связи с наречиями, подчёркивая их наречную сущность.

Итак, **ононапоэтические слова** в японском языке - это своеобразный разряд древних слов, которые не являются самостоятельной частью речи, так как с точки зрения грамматики они не представляют собой **единой грамматической категории**, а входят в различные части речи (существительное, прилагательное, глагол, наречие). В связи с тем, что эти слова не обладают морфологическими показателями, свои грамматические свойства они реализуют в синтаксических связях. **Ононапоэтические слова** могут выступать в предложении в качестве подлежащего, сказуемого, определения и дополнения и выполнять функции различных обстоятельств. Это составляет грамматический аспект

ономатопозэтических слов.

Существуют и другие подходы к **ономатопозэтическим словам**. Так, Мацумура Акира делит **ономатопозэтические слова** японского языка на следующие две группы в зависимости от качества звуков: **гисэйго** - **чисто звукоподражательные слова**, которые имитируют крики животных, либо воспроизводят различные природные и естественные шумы, и **гитайго** - слова, вызывающие то или иное образное представление у слушающего, поэтому их часто называют **образно-подражательными словами** [5, с. 158]. Следует отметить, что граница между названными группами слов подвижная. **Экспрессивность**, которая нас интересует в данной категории слов, присуща именно единицам второй группы. Поэтому цель нашей статьи - выявить некоторые **семантические варианты** ономатопозэтических слов как экспрессивных характеристик человека показать их синтаксические функции.

Экспрессивные характеристики человека в японском языке до сих пор были предметом специального рассмотрения лишь с точки зрения их словообразовательной и семантической мотивированности, а **ономатопозэтические слова** лишь упоминались. В данной статье из многих видов **ономатопозэтических слов** японского языка нами будет рассмотрен лишь один до сих пор специально не изученный вид таких слов, связанный лишь с экспрессивной характеристикой человека.

Материалом для исследования послужила специальная выборка **ономатопозэтических слов**, связанных с **экспрессивной** характеристикой человека, его поведением, экспрессивными действиями или состояниями. Для этой цели использовались словари, а также произведения японских писателей и газеты на японском языке.

Анализ показал, что, наряду с другими категориями **ономатопозэтических слов**, категория **ономатопозэтических** характеристик человека представляет довольно развитую систему, которая поддаётся определённой классификации. **Ономатопозэтические** характеристики человека чаще всего реализуются в речи в форме сказуемого, выраженного глаголами суру - "делать" (таких глаголов больше всего) или другими глаголами, имеющими определённую **семантику**. Причём последние могут быть по своей семантике как нейтральными (ханасу - "говорить", аруку - "идти", ному - "пить", иу - "говорить"), так и экспрессивными (сябэру - "болтать", куу - "жрать", наку - "реветь"). Эти глаголы добавляются к основам **ономатопозэтических слов**. Ономатопозэтические характеристики человека реализуются в речитакже и в форме определения или присвязочной части сказуемого. В случае определения после основы **ономатопозэтического слова** ставится окончание -ий (для предикативных прилагательных) и форманты -на или -но (для полупредикативных прилагательных) и довольно часто - глагольные окончания на да-та (особенно окончание сита). В случае обстоятельств, как правило, это обстоятельства образа действия, к основе ономатопозэтического слова добавляются показатели наречий ни или то, а затем какой-нибудь глагол.

Рассмотрим **семантические виды ономатопозэтических слов** - характеристик человека, указывающих на экспрессивные действия или состояния человека.

Например. Ономатопозэтическое слово - глагол говорения. Например: бэрабэра сябэру - "тараторить", "трещать"; могомого иу - "мямлить"; хисохисо ханасу - "шушукаться"; акиаки ханасу "ворковать"; бэрабэра иу - "трепаться"; мунямуня иу - "бормотать".

Например. Ономатопозэтическое слово - глагол движения. Например: тэкутэку аруку - "плестись" (волоча усталые ноги); дэрэдэрэ-ику "волочиться" (еле-еле идти); ёроёро аруку - "ковылять"; тёротёро ику тоже "ковылять"; тоботобо аруку - "плестись"; нороноро сусуму - "тащиться".

Например. Ономатопозэтическое слово - глагол, связанный с приёмом пищи. Например: питяпитя ото-о татэтэ куу - "чавкать"; гацугацу куу - "жрать"; габугабу ному - "хлестать"(например, водку); бакубаку табэру - "хлебать".

Например. Ономатопозэтическое слово - глагол, выражающий различные

эмоциональные состояния. Например: акиаки суру - "осточертеть"; орооро суру - "мешкаться"; сяся суру - "и в ус не дуть"; гягя наку - "визжать"; мэсомэсо суру - "распустить нюни"; модзимодзи суру - "ёрзать". (Все эти глаголы в основном с суру).

Например. Ономатопоэтическое слово - существительное, характеризующее человека с точки зрения поведения. В этих словах, как и в других вышеприведённых, как правило, реализуется отрицательный признак человека. Например: сэкасэка сита хито - "егоза"; вайвайрэн - "мелюзга", "мелкая сошка"; гамигамия - "придира", "ворчун"; гамигами онна - "мегера"; нукунуку сита моно - "подлец"; дэрэдэрэ сита отоко - "бабник"; совасова сита хито - "непоседа"; тонтинкан-на хито - "балда". Во всех примерах к осноам ономатопоэтического слова присоединяются различные словообразовательные форманты существительных (хито, я, моно, отоко, онна, рэн), которые по своей природе являются нейтральными. Следовательно, экспрессивность слова, как и в случаях с вышеприведёнными глаголами, создаётся за счёт основы ономатопоэтического слова.

Например. Ономатопоэтическое слово - неодушевлённое существительное со значением отвлечённого признака, действия или результата, выражающего экспрессивное значение. Если для предыдущего типа слов характерна редупликация одинаковых слогов, то в данном виде, наряду с редупликацией слогов (готагота - "дрязги") в основном встречаются повторения не совсем одинаковых звуков, но объединённые, по-видимому, по своим генетическим особенностям и отличающиеся повышенной экспрессивностью. Однако, количество подобных слов в японском языке незначительно. Например: тэньяванья - "кавардак"; мэтякутя - "головотяпство"; тимпункампун - "тарабарщина"; удзомудзо - "сброд". Иногда эти ономатопоэтические слова используются в речи в присвяточной части сказуемого без каких либо грамматических показателей. Например: боку-но сэйкацува тэньяванья да - "Моя жизнь - истинный кавардак".

Многие ономатопоэтические слова (в основном глаголы) в функции экспрессивных характеристик человека имеют синонимы, выраженные другими единицами или другими ономатопоэтическими словами:

Например. Ономатопоэтическое слово (ОС) и фразеологическая единица (ФЕ). Например: буцубуцу-иу (ОС) и кути-о-кобосу (ФЕ) "фыркать"; дзандзан дзиман суру (ОС) и хора-о фуку (ФЕ) "кичиться", "задирать нос"; гамигами иу (ОС) и фухэй-о иу (ФЕ) - "ворчать", "брюзжать"; ираира суру (ОС) и хара-о татэру (ФЕ) - "скалиться".

Например. Ономатопоэтическое слово и глагол с экспрессивным значением. Например: магомаго суру (ОС) и уроцуку (глагол с экспрессивным значением) - "хлестать" (например, сакэ, водку); пэкопэко суру (ОС) и хэцурау (глагол с экспрессивным значением) - "расшаркиваться".

Например. Ономатопоэтическое слово и другое ономатопоэтическое слово. Например: бурабура суру и горогоро суру "околачиваться"; тэкутэку аруку и нороноро сусуму - "тащиться"; мдзимодзи суру и совасова суру - "ёрзать"; питяпитя ото-о татэру и бакубаку табэру - "чавкать".

Выше уже говорилось о том, что **ономатопоэтические слова** могут выступать в предложении в качестве подлежащего, сказуемого, определения, дополнения и обстоятельств. Что касается характеристик человека, то наиболее регулярными для них являются сказуемостные функции. Например: анохито-ва доситэ-ка ицудэмо совасова ситэ иру - "Он почему-то всегда ёрзает". Регулярна для **ономатопоэтических слов** данного вида и функция присвяточной части сказуемого. Например: ано отоко-но иу кото-ва тяроппоко-да - "То, что говорит тот мужчина - сущая белиберда". Также регулярными являются обстоятельственные функции **ономатопоэтических слов**. Например: карэ-ва ёрокондэ биру-о габугабу номимасита - "О с удовольствием хлебал пиво". Менее регулярными являются определительная функция и функция дополнения. Например: тонари-ни совасова-сита хито-га футари итанодэ нанимо кикоэнакатта - "Так как рядом сидели две егозы, никто ничего не слышал"(функция определения) и тётто маттэ тэдай,

коно готагота-о катадзкэтэ-куру кара - "Подожди, пожалуйста, я сейчас управлюсь с этим кавардаком" (функция дополнения). Реже ономапоэтические слова могут выступать в функции подлежащего. Например: тэняванъя-га карэ-но симпай-но рию датта - "Именно кавардак был причиной его тревоги".

Итак, экспрессивные характеристики человека представляют собой интересную, но малоисследованную сферу японской лексики. Как показал анализ, **ономапоэтические слова** в функции экспрессивной характеристики человека прослеживаются в целых тематических группах и имеют, таким образом, системный характер. **Экспрессивные ономапоэтические характеристики** человека чаще всего реализуются в речи в функциях сказуемого и различных обстоятельств.

КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ:

- 1.Определение особенностей ономапоэтических слов в текстах художественной и научно-публицистической литературе.
- 2.Использование ономапоэтических слов в написании диктанта, сочинения и изложения.
- 3.Какое представление дают ономапоэтические слова японского языка по мнению Н.И. Конрада.
- 4.Назовите примерное количество ономапоэтических слов в современном японском языке.

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ (самообразование):

- 1.Подготовка научного сообщения по анализу трудов японских, российских лингвистов по заданной теме.
- 2.Каким образом были подробно исследованы ономапоэтические слова японского языка в советском японоведении и какими лингвистами.
- 3.Другие подходы к ономапоэтическим словам.

ТЕСТЫ ДЛЯ ЗАКРЕПЛЕНИЯ ПРОЙДЕННОГО МАТЕРИАЛА:

- 1.Что означают ономапоэтические слова?
А.слух В.голос С.речь Д.слово
- 2.Вызывают ли такие слова зрительное восприятие?
А.да В.нет
- 3.Кто показывает развитие морфологических типов ономапоэтических слов?
А.Бюро В.Саго С.Мерн Д.Масако
- 4.Какое количество составляют морфологические типы ономапоэтических слов?
А.2300 В.2200 С.4500 Д.2100
- 5.На сколько групп делит Акира ономапоэтические слова?
А.3 В.2 С.8 Д.7
- 6.Как называются чисто звукоподражательные слова?
А.гисейго В.мисейго С.донсейго Д.нет правильного ответа
- 7.Как переводится глагол суру?
А.сидеть В.стоять С.сделать Д. нет правильного ответа
- 8.Что означает слово аруку?
А.пешком В.на машине ехать С.заниматься Д. нет правильного ответа
9. Что означает слово наку?
А.пешком В.на машине ехать С.заниматься Д.плакать
- 10.Что означает слово совасова суру?
А.пешком В.на машине ехать С.заниматься Д.плакать

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ НА УРОКЕ:

1. Составьте 5 предложений с использованием ономактопэтических слов.

2. Переведите на японский язык следующие предложения. Используйте ономактопэтические слова при переводе.

Коляска движется с грохотом.

Хватит хныкать.

О чем вы шепчетесь.

Он смотрел на нее пытливыми глазами.

У него кольцо сверкало.

3. Замените ономактопэтические слова в предложениях синонимами.

彼は失業して毎日ごろごろしている。

彼は皆にうやうやしく一礼しました。

彼女は二時間ほどずっとおいおいと泣きました。

子供がぎゃあぎゃあ泣いています。

あのがみがみ女なんて、話したくない。

УРОК 9

Тема: Обзор морфологических признаков глагола. Грамматические особенности. Деепричастие.

Цель: Обзорное изучение глагола и его грамматических категорий в языке. Изучение Деепричастия.

Основные понятия и выражения: морфологические признаки глагола, деепричастие, неправильные глаголы, (отрицательная) II основа, (словообразовательная) III основа, (словарная) IV основа, (условно-повелительная) V основа, (вероятностно-пригласительная) прошедшее время, деепричастия.

Спряжение глаголов по числам и лицам в японском языке отсутствует. Вместе с тем в японском языке существуют такие формы глагола, аналогов которым нет в русском языке, и для перевода приходится использовать аналитические конструкции, то есть дополнительные слова. Глаголы могут изменяться по пяти основам, и существуют два спряжения глаголов:

К глаголам **II спряжения** относят глаголы, заканчивающиеся на слог -る (-ру), которому предшествует гласный э или и. Несколько глаголов, подходящие под этот признак составляют группу исключения и относятся к I спряжению:

Например.知る (сиру, знать), 切る (киру, резать), 走る (хасиру, бежать), 減る (хэру, уменьшаться), 交じる (мадзиру, смешиваться), 帰る (каэру, возвращаться), 入る (хаиру, входить), 限る (кагиру, ограничиваться), 要る (иру, требоваться), 射る (иру, стрелять), 握る (нигиру, держать в руке);

Есть **3 неправильных глагола:** する (суру, делать), 来る, くる (куру, приходить), 行く (ику, идти); Все остальные глаголы относятся к I спряжению.

Помимо пяти основ, существуют формы прошедшего времени и деепричастия,

образование которых у глаголов I спряжения происходит по-разному. Изменение по основам у глаголов I спряжения повторяет следование знаков в слоговой азбуке. Ниже приведена таблица спряжения глаголов по пяти основам и двум дополнительным формам:

I основа

(Отрицательная) **II основа**

(Словообразовательная) **III основа**

(Словарная) **IV основа**

(Условно-повелительная) **V основа**

(Вероятностно-пригласительная) **Прошедшее время**

Деепричастие

I Спряжение

-わ- (-ва-)	-い- (-й-)	-う (-у)	-え (-э)	-おう (-о:)	-った (-тта)	-って (-ттэ)
-た- (-та-)	-ち- (-ти-)	-つ (-цу)	-て (-тэ)	-とう (-то:)	-った (-тта)	-って (-ттэ)
-ら- (-ра-)	-り- (-ри-)	-る (-ру)	-れ (-рэ)	-ろう (-ро:)	-った (-тта)	-って (-ттэ)
-な- (-на-)	-に- (-ни-)	-ぬ (-ну)	-ね (-нэ)	-のう (-но:)	-んだ (-нда)	-んで (-ндэ)
-ば- (-ба-)	-び- (-би-)	-ぶ (-бу)	-べ (-бэ)	-ぼう (-бо:)	-んだ (-нда)	-んで (-ндэ)
-ま- (-ма-)	-み- (-ми-)	-む (-му)	-め (-мэ)	-もう (-мо:)	-んだ (-нда)	-んで (-ндэ)
-か- (-ка-)	-き- (-ки-)	-く (-ку)	-け (-кэ)	-こう (-ко:)	-いた (-йта)	-いて (-йтэ)
-が- (-га-)	-ぎ- (-ги-)	-ぐ (-гу)	-げ (-гэ)	-ごう (-го:)	-いだ (-йда)	-いで (-йдэ)
-さ- (-са-)	-し- (-си-)	-す (-су)	-せ (-сэ)	-そう (-со:)	-した (-сита)	-して (-ситэ)

II Спряжение

— (-) — (-) -る (-ру) -れ (-рэ) -よう (-ё:) -た (-та) -て (-тэ)

Неправильные глаголы

し-, се-, さ- (си-, сэ-, са-)	し- (си-)	する (суру)	すれ (сурэ)	しょう (сиё:)	し	た
こ- (ко-)	き- (ки-)	くる (куру)	くれ (курэ)	こよう (коё:)	きた (кита)	きて (китэ)
いか- (ика-)	いき- (ики-)	いく (ику)	いけ (икэ)	いこう (ико:)	いった (итта)	いって (иттэ)

Использование I основы при помощи суффикса -ない (-най) — **отрицательная форма**, используемая в просторечии, информационном и литературном стилях:

Например. 飲む (ному, пить) — 飲まない (номанай, не пить, я не пью, он не пьет). Эта форма также выступает как причастие, то есть определение к существительному:

Например. ビールを飲まない人 (би:ру-о номанай хито, человек, не пьющий пиво). В некоторых регионах Японии для вежливого отрицания используется преимущественно не форма «II основа» + -ません (-масэн), а эта отрицательная форма с добавлением связки です (дэсу):

Например. 今日は東京へ行かないです (кё:-ва то:кё:-э иканай дэсу, сегодня я не поеду в Токио);

(только для глаголов I спряжения) при помощи суффиксов -ざる (-дзару), -ず^ん (-дзу) — отрицательная форма.

Например. 知る (сиру, знать) — 知らず (сирадзу, не зная); добавлением суффикса -れる (-рэру) для глаголов I спряжения, и -られる (-рарэру) для глаголов II спряжения — форма страдательного залога. Образовавшиеся формы склоняются по II спряжению; с помощью суффикса -せる (-сэру) для глаголов I спряжения, и -させる (-сасэру) для глаголов II спряжения — побудительная форма. Образовавшиеся формы склоняются по II спряжению.

Например. 読む (ёму, читать) — 読ませる (ёмасэру, заставить читать);

альтернативный способ образования побудительной формы: -す (-су) для глаголов I спряжения, и -さす (-сасу) для глаголов II спряжения. Образовавшиеся формы склоняются по I спряжению.

Вежливые формы

Основная функция II основы японского глагола — образование вежливых форм изъявительного наклонения. В связи с этим существуют **четыре суффикса**, добавляемые ко II основе глагола. В качестве примеров изменения — глаголы

Например. 急ぐ (исогу, спешить, торопиться) и 食べる (табэру, есть):

-ます (-масу) — образует форму **настоящего-будущего времени**:

Например. 急ぎます (исогимасу, я спешу, он, она спешит, я потороплюсь, он, она поторопится), 食べます (табэмасу, я ем, он, она ест, я поем, он, она поест);

-ましょう (-масё:) — образует **вероятностно-пригласительную форму**:

Например. 急ぎましょう (исогимасё:, возможно торопится, поспешим-ка!), 食べましょう (табэмасё:, возможно ест, поедим-ка!);

-ました (-масита) — образует форму **прошедшего времени**:

Например. 急ぎました (исогимасита, спешил, торопился), 食べました (табэмасита, ел, ела, поел, поела);

-ません (-масэн) — образует отрицательную форму глагола **в настоящем-будущем времени**: **Например.** 急ぎません (исогимасэн, я не спешу, он, она не спешит, я не буду спешить, он, она не будет спешить), 食べません (табэмасэн, я не ем, он, она не ест, я не буду есть, он, она не будет есть). **В отрицательной форме прошедшего времени** за этой формой следует дополнительное слово でした (дэсита):

Например. 急ぎませんでした (исогимасэн дэсита, не спешил, не спешила), 食べませんでした (табэмасэн дэсита, не ел, не ела).

Данные формы используются преимущественно в нейтрально-вежливой речи. В учтиво-вежливой речи используются более сложные конструкции с использованием вспомогательных глаголов.

Другие случаи использования II основы

При помощи конструкции おNください (о-N-кудасай), где N — глагол во II основе образуется форма вежливой просьбы:

Например. 入る (хаиру, входить — глагол I спряжения) — お入りください (о-хаири-кудасай, будьте любезны, войдите);

С помощью суффикса -なさい (-насай) образуется одна из форм повелительного наклонения: **Например.** 読む (ёму, читать) — 読みなさい (ёминасай, читай), 休む (ясуму, отдыхать, спать) — 休みなさい (ясуминасай, спи). Отсюда берет начало одна из устойчивых японских фраз — お休みなさい (о-ясуминасай, спокойной ночи).

При помощи суффиксов -ろ (-ро), -よ (-ё), присоединяемых ко II основе глаголов II спряжения, образуется одна из повелительных форм:

Например. 見る (миру, смотреть) — 見ろ (見よ) (миро (миё), смотри!), 出る (дэру,

выходить) — 出る (出よ) (дэро (дэё), выходи!)

Целая группа деепричастий одновременности образуется путем прибавления суффиксов -ながら (-нагара), -つつ (-цуцу) ко II основе, либо удвоением II основы:

Например. 笑う (варау, улыбаться) — 笑いながら (варайнагара, улыбаясь), 見る (миру, смотреть) — 見つつ (мицуцу, посматривая), 飛ぶ (тобу, лететь) — 飛び飛び (тобитоби, пролетая).

Выражение желания осуществляется при помощи суффикса -たい (-тай):

Например. 食べる (табэру, есть) — 食べたい (табэтай, хочу есть), 飲む (ному, пить) — 飲みたい (номитай, хочу пить). Следует указать, что образовавшиеся формы по существу прилагательные, и спрягаются так же, как и последние. Поэтому для употребления в вежливой речи в качестве сказуемого необходимо их оформлять связкой です (дэсу):

Например. ジュースを飲みたいです (дзю:су-о номитай дэсу, хочу выпить соку). Соответственно образуется и отрицательная форма: いきたくない (дэсу) (икитакунай (дэсу), я не хочу идти).

При помощи суффикса -たがる (-тагару) образуется аналогичная желательная форма, спрягающаяся как глагол I спряжения:

Например. 歌う (утау, петь) — 歌いたがる (утаитагару, хочу спеть).

Добавляя к желательной форме на -たい (-тай) словосочетание と思う (то омоу), образуется выражение намерения:

Например. 行きたいと思う (икитай то омоу, собираюсь пойти, поехать).

Использование III основы

Словарная форма.

Выражение настоящего-будущего времени в просторечии, информационном и литературном стилях:

Например. 僕は工場で働く (боку-ва ко:дзё:-дэ хатараку, я буду работать на заводе).

Перед существительным или местоимением в любом стиле может выступать в роли определения, что обыкновенно переводится на русский язык причастием настоящего времени:

Например. 歌う (утау, петь) — 歌う人 (утау хито, поющий человек).

При помощи -な (на) образуется форма запрета, характерная для просторечия:

Например. 入る (хаиру, входить) — 入るな (хаиру-на, не входи!)

При помощи суффикса -べきな (-бэкина) образуется пассивное определение:

Например. 読む (ёму, читать) — 読むべきな文書 (ёмубэкина бунсё, документ, подлежащий прочтению). Изменяется как полупредикативное прилагательное на -な (-на).

Выражение намерения осуществляется при помощи слова 積もり (цумори, намерение), присоединяемого после III основы. В качестве сказуемого в вежливой речи оформляются связкой です (дэсу):

Например. 帰る (каэру, возвращаться) — 帰る積もりです (каэру цумори дэсу, я собираюсь вернуться).

Использование IV основы

Одна из повелительных форм просторечия: 話す (ханасу, говорить) — 話せ (ханасэ, говори!)

При помощи суффикса -ば (-ба) образуется условная форма:

Например. 降る (фуру, осадаться, выпадать, идти (о дожде)) — 降れば (фурэба, если пойдет дождь).

Использование V основы

Вероятностно-пригласительная форма просторечия, информационного и литературного стилей:

Например. 降る (фуру, идти (о дожде)) — 降ろう (фуро:, вероятно, пойдет дождь), 取る (тору, брать) — 取ろう (торо:, возьмем-ка!)

Для выражения попытки используется словосочетание とする (то суру), следующее за V основой:

Например. 見る (миру, смотреть) — 見ようとする (миё: то суру, попробовать посмотреть).

Уступительная форма образуется добавлением слов と (то), とも (томо), が (га):

Например. 来る (куру, приходиться, неправильный глагол) — 彼が来ようと (карэ-га коё: то, даже если он придет).

Использование формы прошедшего времени

Выражение прошедшего времени в просторечии, информационном и литературном стилях. Также перед существительным или местоимением выступает либо как **причастие прошедшего времени** — 起きた生徒 (окита сэйто, проснувшийся ученик), либо как **прилагательное**, образованное от глагола:

Например. 生きた人 (икита хито, живой человек). Подобно отрицанию на -ない (-най), может оформляться связкой -です (дэсу) и использоваться в нейтрально-вежливой речи:

Например. 昨日は映画へ行ったです (кино:-ва эйга-э итта дэсу, вчера я ходил в кино).

При помощи суффикса -り (-ри) образуется **сочетательная форма**. Эта форма используется для сочетания нескольких равноправных действий, выполняемых одновременно. После перечисления действий ставится глагол する (суру, делать) в соответствующем времени и наклонении, или другой глагол, обозначающий действие, проявлением которого являются ранее перечисленные равноправные действия.

Например. 食べる (табэру, есть) — 食べたり (табэтари), 飲む (ному, пить) — 飲んだり (нондари) — 朝ご飯に寿司や卵を食べたり、紅茶を飲んだりしています (асагохан-ни суси я тамаго-о табэтари, котэ-о нондари ситэимасу, на завтрак (я) ем суши и яйцо и пью черный чай).

С помощью суффикса -ら (-ра) образуется одна из **условных форм**:

Например. 降る (фуру, идти (о дожде)) — 降ったら (футгара, если пойдет дождь).

Одна из **уступительных форм** образуется добавлением суффикса -って (-ттэ):

Например. 行く (ику, идти, неправильный глагол) — 今行ったって遅いです (има итта-ттэ осой дэсу, даже если пойти сейчас, будет поздно)

Использование формы деепричастия

Деепричастие предшествования: 曲がる (магару, поворачивать) — 曲がって (магаттэ, повернув).

Одна из форм повелительного наклонения просторечия: 曲がる (магару, поворачивать) — 左に曲がって (хидари-ни магаттэ, поверни налево).

Длительный вид глагола образуется при помощи вспомогательного глагола いる (иру, быть): **Например.** 縫う (нуу, шить) — 縫っている (нуттэ иру, шью сейчас).

Форма просьбы в нейтрально-вежливой речи образуется добавлением слова ください (кудасай):

Например. 聞く (кику, слушать) — 聞いてください (кийтэ кудасай, слушайте, пожалуйста).

Видовые формы глагола образуются при помощи вспомогательных глаголов しまう (симау, завершить), くる (куру, прийти), おく (оку, положить), いく (ику, идти), みる (миру, смотреть). В отличие от соответствующих им смысловых глаголов, при образовании видовых форм эти пять глаголов записываются хираганой.

Одна из **уступительных форм** образуется с помощью суффикса -も (-мо). Эта форма с последующим словом 良い (ий, хороший) используется для выражения разрешения:

Например. 入る (хаиру, входить) — 入っても良いですか? (хайттэ-мо ий дэсу ка?, можно войти?)

Одна из **условных форм** образуется при помощи суффикса -は (-ва):

Например. 急ぐ (исогу, спешить) — 急いでは (исоидэва, если поспешить).

КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ:

1. Определить части речи в текстах художественной и научно-публицистической литературе.
2. Используйте неправильные глаголы при составлении предложений.
3. Краткое объяснение II основы.

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ (самообразование):

1. Подготовка научного сообщения по анализу трудов японских, российских лингвистов по заданной теме.
2. Составить предложения используя формы деепричастия (не менее 20 пред.).
3. Составить предложения на основе словарной формы.

ТЕСТЫ ДЛЯ ЗАКРЕПЛЕНИЯ ПРОЙДЕННОГО МАТЕРИАЛА:

1. Что отсутствует в японском языке?

А. Спряжение В. Наклонение С. Вид Д. Нет верного ответа

2. Сколько неправильных глаголов существует в японском языке?

А. 1 В. 3 С. 4 Д. 5

3. Как переводится глагол суру?

А. сидеть В. стоять С. сделать Д. Нет верного ответа

4. Как переводится глагол куру?

А. сидеть В. стоять С. мешать Д. приходить

5. Как переводится глагол ику?

А. сидеть В. стоять С. идти Д. приходить

6. Сколько основ существует в японском языке?

А. 1 В. 3 С. 4 Д. 5

7. Какая основа является отрицательной?

А. 1 В. 3 С. 2 Д. 4

8. При помощи какого суффикса образуется отрицательная форма?

А. ма В. Най С. Да Д. Дан

9. Для каких глаголов образуются слова при помощи суффикса дзару?

А. 1 В. 3 С. 4 Д. 5

10. Для каких глаголов образуются слова при помощи суффикса сасу?

А. 1 В. 2 С. 4 Д. 5

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ НА УРОКЕ:

1. Заполните следующие таблицы.

例:	読みます	読んで
1)		話して
2)	持ちます	
3)		急いで
4)	開けます	
5)		遊んで

6)	行きます	
7)		借りて
8)	降ります	
9)		コピーして
10)	手伝います	
11)		始めて

例:	飲みます	飲んで	飲まない
1)		行って	
2)	払います		
3)		覚えて	
4)			立たない

5)		借りて	
6)	入ります		
7)			出張しない
8)		なくして	
9)	来ます		

2. Вставьте в пустые ячейки глаголы в нужной форме.

例:	見ます	見る	見ない	見た
1)		泊まる		
2)			降りない	
3)	押します			
4)			練習しない	
5)				置いた
6)		起きる		
7)	来ます			
8)				閉めた

3. Ответьте письменно на следующие вопросы.

1) ダイエットをしたことがありますか。

- 2) 先週の日曜日は何をしましたか。
- 3) 日本語が上手になりましたか。
- 4) 日本語で新聞を読めますか。
- 5) 昨日忙しかったんですか。

УРОК 10

Тема: Особенности глаголов в современном японском языке.

Цель: Ознакомление с особенностями глагола в японском языке и их использование в речи.

Основные понятия и выражения: глагол *irassharu*, гоноратив, вспомогательный глагол, депрециативный эквивалент *iru* объектная вежливость, депрециатив *sum*, сочетаемость *maim*, глагол *oideninaru*, глагол *ogi*, семантика *agi*, глаголы гоноратива, императива, бенефактива, вспомогательные глаголы подготовительного действия.

Глагол *irassharu*

Этот глагол является **гоноративным эквивалентом *iru***, употребляемым в том случае, когда по смыслу показатель гоноратива должен идти после глагола, обозначающего длительность состояния. Сочетаемость данного вспомогательного глагола аналогична сочетаемости *iru*. *Irasshar-* имеет вариант *irash-* перед *ta*, *-te* и др., употребляемый, как правило, женщинами.

Распространены и сочетания *irassharu* со связкой: *Sensei wa dokushin de irassha-imas-u ka* '[Вы], учитель, не женаты?' (студентка профессору).

Глагол *maim*.

Этот **вспомогательный глагол** является **депрециативным эквивалентом *iru***, сочетающим значение вспомогательного *iru* и значение объектной вежливости; по последнему значению он соответствует вспомогательному глаголу депрециатива *sum*. Сочетаемость *maim* соответствует сочетаемости *iru*.

Например. *Jitsu uchi eoi-te mair-oo ka to zonji-mash-ita kedo*

“Правда, [я] собиралась оставить [ребенка] дома [у родителей]”.

Глагол *oideninaru*

Последовательность *oide* + связка вспомогательный глагол *oideninaru* и его деепричастная форма в сочетании со связкой — также **гоноративные эквиваленты *iru***. Их значения в плане гоноратива сходны со значениями *irassharu*, какие-либо различия не выявлены.

Например. 1. *Soredewa ьицц ьглицьриш гсриш ву нфьгт-ву* тогда еще немного внутренность

INS отдыхать-CNV *oideninar-u hoo da i-i wa* AUX.PRG.HON-PRS сторона NOM хороший-PRS PRT “В таком случае [Вам] лучше еще немного отдохнуть внутри” (хозяйка ресторана клиенту).

2. *Gaikoku de, bukan o shi-te oideninat-ta* заграница INS военная.служба ACC делать-CNV AUX.PRG.HON-PST *koto da o-ar-i desh-oo* NML NOMHON-бiТь-CNV COP.ADR-PMT

“[Вашему свекру], кажется, приходилось служить в армии за границей”

3. *Okaasama mo yo-ku wakat-te oide* мама тоже хороший-
CNV_{no}HNMaTb-ADV AUX.PRG.HON *des-u* COP.ADR-PRS

“И [Ваша] мама хорошо [это] понимает.”

Глагол *oru*

Этот глагол как знаменательный имеет значение 'быть', а как вспомогательный по семантике и по дистрибуции соответствует *iru*. Однако его семантика с точки зрения этикетной вежливости нестандартна. Большинство форм этого глагола (и как знаменательного, и как вспомогательного) используется лишь в сочетании с адрессивным суффиксом *imas-*, что свидетельствует о том, что *om* связан с этикетной вежливостью к собеседнику:

Например. 1. *Ima, ryokan no kata o shirabe-te or-imas-u* сейчас гостиница GEN лицо ACC проверять-CNV AUX.PRG-ADR-PRS 'Сейчас [я] проверяю постояльцев гостиницы.'(младший полицейский старшему).

2. *Okagesamade genki ni dake wa shi-te* спасибо здоровый ADV только TOP делать-CNV *or-imas-u* *yana* AUX.PRG-ADR-PRS PRT.

“Спасибо, [мой жена и дети] здоровы.' (малознакомому человеку)”.

Из примеров можно видеть, что *om* обычно употребляется при обозначении своих действий или действий лиц, рассматриваемых говорящим как свои в противоположность лицу, этикетная вежливость к которому выражается. При этом действие может никак не быть связано с последним лицом, что отличает *om* отдепрециатив-ных форм. В подобных случаях может употребляться и *iru* (*om* здесь оказывается маркированным членом оппозиции по отношению к *iru*). Возможно даже употребление обоих вспомогательных глаголов в одной фразе:

Например. *Taigaku ni nat-ta futari wa mada sugata o* исключение DAT статья-PST двое TOP еще фигура ACC *mise-te or-imas-en da, sono hoka no* показывать CNV AUX.PRG-ADR-NEG.PRS но этот другой GEN *renchuu wa potsupotsu sugata o mise-te* компания TOP понемногу фигура ACC показывать-CNV *i-mas-u* AUX.PRG-ADR-PRS.

“Двое исключенных пока не появились, а остальная компания понемногу появляется (профессор инспектору о студентах)”.

Значение *om* и его обязательная сочетаемость с *imas-* приводят к ограничениям в его дистрибуции, отсутствующим у *iru*. *Om* не может сочетаться со вспомогательными глаголами гоноратива (однако, возможна форма *orareru*, о которой ниже), после *om* не могут следовать другие вспомогательные глаголы, не зафиксировано его употребление в определительной и срединной позициях, исключая формы *ori* и *orinagara*.

Однако среди форм вспомогательного глагола *om* выделяются деепричастие *ori* и формы гоноратива с показателем *gaze-*. Эти формы не обязательно связаны с этикетной вежливостью к собеседнику, могут употребляться без суффикса *-imas-* (деепричастие *ori* употребляется только без него) и находиться в любой синтаксической позиции; они вполне синонимичны соответствующим формам *iru* (/и *irareru*):

Например. 1. *Aitsura wa fuiuchi ni kare no seikatsu no tadanaka e* они TOP внезапный ADV он GEN жизнь GEN середина в *taikyo-shi-te hairikon-de or-i, sakan ni* толпа VRB-CNVВорeaTbCfl-CNV AUX-CNV без.конца ADV *ashibumi sura shi-te i-ru* топанье даже делать-CNV AUX.PRG-PRS 'Они внезапно ворвались в центр его жизни всей толпой и без конца топают [по его крыше].

“(авторский текст, для которого гоноративные формы, в том числе иные формы *om*, нехарактерны)”.

2. *Soredewa, saigo made Nihon no shoori o shinji-te* значит конец до Япония GEN победа ACC верить-CNV *or-are-ta hito des-u ne* AUX.PRG-HON-PST человек COP.ADR-PRS PRT.

“[Он], значит, до конца верил в победу Японии”.

Глагол *aru*

Этот глагол как знаменательный также имеет значение 'быть'. Как вспомогательный он также обозначает длительность некоторого состояния, но модель управления у него иная (см. об этой конструкции [Холодович 19796; Matsumoto 1990]). При наличии *am* подлежащее обозначает объект действия, обозначенного смысловым глаголом; другие актанты, в том числе агенс, при этом не могут быть выражены. Таким образом, *aru* понижает валентность глагола, к которому присоединяется. Подлежащее при наличии *aru* не может обозначать лицо или животное, но лишь неодушевленный предмет:

Например.

1. *За, копо o-sushi ni dokuyaku da shikon-de*

“Ну, [ты] говоришь, что в эти суси положен яд?”

2. *Takaki da shirabe-ta keredomo kempoo ni sono kenri da mitome-te ar-un da tie*
“Такаки навел справки, и, по его словам, это право признано в конституции”.

В зависимости от семантического класса глагола, конструкции с *aru* выражают либо перфектное значение (состояния, возникшего в результате действия, обозначенного динамическим предельными или моментальным глаголом).

Предложения, в которых в состав сказуемого входит вспомогательный глагол *aru*, сходны с пассивными (иногда в случае *aru* говорят об аналитическом пассиве). Предложения с синтетическим пассивом шире по значению: в них возможно обозначение деятеля, подлежащее может быть одушевленным. Если же деятель не обозначен, а подлежащее неодушевлено, то они оказываются близки по значению и могут употребляться при обозначении однотипных ситуаций.

Конструкции с *aru* употребляются в любых синтаксических позициях. Сочетаемость *aru* определяется свойствами, указанными выше. Она уже, чем сочетаемость *iru*: *aru* не присоединяется к глаголам, не способным иметь прямое дополнение с послелогом *o*, и к глаголам, обозначающим сознательно не контролируемые действия. Ввиду неодушевленности подлежащего *aru* не может сочетаться с показателями гоноратива, желательности, императива; как и для *iru*, невозможны показатели потенциальности. Семантика *aru* исключает присоединение к нему показателя каузатива, хотя присоединение последнего к знаменательному глаголу перед *aru* возможно. Как указывает С. Э. Мартин, невозможны также формы **ariyasui*, **arigatai*, а форма *arinagara* может иметь лишь уступительное значение. В парадигме глагола *aru* (знаменательного и вспомогательного) отсутствуют отрицательные формы **aranain* др., их место занимает супплетивный эквивалент.

Сочетаемость *aru* с частицами, союзами и субстантиваторами значительно свободнее; имеются те же ограничения, что в случае *iru*. *Aru*, как и *iru*, может отделяться от знаменательного глагола частицей:

Например.

Koo wa Nyakkoo no non to сыновний.долг TOP «Хякко» GEN книга и *Oomondoo ni to kai-tewa aru* «Вопросы.и ответы.старика» DAT тоже писать-CNV TOP AUX.RES-PRS

“О сыновнем долге написано и в книге «Хякко», и в «Вопросах и ответах старика»”.

Ограничения на сочетаемость *aru* с другими вспомогательными глаголами также связаны с его семантикой. Так как подлежащее — не лицо, невозможны глаголы **гоноратива, императива, бенефактива**. По-видимому, не сочетается *aru* с директивными глаголами *iku* и *kuru* и со вспомогательными глаголом *shimau*. Возможны сочетания *oku + aru*, *miru + aru* (только в таком порядке).

Можно говорить о существовании особого вспомогательного глагола *aru*, близкого по значению к *iru* и встречающегося намного реже, чем результативный вспомогательный глагол *aru*. Об этом писал С. Э. Мартин, который фиксирует и возможность для *aru* иметь

значение неоднократности совершения действия и значение, аналогичное *oku* [Martin 1975: 526]. *Аги* не имеет ограничений сочетаемости, которые имеет результативное *аги*; Упомянувшиеся выше формы пассива с *аги*, возможно, следует считать сочетаниями пассива с *аги*.

Вспомогательные глаголы подготовительного действия к этой группе вспомогательных глаголов относятся *oku*, *miru* и эквивалент последнего *goranninaru*, а также *miseru*. О конструкциях с этими глаголами.

КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ:

1. Дать определения данным глаголам в японском языке: глагол *irassharu*, гоноратив, вспомогательный глагол.

2. Дать определения данным глаголам в японском языке: депрещиативный эквивалент *iru* объектная вежливость, депрещиатив *sum*, сочетаемость *taim*.

3. Что обозначает подлежащее при наличии *аги*?

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ (самообразование):

1. Подготовить научные доклады по особенностям глаголов на конкретном примере.

2. В жанрах литературы определить уровень использования изученного вспомогательного глагола.

3. Составить предложения по пройденной теме (не менее 20 пред.).

ТЕСТЫ ДЛЯ ЗАКРЕПЛЕНИЯ ПРОЙДЕННОГО МАТЕРИАЛА:

1. Обозначает ли ам объект действия?

А. да В. нет

2. Что обозначает конструкция с *аги*?

А. деятель В. ходьба С. сидеть Д. нет верного ответа

3. К чему приводит сочетаемость с *имас*?

А. Ограничениям В. достоверной информации С. побуждению Д. нет верного ответа

4. С каким показателем выделяется *арии*?

А. гаге В. аме С. эме Д. юме

5. Что обозначает ам?

А. объект действия В. неопределенность С. качество Д. нет верного ответа

6. С чем сходны предложения если в них входят *аги*?

А. с пассивами В. с неготивами С. нет верного ответа

7. Что означает частица *йори* ?

А. Место В. Сравнение С. Направление Д. Нет правильного ответа

8. С какой частицей используется совместный суффикс?

А. То В. Мо С. Ва Д. Но

9. Какое слово используется при обращении ?

А. Ман В. Сан С. Кан Д. Цар

10. Что используется для обозначения пространственных, временных и других взаимоотношений?

А. Послелого В. Канжи С. Слоги Д. Буквы

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ НА УРОКЕ:

1. Переведите ниже следующие предложения на русский язык.

a.きのう私は先生からいただいた本を読んでおりました。

b.私は 大学で 先生として 働いております。

- c.お客さんがいらっしゃるので、部屋が掃除してあります。
- d.新しい漢字はもう 覚えてありますか。

2. Напишите иероглифами и каной ниже следующие предложения.

- a. WATASHIWA CHIISAITOKIKARA KOTOBAWO OBOETE ORIMASU.
- b. TOMODACHIHA EIGO WO BENNKYOU SHITE IMASUGA, WATASHIHA ORIMASEN.
- c. SENNSEIWA OGENNKI DE IRASSYAIMASUKA.

3. Закончите предложения используя учтивую форму глагола.

- a. 先生、もう お宅へ (帰る)
- b. いつ タシケントへ (来る)
- c. 先生、雨がふっているので、かさを (かす)
- d. 先生、文法が分からなかったので、もう一度 (教える)

УРОК 11

Тема: Особенности глаголов в современном японском языке (продолжение).

Цель: Изучение групп глаголов и их использование в японском языке.

Основные понятия и выражение: интерпретация, действие, предпосылка действия, валентность и модель управления глагола, сочетаемость оки с показателем пассива. семантика оки, стативный глагол, знаменательный глагол вторично-синтетические. подготовительное действие, метафорический перенос.

Глагол *оки*

Этот **вспомогательный глагол** восходит к глаголу со значением 'класть'. Он присоединяется к деепричастиям на *te*. В разговорном варианте языка аналитическая форма на *te оки* легко превращается во **вторично-синтетическую** с выпадением гласного *e*: *yonde оки* от *yomi* 'читать' превращается в *yondoku*.

Значение форм с *оки* связано с указанием на то, что данное действие является подготовительным; оно важно для его агенса лишь как предпосылка для осуществления некоторого другого действия или появления некоторого состояния, в достижении которого агент заинтересован. Последнее действие или состояние в пределах данного простого предложения не обозначается. Агент в таких конструкциях — всегда человек. Между подготовительным действием и последующим действием или состоянием имеется временной промежуток. Метафорическая связь данного значения со значением 'класть' очевидна: нечто как бы кладется про запас для использования в дальнейшем. См. [Matsushita 1930:411; Morita 1976:45]. Встречающаяся же в грамматиках характеристика *оки* как показателя законченности действия или совершенного вида не подтверждается. Примеры:

Например.

a. *Isana wa pan ni bataa o nut-te oi-ta* Исана TOP хлеб DAT масло ACC мазать-CNV AUX.OPST

'Исана намазал на хлеб масло.'

b. *Tsugi no yoo na issetsu o tsuijite uttae-te* следующий GEN такой ATR отрывок ACC через воззвать-CNV *ok-ita-i* *to kangae-te kara da.*
Sore wa AUX.O-DSD-PRS QUOT думать-CNV после COP.PRS это TOP *izen kara akaempitsu de booseno hii-te*
ранее от красный.карандаш INS черта ACC провести-CNV *oi-ta bubun da* AUX.O-PST часть COP.PRS

'[Это случилось] после того, как [он] захотел воззвать [к ним] с помощью следующего отрывка. Это была часть [текста], заранее отчеркнутая [им] красным карандашом.'

c. *Mata, ittanrokuon-shi-te oi-te, ato de hoosoo-su-ru* еще раз запись-VRB-CNV AUX-CNV потом INS передача-VRB-PRS

'Еще раз записывают на магнитофон, а затем передают [в эфир].'

Каждый из примеров можно интерпретировать указанным выше образом. В (a) намазывание хлеба маслом — предпосылка того, чтобы затем съесть бутерброд. В (b) говорящий собирается уладить дела, чтобы освободить время для более важных занятий. В (a) два законченных предложения (хотя и разделенных запятой); действие, обозначенное во втором предложении, служит предпосылкой для ситуации, обозначенной в первом. В (b) формы с *оки* встречаются в двух предложениях подряд. Во втором предложении действие служит предпосылкой действия, обозначенного в первом предложении: текст отчеркнут, чтобы сразу его найти и использовать для воззвания. В первом же предложении форма с *оки* означает, что само воззвание нужно агенту, чтобы переубедить людей, к которым он собирается обращаться.

Особо часто употребляются данные формы от глагола *kangaeru* 'думать, размышлять'. Буквально они значат 'подумаю (прежде чем сделать)', однако в **ответ на предложение, приглашение** и пр. они означают смягченный отказ [Moriyama 1990:59] (в Японии избегают прямого отказа, особенно в отношении чужих, ср. русское *спасибо, я подумаю*).

Оки не изменяет валентность и модель управления глагола, к которому присоединяется. Лицом, заинтересованным в результирующем действии или состоянии, всегда является **агент подготовительного действия**; поэтому затруднена сочетаемость *оки* с **показателем пассива**. Правда, С. Э. Мартин признает возможность таких сочетаний, но сам указывает, что имеет лишь искусственно сконструированные примеры. **Ввиду семантики *оки*** этот вспомогательный глагол присоединяется к глаголам, обозначающим сознательно контролируемые действия, и не присоединяется к стативным глаголам и глаголам, **обозначающим стихийные процессы**.

Показатели потенциальности, наоборот, могут находиться только после *оки* (они переводят глагол в класс стативных, а *оки* не может присоединяться к стативным глаголам):

Например.

Sonouchi, saiban no kata da iyo'yo shinkoo-shi-soo тем.временем суд GEN люди NOM все продвижение-VRB-EVD *na no de, kore wa hanat-te wa ok-e-na-i* ATR NML COP.CNV это TOP отпустить-CNV TOP AUX.O-POT-NEG-PRS *to omo-i, sukoshi tsuyo-ku iu-u yooni* ОиОТдумать-CNV немного сильный-ADV говорить-PRS чтобы *shi-ta* делать-PST

'Тем временем судьи, поскольку [в деле] наметились подвижки, решили, [что его] нельзя выпускать, и стали говорить немного настойчивей.'

Глагол *miru*. Этот **вспомогательный глагол** восходит к **знаменательному глаголу** со значением 'видеть'. В отличие от форм с *оки*, формы с *miru* не превращаются во **вторично-синтетические**. Традиционно эти формы характеризуются как формы со значением **попытки совершить действие**. Действительно, на русский язык они в ряде случаев переводятся конструкциями с глаголами *пытаться, пробовать*. Однако на самом деле значение данной конструкции — не попытка совершить действие, обозначенное знаменательным глаголом: это действие, как правило, осуществляется. Здесь также имеется в виду **подготовительное действие**, но с особой направленностью: на получение в его результате некоторой информации. **Метафорический перенос значения** здесь также очевиден

Miru не изменяет валентность и управление глагола, к которому присоединяется. Как и в случае *оки*, *miru* стандартно присоединяется к глаголам, обозначающим сознательно контролируемые действия, а **агентом** бывает лицо (как во всех приведенных выше примерах). Но *miru* в отличие от *оки* может присоединяться и к глаголам, обозначающим **неконтролируемые ситуации**:

Например.

Ima mezame-te mi-ru to, aitsura wa теперь проснуться-CNV AUX.M-PRS COND они TOP *fuiuchi ni kare no seikatsu no tadanaka e taikyo-shi-te* внезапный CNV он GEN жизнь GEN середина в толпа-VRB-CNV *hainkon-de or-i, sakan ni ashibumi sura* ворваться-CNV AUX-CNV без.конца ADV топанье даже *shi-te i-ru* делать-CNV AUX.PRG-PRS

'Теперь [он] проснулся [и понял]: они внезапно ворвались в центр его жизни всей толпой и без конца топают [по его крыше].'

Здесь можно признать несколько другое значение *miru*: **подготовительное действие** не направлено на достижение цели, но является условием для его достижения (если бы говорящий продолжал спать, он бы не понял).

Два значения у **конструкций** с *miru* выделяются в работе [Yoshikawa 1974:39]. Однако можно выделять и единое значение *miru* «быть предпосылкой для получения некоторой информации», а **сознательность** или **бессознательность осуществления действия** зависит от семантики глагола. Возможно сочетание *miru* и с глаголами с **неодушевленным субъектом**:

Например.

Ano tooji, watashi wa mattaku no haiboku o тот время я TOP полный GEN поражение ACC *ajiwat-ta yoo na ki da shi-te* чувствовать-PST такой ATR чувство NOM *i-mash-ita da, shikashi ima ni nat-te mi-reba,* AUX.PRG-ADR-PST но однако теперь DAT статья-CNV AUX.M-COND *nanimo haiboku o unnun-su-ru hitsuyoo wa* ничего поражение ACC сказать-VRB-PRS необходимость TOP *na-katta yoo des-u* нет-PST EVD COP.ADR-PRS

'В то время у меня было такое чувство, будто я потерпела полное поражение, но если бы это было теперь (доел, «если (бы) это стало настоящим временем»), у меня, похоже, вовсе не было бы необходимости назвать [это] поражением.'

Глагол *nagu* 'стать' по **семантике** стативен, здесь также имеется **разносубъектность ситуаций**. Как указывает С. Э. Мартин [Martin 1975: 541], такое употребление *miru* возможно только при наличии показателей с условным значением, при этом *-te mireba, -te mitara, -te miru to* имеют значение 'считая, что; думая, что'. Не сочетается *miru* с глаголами **восприятия**, требующими оформления воспринимаемого в качестве подлежащего, типа *mieru* 'виднеться', *kikoeru* 'слышаться' [

Показатель **каузатива**, как правило, присоединяется к **знаменальному глаголу**:

Например.

Kikuchi no chichi da omoitsui-te, fujin ni Кикучи GEN отец NOM придумать-CNV
жена DAT *tsukaw-ase-te mi-ta no de wa na-I* пользоваться-CAUS-CNV AUX.M-PST NML
COP TOP нет-PRS *dar-oo ka* COP-PMT Q

'Да неужто отец Кикучи выдумал заставить жену пользоваться [горшком как чайной чашкой]?'

Показатель потенциальности обычно присоединяется к *miru*, но если *miru* имеет условную форму, то возможно его присоединение к знаменательному глаголу в потенциальной форме:

(103)

[Kobayashi: 74]

Например.

Shimbunsha to mo renraku da tor-e-te mi-ru to, газетчик с и связь NOM брать-POT-
CNV AUX.M-PRS COND *Kon channi tanom-are-te yakusoku-shi-te oi-ta* Кон тян DAT
поручить-PASS-CNV договор-VRB-CNV AUX.O-PST *yadoya toyuu no wa, sanninga yatto*
гостиница QUOT NML TOP трое NOM очень *kutsuroi-da sono yadoya de ar-u*
быть.непринужденным-PST этот гостиница COP.CNV AUX-PRS *koto da wakat-ta* NML
NOM понимать-PST

'[Он] СМОГ связаться с газетчиками и понял, что гостиница, о которой [он] договорился по поручению Кон-тян, это и есть та гостиница, в которой [они] втроем чувствовали себя очень непринужденно.'

Показатели адрессива, гоноратива, желательности идут после *miru*:

Например.

Watashi wa hidarite o mochiage-te mi-mash-ita я TOP левая.рука ACC приподнять-CNV
AUX.M-ADR-PST

'Я попробовала приподнять левую руку'

Inu no hanashi demo shi-te mi-ta-I to собака GEN разговор хоть делать-CNV
AUX.M-DSD-PRS QUOT *omo-u no da* думать-PRS NML COP.PRS

'Хотел поговорить хотя бы о собаках.'

Формы с *miru* встречаются во всех **синтаксических позициях**, а сочетаемость *miru*, как и *оки*, с окончаниями любых позиций свободна. Приведем ряд примеров:

Например.

Nanika hitotsu kansoo o kai-te mi-roo как-нибудь один впечатление ACC описать-CNV
AUX.M-NOR *toyuu chuumon de ar-u* QUOT заказ COP.CNV AUX-PRS

'[Поступил] заказ: «Опишите какое-нибудь одно впечатление»'

Koko ni ichibu o in'yoo-shi-te mi-yoo здесь DAT один.отрывок ACC цитата-VRB-CNV
AUX.M NOR

'Процитируем здесь один отрывок.'

Kikuchi wa hiza no ue de chawan omawash-ite Кикучи TOP колено GEN верх INS чашка
ACC поворачивать-CNV *mi-nagara, shikashi nomikuchini yubi no* AUX.M-CNV однако
край DAT палец GEN *fure-ru no wa sake-ta* трогать-PRS NML TOP избегать-PST

'Кикучи, поворачивая чашку на коленях, избегал, однако, трогать пальцем края.'

Обращает на себя внимание большая частота сочетаний *miru* с показателями условности (аффиксами и союзом *to*). Как уже упоминалось, многие глаголы сочетаются с *mint* только в этом случае. Также распространены сочетания *miru* с уступительными показателями:

Например.

Onna da onna hitori de iki-te mi-tatte, женщина NOM женщина один INS жить-CNV AUX.M-CNV *taishita koto wa na-i n des-u* yo серьезный дело TOP нет-PRS NML COP.CNV-PRS PRT 'Женщина, даже если и будет жить одна, в этом [для нее] не будет ничего сложного'

Показатель отрицания может присоединяться к знаменательному глаголу или к *miru* в зависимости от сферы действия отрицания:

Например.

Soshite sore da ima donoyooni inshoo de затем это NOM теперь какой CNV впечатление COP.CNV *ar-u ka wa, kare jishin mo aratamete kangae-te* AUX-PRS Q TOP он сам и опять думать-CNV *mi-na-katta koto na no dat-ta* AUX.M-NEG-PST NML ATR NML COP-PST

'Сам он опять не задумывался над тем, какое впечатление это производит.'

Sute-na-ide mi-te kure-ru no ne? бросить-NEG-CNV AUX.M-CNV AUX.BEN-PRS PRT PRT

'Ведь [ты их] не бросишь?'

Сочетаемость *mint* с частицами свободна. Этот вспомогательный глагол может отделяться частицей от знаменательного глагола:

Например.

Ichido wa kodomo tachi o tsure-te kyoori e однажды TOP ребенок PL ACC взять-CNV родина в *kaer-i, ryoojino jiyuu ni katsudoo-s-ase-ru* вернуться-CNV муж ACC свободный ADV жизнь-VRB-CAUS-PRS *koto o teian-shi-te wa mi-ta* NML ACC предложение-VRB-PST TOP AUX.M-PST

'Однажды [я] предложила, что я вернусь с детьми на родину, предоставив мужу свободу.'
Распространено и вставление частиц после *mint* с помощью вспомогательного глагола вставки *sum*:

Например.

Rekoodaa no fukuseion o iyahoon de kik-u магнитофон GEN запись ACC наушники INS слушать-PRS *koto da kanoo de ar-u nadoto*, NML NOM возможность COP.CNV AUX-PRS например QUOT *omot-te mi mo shi-na-katta no de* думать-CNV AUX.M.CNV и VRB-NEG-PST NML COP.CNV *ar-u* AUX-PRS

'[Он] не мог и подумать, что записи можно слушать, например, через наушники.'

Из вспомогательных глаголов *mim* по семантическим причинам не сочетается с *оки* и *shimau*, не сочетается он и с отглагольными послелогами и вспомогательными глаголами в составе связочных последовательностей. После *miru* идут глаголы императива, вставочное *sum* (пример (117)), долженствовательное *nam*, вспомогательные прилагательные:

Например.

Shikashi, sukoshi wa Keiko no tachiba o kangae-te однако немного TOP Кэйко GEN положение ACC думать-CNV *mi-te kure* AUX.M-CNV AUX.IMP

'Но подумай немного, в каком положении Кэйко.'

Yo-ku o-hanash-ini nat-te mi-reba хороший-ADV HON-roeopiiTb-CNV AUX.HON-CNV AUX.M-COND *i-i desh-oo* хороший-PRS COP.ADR-PMT

'[Вам] бы хорошо как следует поговорить'

Yo-ku kangae-te mi-na-kereba nar-umai хороший-ADV думать-CNV AUX.M-NEG-COND AUX.PRM-NEG.PMT 'Нужно как следует подумать'

Также после *mim* идут *iru*, *am* (примеры см. в соответствующих разделах), *sum*, *omou*:

Например.

Mohan nooshoojoo da okot-te *i-ru* тип мозговое.заболевание NOM
возникать-CNV AUX.PRG-PRS *no de wa na-karoo ka to utagat-te* NML COP TOP
нет-PST.PMT Q QUOT сомневаться-CNV *mi-tari shi-ta mono desh-ita* AUX.M-RPR
VRB-PST NML COP.ADR-PST

'[У меня] появились подозрения, не начинается ли какое-то заболевание мозга?'

Watashi wa kateino shufu toyuu tachiba kara sukoshi я TOP дом GEN хозяйка QUOT
положение от немного *hanare-te, ryoojinto isshoni donna koto de mo* отделиться-CNV муж
с вместе какой дело INS и *shi-te mi-yoo to omot-te mash-ita* делать-CNV AUX.M-
HOR QUOT думать-CNV AUX.PRG-ADR-PST

'Я подумывала несколько отойти от роли домашней хозяйки и начать вести дела вместе с мужем.' Глаголы **бенефактива** могут как предшествовать *miru*, так и следовать за ним:

Например.

Kimi koko no mizo o kai-te mi-te ты здесь GEN канава ACC грести-CNV AUX.M-
CNV *kure-na-i ka* AUX.BEN-NEG-PRS Q

„Ты не разгребешь эту канаву?'

Kimi no tanomi o uke-te Sugiura Kenji no koto ты GEN просьба ACC получить-CNV
Сугиура Кэндзи GEN дело о *kii-te mi-te age-ta* ACC спросить-CNV AUX.M-CNV
AUX.BEN-PST

'По твоей просьбе я спрашивал о делах Сугиура Кэндзи.'

Watashi no su-ru koto o damat-te mi-te я GEN делать-PRS NML ACC молчать-CNV
AUX.M CNV *i-te itadak-ita-i n des-u*

AUX.PRG-CNV AUX.BEN-DSD-PRS NML COP.ADR-PRS 'Хочу, чтобы молчали о том, что я делаю.'

Yoshi, nihatsu ichido ni tsukat-te yat-te ладно две сразу DAT использовать-CNV
AUX.BEN-CNV *mi-yoo, to Tamakichiwa it-ta* AUX.M-HOR QUOT Тамакити TOP говорить-
PST

'Ладно, попробую использовать две [гранаты] сразу, — сказал Тамакити'

Вспомогательные глаголы *kim* и *iku*, как правило, находятся **перед *miru***.

КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ:

1. Особенности вспомогательных глаголов на примерах художественной литературы.
2. В основном, где встречаются формы с *miru*?
3. Чем обращает внимание большая частота сочетаний *miru*?

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ (самообразование):

1. Подготовить научные доклады по особенностям глаголов на конкретном примере.
2. В жанрах литературы определить уровень использования изученного вспомогательного глагола.
3. Составьте таблицу вспомогательных глаголов в соответствии с данными значениями.

ТЕСТЫ ДЛЯ ЗАКРЕПЛЕНИЯ ПРОЙДЕННОГО МАТЕРИАЛА:

1. Что обозначает глагол Оки?

А. класть В. сидеть С. смотреть Д. стоять

2. С каким действием связан глагол Оки?

А. признательным В. побудительным с. подготовительным Д. нет верного ответа

3. Что обозначает слово агенс?

А. собака В. кошка С. человек Д. нет верного ответа

4. Что обозначает глагол кангаэру?

А. думать В. сидеть С. смотреть Д. стоять

5. Что не изменяет Оки?

А. Валентность В. показание С. определение Д. нет верного ответа

6. Какой глагол не считается с Оки?

А. нин В. мин С. кин Д. Лин

7. Какие глаголы идут после глагола миру?

А. императива В. номинатива С. повелительные Д. нет верного ответа

8. Что идет после мим?

А. иру В. нору С. нару Д. хаку

9. Что могут делать глаголы бенефактива?

А. следовать В. удаляться С. не используются Д. нет верного ответа

10. Что такое нам?

А. определение В. должествование С. приказ Д. нет верного ответа

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ НА УРОКЕ:

1. Переведите ниже следующие предложения на русский язык и в скобках напишите какую смысловую нагрузку несёт глагол ОКУ.

a. 明日テストだから、よく準備しておきました。

b. もうすぐお客さんがいらっしゃるから、部屋をきれいに片付けておきなさい。

c. 人が多かったので、窓を開けておきました。

d. 漢字の復習をちゃんとしておかなければ、面接テストで当てずっぽうに答えるでしょう。

2. Переведите на японский язык используя формы аттемптивного вида глагол (TE MIRU)

a. Пригласил подружку пойти в кино.

b. Покупая авторучку, пробовал много ей писать.

c. Когда наступило утро, температура спала.

d. Примерил свитер, но, к сожалению, размер не подошёл.

3. Переведите на русский язык используя формы аттемптивного вида глагол (TE MIRU)

a. 電話をかけてみたが、誰もいなかったようです。

b. 町までのおおよその距離をはかってみる。

c. 彼に電話を掛けてみたら、彼は何も聞こえないふりをして先へ歩いていった。

d. 自分の作ったケーキをおいしそうに食べてみた。

УРОК 12 (продолжение)

Тема: Особенности глаголов в современном японском языке.

Цель: Ознакомление с особенностями глагола в японском языке и их использование в речи.

Основные понятия и выражение: глагол goranninaru, глагол miseru, глагол shimau,

бенефактивные вспомогательные глаголы, лексический каузатив, глагол *itadaku*, инструктор,

функция локутора, прагматическая социальная иерархия.

Глагол *goranninaru*

Это гоноративный супплетивный эквивалент вспомогательного глагола *mitu*, имеющий то же значение, совмещенное со значением этикетной вежливости к лицу, обозначенному подлежащим.

Например.

Ki-te goranninar-u? надеть-CNV AUX.M.HON-PRS

'Не примерите [рубашку]?'

Ma, ippen at-te goranninar-u to Вот.как один.раз встречаться-CNV AUX.M.HON-PRS COND *wakar-u wa* понимать-PRS PRT

'Вот один раз встретишься [с ним] и поймешь.'

Данный эквивалент можно трактовать двояко. Можно рассматривать его как нерегулярную форму гоноратива со вспомогательным глаголом *namu*, где место основы *mi-* занимает гая-. Однако можно считать *goranninaru* единым глаголом, поскольку внутри данной последовательности, по-видимому, нельзя ничего вставить.

Глагол *miseru*

Этот вспомогательный глагол восходит к глаголу со значением 'показывать'. По происхождению *miseru* — лексический каузатив («Словообразование», «Синтаксис залогов и актант-ных дериваций») от *mitu*. Соответствующее значение частично сохраняется и у *miseru* как вспомогательного глагола: он указывает на то, что действие производится с целью воздействия на некоторое лицо, передачи ему некоторой информации (действие напоказ). Каузатор обозначается подлежащим, каузируемое лицо, как правило, не обозначается.

Например.

Soko kara maiku de, ichioo no settoku katsudoo там от микрофон INS типа GEN уговоры деятельность *yat-te mise-ru n dar-oo* делать-CNV AUX.M.CAUS-PRS NML COP-PRT

'Оттуда опять будут через микрофон [нас] вроде как уговаривать.'

Kin'ko wa me o mihat-te mise-ta Кирико TOP глаз ACC раскрывать-CNV AUX.M.CAUS-PST 'Кирико широко раскрыла глаза, [показывая удивление].'

Также в переводе с русского:

Например.

Ima, Boкуда shoomei-shi-te mise-ru yo сейчас я NOM доказательство-VRB-CNV AUX.M.CAUS-PRS PRT

'Сейчас я вам докажу-с'

В последнем примере нет прямого эквивалента имеющегося в оригинале местоимения *вам*, направленность действия на некоторое лицо (кто это, ясно из контекста) указана вспомогательным глаголом.

Как показывают примеры, *miseru* имеет широкую сочетаемость с глаголами, в том числе и не обозначающими действия лиц:

Например.

Moegiuro no kaya wa, dentoo o зеленовато-желтый.цвет GEN сетка.от.комаров TOP свет ACC

keshi-te mo, usuakari de naka no shiro-i выключить-CNV и сумерки INS внутри GEN белый-PRS *futon o bon'yari suk-ase-te mise-ta* постель ACC тускло просвечивать-CAUS-CNV AUX.M.CAUS-PST

'Через зеленовато-желтую сетку от комаров даже при выключенном свете в сумерках тускло проступала белая постель'

Пример дословно переводится как «сетка позволяла постели проступать»; здесь имеется в виду, что создаются условия, позволяющие (а точнее, не препятствующие) каузируемому лицу (наблюдателю) видеть постель.

И в качестве **вспомогательного глагола** *misem* близок к каузативу от *mim*. Однако, как видно из примера, сам вспомогательный глагол *miseru* может сочетаться с глаголом в форме **каузатива**. Здесь мы имеем **двойную каузацию**: полог позволял постели просвечивать и давал возможность видеть постель (двойная каузация и в примере). Примеры на сочетание *misem* с показателями пассива и потенциальности не зафиксированы.

Сочетаемость *misem* с другими аффиксами и частицами, по-видимому, аналогична сочетаемости *mim*. Отметим возможность обоих взаимных порядков для вспомогательных глаголов *misem* и вербали-затора *sum* в конструкциях с деепричастиями репрезентативности:

Например.

Koe o furuw-ase-te mise-tari shi-te голос ACC дрожать-CAUS-CNV AUX.M.CAUS-RPR VRB-CNV *i-ru ze* AUX.PRG-PRS PRT

'[Диктор специально говорит] заставляя голос дрожать'

Mizu o mitash-ita koppu o katatede mochiage-tari, вода ACC наполнять-PST стакан ACC рука INS поднимать-RPR *non-dari shi-te mise-ru* пить-RPR VRB-CNV AUX.M.CAUS-PRS

'[Он] то поднимал одной рукой наполненный стакан, то пил [из него]'

В качестве **гоноративного эквивалента** может выступать супплетив *omenikakaru*, хотя возможна и регулярная форма *o-mise ni nam*.

Глагол *shimau*

Этот широко распространенный вспомогательный глагол восходит к глаголу *shimau* 'заканчивать', который в современном языке почти не употребляется как **знаменательный** (но см. пример). Как и глаголы *im*, *oki*, он (особенно часто в форме прошедшего времени) в разговорном варианте языка превращается в **аффикс**, образуя вторично-синтетическую форму *-chau*, *-chatta*: [Gengo, 1983: 5, 91]

Например.

Chomusuki zensei de, potsunto-shi-chat-ta Хомский период.расцвета INS одиночество-VRB-S PST

'В период расцвета [идей] Хомского [он] остался одинок.'

Nige-yoo to shi-tara, kuruma ni hik-are-cha-u убежать-HOR QUOT VRB-COND машина DAT задавить-PASS-S-PRS

'Если [они] попытаются бежать, будут задавлены машиной'

Нередко в литературе формы с *shimau* характеризуются как формы со значением полной завершенности, исчерпанности действия (может быть, на такую трактовку влияет **этимология** *shimau*; обзор литературы о конструкциях с данным глаголом см. в недавней диссертации [Abe 2007]). Однако такая трактовка не подтверждается примерами вроде, где речь идет о множестве ситуаций, часть из которых не закончена:

Например.

Tairyoo ni fukuyoo-shi-te wa dame da to большая.доза DAT прием-VRB-CNV TOP нельзя COP.PRS QUOT *it-te mo, shirooto ryoohoo de wa, daremo da* говорить-CNV

и любитель лечение INS TOP каждый NOM *hitsuyooijoo ni non-de shima-u n des-u* yo нужно больше DAT пить-CNV AUX.S-PRS NML COP.ADR-PRS PRT

'Сколько ни говори, что в больших дозах [антибиотики] принимать нельзя, каждый, занимаясь самолечением, пьет больше, чем нужно'

Формы с *shimau* обозначают, что в результате соответствующего действия происходит существенное, чаще всего необратимое изменение некоторого состояния, положения дел. Это состояние, как правило, не обозначено, а его набор участников может совпадать, но может и не совпадать с набором участников обозначенного действия.

Например.

Onna wa kekkon-shi-te shima-eba kanzenni nat-te женщина TOP брак-VRB-CNV AUX.S-COND полностью стать-CNV *shima-ita-i shi. Hyaku paasento tsuma ni nat-te shima-u* AUX.S-DSD-PRS и сто процент жена DAT стать-CNV AUXSPRS *no des-u.*

Tokoroga otoko wa kekkon-shi-te mo NML COP.ADR-PRS но мужчина TOP брак-VRB-CNV и *nao hambun wa dokushin de ar-u* еще половина TOP холостяк COP.CNV AUX-PRS

'Женщина, если выходит замуж, хочет полностью стать [женой]'

Становится женой на сто процентов. Но мужчина, даже если женится, наполовину остается холостяком. Глагол *kekkon-suru* соответствует русским *жениться* и *выходить замуж*. В отношении женщины трижды употреблены формы с *shimau*, что подчеркивает мнение героини-рассказчицы о существенном изменении ее состояния при вступлении в брак. В отношении же мужчины, который, по мнению рассказчицы, меняет свое состояние в меньшей степени, *shimau* не употреблено.

Часто изменение ситуации связано с **коннотацией** его нежелательности для какого-то лица (которое может быть обозначено, но это не обязательно). Желательная форма *shimaitai* в примере показывает, что это изменение состояния не обязательно является нежелательным. Однако указывают, что затруднительно присоединение *shimau* к глаголам с явно положительной оценкой вроде *susumu* 'двигаться вперед, прогрессировать' [Mizutani 1990: 70].

Например.

a. *Sekaiga hookai-shi-te shima-u no de wa* мир NOM разрушение-VRB-CNV AUX.S-PRS NML COP.CNV TOP *na-i ka?* нет-PRS Q

'Разве не рушится мир?'

b. *Naka ni hairikon-de shimat-tara teki o koogeki* внутри DAT запирается-CNV AUX.S-COND враг ACC атака *wa deki-na-i n da kara* TOP мочь-NEG-PRS NML COP.PRS так.как

'Если запремся внутри, не сможем атаковать врагов.'

c. *Ore wa aitsura da kon'ya no uchi ni wo kono* я TOP они NOM эта.ночь GEN внутри DAT и этот *tatewono no koto o shabet-te shima-u to* здание GEN дело ACC болтать-CNV AUX.S-PRS QUOT *owo-u no da* думать-PRS NML COP.PRS

'Я думаю, что за эту ночь они разболтают про это здание [и противники узнают, где мы скрываемся].'

d. *Shikashi aitsura "BooV'no atama o nagut-te shimat-ta* но они Бой GEN голова ACC попасть-CNV AUX.S-PST *n da* NML COP.PRS

'Но они попали Бою в голову [и он смертельно ранен].' [E: 112]

Gurunooburu wa Riyon yori wo haruka ni chiisa Гренобль TOP Лион чем и значительный ADV маленький *na machi dat-ta kara, nisanjikan woshinai uchi* ATR город COP-PST так.как два-три.часа и город внутри *ni hotondo mi-te shimat-ta* DAT почти смотреть-CNV AUX.S-PST

'Гренобль значительно меньше Лиона, поэтому [я] за два-три часа посмотрел почти все в городе.'

[эстрадная песня]

Okure-te shima-u wa. Fune no jikan ni опоздать-CNV AUX.S-PRS PRT корабль GEN время DAT

'Опоздаю ко времени [отплытия] корабля [и не попрощаюсь с возлюбленным].'

[из телепередачи]

Toki no tats-u no o wasure-te shima-imash-ita время GEN течь-PRS NML ACC забыть-CNV AUX.S-ADR-PST

'[Я] забыла о течении времени.' (рассказ поклонницы эстрадного певца о чувствах во время его выступления)

[прогноз погоды]

Awe aruiwayuki no tenki ni nat-te shima-imash-ita дождь или снег GEN погода DAT стать-CNV AUX.S-ADR-PST

'Установилась погода с дождем или снегом.'

Два последних примера показывают, что изменение состояния может не быть в конечном итоге необратимым (погода не устанавливается навсегда), но и здесь имеется существенное и достаточно стабильное (пусть и недлительное, как в примере изменение состояния).

Глагол *shinu* 'умереть' (мгновенный по семантике), как и его синонимы (о людях и животных), особо часто употребляются в форме с *shimau*:

Например.

lamago o un-de uwi ni kudar-u to, икра ACC родить-CNV море DAT с пуститься-PRS TEMP *shin-de shima-u n des-u ka?* умереть-CNV AUX.S-PRS NML COP.ADR-PRS Q

'Когда [форель], наметав икру, спускается в море, она умирает?'

На вопрос, чем отличаются по значению *shinu* и *shinde shimau*, опрошенные нами японские лингвисты ответили, что *shinu* можно сказать лишь если кто-то только что умер, то есть основной информацией является **факт чьей-то смерти**. Но в повествовании, где о чьей-то смерти сообщается в ряду других событий, формы с *shimau* почти обязательны. *Shimau* не меняет валентность и модель управления глагола, к которому присоединяется. Сочетаемость *shimau* с глаголами достаточно широка. Из примеров видно, что данные формы образуются и от глаголов, не обозначающих действия людей, и от неконтролируемых глаголов.

Shimau свободно сочетается с показателями пассива и каузатива, присоединяемыми к знаменательному глаголу:

Например.

Matsui san no kimochi o sooyuu fuu ni Мацуи сан GEN настроение ACC так образ DAT *kooka-s-ase-te shimat-tewa,owae ni totte issoo* твердость-VRB-CAUS-CNV AUX.S-COND ты DAT для еще *waru-i kekka shika de-te ko-na-i* плохой-PRS последствия лишь приводить-CNV AUX.DIR-NEG-PRS

'Если [от этого] Мацуи-сан станет непреклонным, то для тебя [это] приведет лишь к худшим последствиям.'

Показатели потенциальности зафиксированы и при знаменательном, и при вспомогательном глаголе.

Например.

Shikamo watashi da ryoojinkara wakare-te все.же я NOM муж от расстаться CNV *shima-e-na-katta* AUX.S-POT-NEG-PST

'И все же я не могла расстаться с мужем.'

Kare wa sonohidosa ni mo nar-e-te shimat-te он TOP этот жестокость DAT и статья-POT- CNV AUX.S-CNV *i-ru no ni kizuk-i, kushoo da ukan-da* AUX.PRG-PRS NML DAT заметить-CNV усмешка NOM всплыть-PST

'Он заметил, что смог стать таким жестоким, и усмехнулся.'

Показатели адрессива, гоноратива, желательности присоединяются к *shimau*:

Например.

а. *Omowazu watashi wa tsukue ni kao o fuse-te* невольнo я TOP стол DAT лицо ACC уткнуться-CNV *nai-te shima-imash-ita* плакать-CNV AUX.S-ADR-PST

'Неожиданно для себя я уткнулась лицом в стол и заплакала.'

б. *O-sake o nom-u koto ni yotte jibun no* HON-сакэ ACC пить-PRS NML DAT посредством сам GEN *hansei o wasure-te shima-ita-katta no des-u* размышление ACC забыть-CNV AUX.S-DSD-PST NML COP.ADR-PRS

'Хотела, выпив сакэ, забыть про свои размышления.'

Taisoo tsukare-ta yoosu de, yuushoku o tabe-ru to, очень устать-PST вид COP.CNV ужин ACC есть-PRS TEMP *suguni ne-te shimaw-are-mash-ita* сразу лечь-CNV AUX.S-HON-ADR-PST '[У него] был очень усталый вид; поужинав, он сразу лег спать.'

Показатель отрицания может идти и перед *shimau*, и после него в зависимости от сферы действия отрицания:

Например.

Shimbunsha de wa dempan o sute-te газетная.компания INS TOP негатив ACC выбросить-CNV *shimat-te-na-i soo da* AUX.S-PRG-NEG-PRS EVD COP.PRS

'Говорят, в газетной компании негатив не выбросили.'

Hitokoto mo i-e-na-ku nat-te shimat-ta слово и говорить-POT-NEG-CNV статья-CNV AUX.S-PST *no des-u* NML COP.ADR-PRS

'[Я] не могла произнести ни слова.'

(букв. «окончательно стало так, что я не могла говорить»)

Формы с *shimau* могут находиться в любой синтаксической позиции; сочетаемость *shimau* с окончаниями также достаточно свободна, ср. следующие примеры:

Например.

Torishirabe wa sukkari sun-de i-ru расследованиеTOP полностью кончить- CNV AUX.PRG-PRS *kara jihaku-shi-te shima-e* так.как признание-VRB-CNV AUX.S-IMP

'Раз расследование закончено, то признайся [в убийстве]!'

Handomaiku o tsuijite wa кое да wakar-ana-katta мегафон ACC через TOP голос NOM понимать-NEG-PST *to it-te shima-eba, keisatsu mo tsuikyuu-deki-na-I* QU0TroBopMTb-CNVAUX.S-CNV полиция и придирика-VRB.POT-NEG-PRS

'Если [она] скажет, что не узнала голос через мегафон, то полиция [к ней] не придерется.'

Tochuu de yame-te shimat-tara, kore wa в.пути INS бросить-CNV AUX.S-COND это TOP *hoosooogokko da* yo любительское радио COP.PRS PRT

'Если бросить [дело] на полпути, значит, все было игрой'

Naifude shatsu o kit-te shima-oo ja na-i ka? нож INS рубашка ACC резать-CNV AUX.S-HOR COP.TOP нет-PRS Q

'Давай разрежем ножом рубашку'

Сочетаемость *shimau* с частицами свободна. Отделение *shimau* от знаменательного глагола частицей возможно:

Например.

Tegami o kai-te sae shima-eba, kyoo wa письмо ACC писать-CNV даже AUX.S-COND сегодня TOP *su-ru koto da na-i* делать-PRS NML NOM нет-PRS

'Если даже напишу письмо, [мне] сегодня будет нечего делать.'

Из вспомогательных глаголов *shimau* не сочетается с *оки* и *miru*. После *shimau*, как и после других глаголов, присоединяемых к деепричастиям на *-te*, идут глаголы императива, вставочное *sum*, долженствовательное *nam*, вспомогательные прилагательные:

Например.

Sorekara mata, Tookyoo e kaet-ta naraba, Hayakawa потом опять Токио в возвращаться-PST COND Хаякава Куоко о *Shinagawa-eki ka Shimbashi-eki de orosh-ite* Кёко ACC Синагава-вокзал или Симбаси-вокзал INS высадить-CNV *shimat-te moi-i hazu desh-oo* AUX.S-CNV и AUX.PRM-PRSA/^но.6иТbCOP.ADR-PMT

'Если бы потом [я] снова возвращалась в Токио, лучше было бы высадить Хаякава Кёко на вокзале Синагава или Симбаси.'

Sono koi o mi ni shi-te shimaw-ana-kereba этот любовь ACC ничто DAT делать-CNV AUX.S-NEG-COND *nar-ana-ku nat-ta kekka ni tsuite omot-ta* AUX.PRM-NEG-CNV статья-PST результат DAT о думать-PST

'[Он] подумал о том, что в конце концов нужно было уничтожить эту любовь'

Также после *shimau* идут *iru*, *am* (примеры см. в соответствующих разделах), конструкции *to sum* и *to omou*:

Например.

Jin o hoppelidash-ite asobi ni it-te Дзин ACC бросить-CNV развлечение DAT идти-CNV *shimat-tari su-ru koto wa nai-I kai?* AUX.S-RPR VRB-PRS NML TOP AUX.NEG-PRS Q 'Может, бросив Дзина, сама ездила развлекаться?'

Nanimokato anohito ni age-te shima-oo to omo-u. что.угодно он DAT отдать-CNV AUX.S-HOR QUOT AUX-PRS *Jibunga karappo ni nar-u made age-te shima-oo* сам NOM пустой DAT статья-PRS до отдать-CNV AUX.S-HOR *to su-ru* QUOT VRB-PRS

'[Женщина] стремится отдать ему все, что угодно. Стремится отдать вплоть до того, чтобы самой остаться пустой.'

Вспомогательные глаголы бенефактива могут присоединяться как к *shimau*, так и к знаменательному глаголу:

Например.

Moo watashi no koto nado wasure-te shimat-te уже я GEN дело например забыть-CNV AUX.S-CNV *itadak-ita-i no des-u* AUX-DSD-PRS NML COP.ADR-PRS 'Уже хочу, чтобы [вы] забыли обо мне.'

Глаголы *iku* и *kum* идут перед *shimau*:

Например.

Watashi no kesshin da minna dokoka e kie-te я GEN решимость NOM весь куда-то в таять-CNV *it-te shimat-ta* AUX.DIR-CNV AUX.S-PST

'Вся моя решимость куда-то исчезла.'

Watashi wa, nijuunenmae no waga uchi no chika-ku я TOP двадцать.лет.назад GEN наш дом GEN близкий-ADV *made modot-te ki-te shimat-ta no da* до вернуться-CNV AUX.DIR-CNV AUX.S-PST NML COP.PRS

'Я вернулась в окрестности дома, где мы жили двадцать лет назад.'

Вспомогательные глаголы с депрещивным значением обычно предшествуют *shimau*

Например.

Ara, sakki mo, go-aisatsu-shi-te shima-imash-ita ах недавно уже
НО^приветствие^В^У AUX.S-ADR-PRS

'Ах, [я] только что [с Вами] поздоровалась'

Глаголы с гоноративным значением, наоборот, обычно находятся после *shimau*:

Например.

Akuru hi, otoosama wa chokin o zembu следующий день отец TOP
сбережения ACC все *mot-te it-te o-shima-ini nat-ta* нести-CNV идти-CNV HON-AUX.S-
CNV AUX.HON PST

'На следующий день отец унес все сбережения'

Отмечается, впрочем, и возможность обратного порядка [Акма-jian 1976-1977: 12].

Бенефактивные вспомогательные глаголы

Глаголы со значением 'давать / получать' в самостоятельном употреблении и **в составе бенефактивных конструкций**. В японском языке существует особая конструкция для обозначения действий, совершенных в интересах некоторого лица. В японистической литературе для этих конструкций используются разные термины — ср. конструкции с центробежным или центростремительным адресивом в книге [Холодович 1979: 82—91], *giving and receiving verbs as auxiliaries* в [Kuno 1973: 133—135; Tsujimura 1996: 334—344], *favor giving / favor receiving* в [Martin 1975: 957—601], *benefactive constructions* в [Shibatani 1994a]. Нам представляется наиболее информативным и компактным термин «бенефактивные конструкции».

Бенефактивные конструкции образуются из инфинитной глагольной формы (деепричастия или *конверба*) на *-te* и одного из глаголов со значением 'давать' — *yaru, ageru, sashiageru, kureru, kudasaru* — или 'получать' — *morau, itadaku*:

Например.

a. *Sensei da is ha o yon-de kudasa-imash-ita* учитель NOM врач ACC звать-CNV дать-
ADR-PST

'Учителю [оказал мне услугу — он] вызвал [мне / для меня / ради меня] врача.'

(='учитель вызвал мне врача')

b. *Sensei ni isha o yon-de itadak-imash-ita* учитель DAT врач ACC звать-CNV
получить-ADR-PST

'[Со стороны] учителя [мне была оказана услуга] — вызов [мне / для меня / ради меня] врача.' (Букв. «от учителя получил вызов врача» = 'учитель вызвал мне врача'.)

В составе **бенефактивных конструкций глаголы** со значением 'давать / получать' используются в качестве **вспомогательных**. Грамматикализованное употребление глаголов со значением 'давать / получать' во многом определяется теми **семантическими и синтаксическими свойствами**, которые глаголы этого класса имеют в самостоятельном употреблении.

Общую ситуацию «смены владельца» (передача некоторого объекта от одного лица к другому) глаголы этого класса отражают по-разному в зависимости от значения следующих трех признаков:

(1) Сдинамическая перспектива ситуации: описывается ли ситуация с точки зрения отдающего или с точки зрения приобретающего; в первом случае используются глаголы с общим значением 'давать' (*yagu, ageru, sashiageru, kureru, kudasaru*), во втором случае — глаголы со значением 'получать' (*morau, itadaku*);

(2) Признак «свой vs. чужой»: является ли говорящий или человек, который рассматривается говорящим как «свой» (то есть как принадлежащий к одной с говорящим группе лиц), субъектом или адресатом действия;

(3) Признак «высший vs. равный vs. низший» — как говорящий на основании имеющихся у него социальных стереотипов оценивает относительное положение субъекта и адресата действия в социальной иерархии.

Указанные признаки следующим образом сочетаются в значении глаголов данной группы:

yagu — 'говорящий или тот, кто «свой» для говорящего, дает нечто тому, кого говорящий считает ниже себя (или «своего») в иерархии';

ageru — 'говорящий или тот, кто «свой» для говорящего, дает нечто тому, кого говорящий считает не выше себя (или «своего») в иерархии';

sashiageru — 'говорящий или тот, кто «свой» для говорящего, дает нечто тому, кого говорящий считает выше себя (или «своего») в иерархии';

kureru — 'тот, кого говорящий считает не выше себя или «своего» в иерархии, дает нечто говорящему или тому, кто «свой» для говорящего';

kudasaru — 'тот, кого говорящий считает выше себя или «своего» в иерархии, дает нечто говорящему или тому, кто «свой» для говорящего';

morau — 'говорящий или тот, кто «свой» для говорящего, получает нечто от того, кого говорящий считает не выше себя (или «своего») в иерархии';

itadaku — 'говорящий или тот, кто «свой» для говорящего, получает нечто от того, кого говорящий считает выше себя (или «своего») в иерархии'.

Распределение локуторов (говорящего и слушающего) и участников ситуации «смена владельца» при самостоятельном употреблении этих глаголов проецируется на распределение локуторов и участников бенефактивной конструкции при грамматикализованном их употреблении. Ср. следующие пары примеров, в которых первое предложение демонстрирует самостоятельное употребление глаголов со значением «давать/получать», а второе — их грамматикализованное употребление:

Например.

a. (*Watashi da*) *sensei ni hon o sashiage-ta* я NOM учитель DAT книга ACC
дать-PST

'Я дал учителю, [лицу, стоящему выше меня в иерархии], книгу.'

b. (*Watashi da*) *sensei ni juusho o kai-te* я NOM учитель DAT адрес ACC написать-CNV *sashiage-ta* дать-PST

'Я [оказал услугу] учителю, [лицу, стоящему выше меня в иерархии], написав адрес'

(= 'я написал учителю адрес')

a. *Sensei da imoto ni hon o kudasat-ta* учитель NOM младшая.сестра DAT книга ACC
дать PST

'Учитель, [лицо, стоящее выше меня в иерархии], дал моей младшей сестре, [которую я считаю «своей»], книгу.'

b. *Sensei da imoto ni hon o mise-te* учитель NOM младшая.сестра DAT
книга ACC показать-CNV *kudasat-ta* дать-PST

'Учитель, [лицо, стоящее выше меня в иерархии, оказал услугу] моей младшей сестре, [которую я считаю «своей»], показав книгу'

(='учитель показал сестре книгу')

Например.

а. *ni/kara*¹ *hon* *o* младшая.сестра NOM учитель DAT/от *Imoto* *da* *sensei* книга ACC
itadai-ta получить-PST

'Моя младшая сестра, [которую я считаю «своей»], получила книгу от учителя, [лица, стоящего выше меня в иерархии].'

б. *Imoto* *da sensei ni sakubun o*
младшая.сестра NOM учитель DAT сочинение ACC *naosh-ite itadai-ta* исправить-CONV
получить-PST

'[Со стороны] учителя, [лица, стоящего выше меня в иерархии], моей младшей сестре, [которую я считаю «своей»], была оказана услуга — исправление сочинения'

(Букв. «сестра от учителя получила исправление сочинения» = 'учитель исправил сестре сочинение').

Если субъект действия и бенефициант не являются локуторами, то степень близости говорящего к этим лицам (по признаку «свой vs. чужой») определяется по достаточно тонким прагматическим правилам (о понятии *эмпатии* — степени прагматической близости говорящего к участникам ситуации — и о об использовании этого понятия для описания японского синтаксиса см. [Kuno, Kaburaki 1977], а также главу 14 «Синтаксис залогов и актантных дериваций», раздел 14.3 «Пассивные конструкции»). Один и тот же человек может в одном контексте квалифицироваться говорящим как «свой», а в другом как «чужой», что говорит о том, что данное противопоставление является не абсолютным, а **прагматически мотивированным**, то есть привязанным к **конкретной речевой ситуации**. Так, например, младшая сестра говорящего в примерах (167) и (168) квалифицируется как человек, принадлежащий к одной с говорящим группе лиц («своя»), однако в следующих двух примерах младшая сестра квалифицируется как «чужая», то есть как не принадлежащая к одной с говорящим группе лиц.

При глаголах со значением 'получать' — *morau* и *itadaku* — участник, обозначающий исходного владельца («получать от кого»), в общем случае маркируется **показателем датива *ni***, однако возможна и альтернативная маркировка — аблативным показателем *kara* — в тех случаях, когда передаваемый объект («получать что») является неодушевленным, см. [Martin 1975: 597].

Например.

а. *Imoto da (watashi ni) hana o kure-ta* младшая.сестра NOM я DAT цветы ACC дать PST

'Младшая сестра, [лицо, стоящее не выше меня в иерархии и не являющееся «своим»], дала мне цветы.'

б. *Imoto da (watashi ni) hana o kat-te* младшая.сестра NOM я DAT цветы ACC
купить-CNV
kure-ta дать-PST

'Младшая сестра, [лицо, стоящее не выше меня в иерархии и не являющееся «своим»], оказала мне услугу, купив цветы.'

(= 'сестра купила мне цветы')

Положение субъекта действия и бенефицианта **в прагматической социальной иерархии** может зависеть и **от жанра дискурса**, то есть от принятого в том или ином жанре распределения **функций локуторов**. Так, следующий фрагмент записан на занятии по кулинарии — **инструктор**, демонстрирующая способ приготовления блюда, помещает себя в иерархии ниже тех, которых она обучает, отсюда употребление **глагола *itadaku***:

Например.

Goboo o tate ni hoochoo de корень.лопуха ACC продольный ADV
кухонный.нож INS *hosoku suji o he-te itadak-imash-oo* тонкий-ADV бороздка ACC
нанести-CNV давать-ADR HOR 'На корне лопуха делаем ножом тонкий продольный
разрез.'

[вы, находящиеся выше меня в иерархии, делаете (вместе со мной) разрез, оказывая мне
любезность]

Особенно сложной является **мотивировка** выбора значений признаков «свой vs. чужой»
и «высший vs. равный vs. низший» в повествовании, то есть тогда, когда локуторы
(говорящий и слушающий) устранены из актуальной речевой ситуации. Так, в работе
[Холодо-вич 1979: 90—91] было показано, что главный герой повествования более «свой»
для говорящего (автора), чем второстепенные герои, то есть автор объединяет в одну
группу себя и главное действующее лицо;

Например.

a. *wa gaikoku no utsukushi-i ehagaki o Setsuko* дядя TOP заграница ATR
красивый-PRS открытка ACC Сэцуко *ni okut-te kure-ta* DAT присылать-CNV давать-PST

'Дядя присылал Сэцуко красивые заграничные открытки [«моей Сэцуко» (главной
героине романа) оказывал услугу дядя, (лицо, находящееся не выше Сэцуко в иерархии и
не входящее с ней в одну группу)].'

b. *Setsuko wa miyage ni nanika erab-i* Сэцуко TOP подарок DAT что-нибудь
выбрать-CNV

imooto ni motte it-te yar-ita-katta младшая.сестра DAT взять-CNV AUX.DIR-CNV дать-
DSD PST 'Сэцуко хотела выбрать что-нибудь и отнести в подарок младшей сестре [«моя
Сэцуко» (главная героиня романа) хотела оказать услугу младшей сестре (лицу,
находящемуся ниже Сэцуко в иерархии и не входящему с ней в одну группу)].'

КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ:

1. Особенности вспомогательных глаголов на примерах художественной литературы.
2. От каких жанров может зависеть положение субъекта действия и бенефицианта в прагматической социальной иерархии?
3. Какие признаки сочетаются в значении глаголов?

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ (самообразование):

1. Подготовить научные доклады по особенностям глаголов на конкретном примере.
2. В жанрах литературы определить уровень использования изученного вспомогательного глагола.
3. Составьте таблицу вспомогательных глаголов в соответствии с данными значениями.

ТЕСТЫ ДЛЯ ЗАКРЕПЛЕНИЯ ПРОЙДЕННОГО МАТЕРИАЛА:

1. Что означает глагол *гораннинару*?

А. эквивалент В. показатель С. помеха Д. нет верного ответа

2. В каком веке сложился современный литературный язык?

А. в первой половине 19 в С. В первой половине 18 в

В. Во второй половине 19 в Д. Во второй половине 18 в

3. Сколько лет составляет неполное среднее образование?

А. 8 лет В. 10 лет С. 9 лет Д. 12 лет

4. Где наиболее важный окинавский диалект?

А. Рюккю В. Сюкю С. Хоккайдо Д. Окинава

5. В каких веках был заселен остров Хоккайдо?

A. 19-20 в B. 20-21 C. 18-19 D. 16-17

6. Сколько существует групп японских диалектов?

A. 4 B. 3 C. 2 D. 1

7. Как называется старописьменный язык?

A. Бунго B. Лунго C. Кунго D. Дунго

8. С каким языком имеет сходство по грамматическому строю японский язык?

A. Китайский B. Алтийский C. Корейский D. Арабский

9. Как именуется слой лексики, восходящий к древнему периоду?

A. Ваго B. Саго C. Наго D. Каго

10. В каком году появилась первая грамматика Ж.Родригиша?

A. 1605 год B. 1606 год C. 1604 год D. 1607 год

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ НА УРОКЕ:

1. Составьте предложения по следующим подставочным таблицам:

私は	今日	それを	お	見せ	します	(か)
	今日			話し		
	今晚	かえし	わたし	いたします		
来週	明日	そこへ	ご	説明	いたしましよ	う
			ご	案内		

2. Употребите следующие слова в форме учтивости со связкой GODZAIMASU, напишите их и прочтите вслух.

高い	新しい	わるい	青い	くわしい	良い
狭い	うらやましい	あかるい	多い	読みがたい	古い
短い	うれしい	寒い	広い	分かりやすい	長い
暖かい	大きい	低い	面白い	休みたい	太い

3. Переведите на японский язык предложения в форме учтивости.

a. В этом году институт выделил отдельную аудиторию для проведения слуховых заданий.

b. Президент выступил с поздравительной речью.

c. Сотрудники фирмы ознакомили меня с правилами пользования техникой.

d. Дети всегда должны помогать родителям по дому.

УРОК 13 (продолжение)

Тема: Менадиатезы исходного глагола в бенефактивной конструкции.

Цель: Изучение особенностей глаголов в японском языке, характер изменения исходной диатезы.

Основные понятия и выражение: менадиатезы, характер изменения исходной диатезы, исходная диатеза.

При вхождении в бенефактивную конструкцию возможна **менадиатезы** (то есть состава актантов и способа их оформления) исходного глагола. При этом **характер изменения исходной диатезы** зависит от того, имеются ли в ситуации, описываемой исходным глаголом, участники-лица помимо субъекта. Здесь следует рассмотреть два принципиально возможных случая.

Случай первый. Исходный глагол описывает ситуацию, в которой, помимо субъекта, есть по крайней мере еще один участник-лицо. Этот второй участник-лицо может кодироваться в исходной диатезе или как прямое дополнение, или как косвенное дополнение (адресат/реципиент). При присоединении глаголов у *aru*, *ageru*, *sashiageru*, *kureru*, *kudasaru* состав валентностей и способ их заполнения в бенефактивной конструкции остается таким же, как в исходном глаголе. Функция конструкции сводится к тому, чтобы информировать об иерархическом соотношении участников ситуации и локуторов по признакам «свой vs. чужой» и «высший vs. равный vs. низший». Так, в следующем примере бенефактивная конструкция имеет ту же диатезу, что и исходный глагол *tamogi* 'защищать' («кто защищает» — подлежащее, «кого защищает» — прямое дополнение):

Boku wa kimitachi o mamot-te age-ru я TOP вас ACC защищать-CNV давать-PRS 'Я вас защищаю [говорящий оказывает услугу слушающим, стоящим не выше его в иерархии].' Аналогичным образом в примере (171a) выше бенефактивная конструкция имеет ту же диатезу, что и исходный глагол *okigi* 'посылать' («кто посылает» — подлежащее, «что посылает» — прямое дополнение, «кому посылает» — косвенное дополнение).

Если к исходному глаголу, обозначающему ситуацию, в которой по крайней мере два участника-лица, присоединяются глаголы *morau* или *itadaku*, то диатеза исходного глагола меняется. В этом случае диатеза бенефактивной конструкции отражает синтаксическую иерархию валентностей, характерную для глаголов со значением 'получать': бенефициант (бывший при исходном глаголе прямым или косвенным дополнением) является подлежащим, а субъект действия (бывший подлежащим при исходном глаголе) становится косвенным дополнением. Так, в следующем примере *tomodachi* 'друг' — подлежащее исходного глагола *okigi* 'прислать' — становится косвенным дополнением, а адресат исходного глагола — *watashi* 'я' — становится подлежащим (при этом, как и во всех конструкциях данного типа, дополнительно указывается, как участники-лица соотносятся по признакам «свой vs. чужой» и «высший vs. равный vs. низший»):

Например.

(Watashi wa) kono hon o tomodachi kara okut-te я TOP эта книга ACC друг от прислать-CNV

mora-imash-ita получить-ADR-PST

'Мне эту книгу друг прислал [говорящему была оказана услуга лицом, находящимся не выше его в иерархии]'

(Букв, «я книгу от друга пославши получил».)

Фактически глаголы *morau* и *itadaku* осуществляют особого рода залоговую трансформацию исходного глагола. Эта трансформация не является прямой пассивизацией, поскольку затрагивает дополнение исходного глагола, которое вводит участника ситуации — человека, независимо от того, является ли это дополнение прямым или косвенным. Ближе всего это преобразование к тому, что обычно

именуется *инверсивом*, однако и инверсивом в строгом смысле не является: как было показано в работе [Тестелец 1989], при инверсии должно последовательно выдерживаться иерархическое противопоставление 1-го, 2-го и 3-го лица, тогда как в бенефактивных конструкциях иерархического различия между 2-м и 3-м лицом нет. Для залоговой трансформации, осуществляемой глаголами *morau* и *itadaku*, можно предложить термин «квазиинверсив».

Случай второй. Исходный глагол обозначает ситуацию, в которой среди участников нет других лиц, кроме субъекта. В этом случае бенефактивная конструкция имеет на один актант больше, чем исходный глагол. При присоединении глаголов *yaru*, *ageru*, *sashiageru*, *kureru*, *kudasaru* дополнительный актант семантически интерпретируется как бенефициант, а синтаксически является косвенным дополнением. Так, в следующем примере исходный глагол *tsugu* 'наливать' имеет две валентности («кто налил» — подлежащее, «что налил» — прямое дополнение), а бенефактивная конструкция — на одну валентность больше («кому налил» — косвенное дополнение). Иерархические отношения фиксируются между субъектом и бенефициантом:

Например.

Shinako wa Toba ni cha o tsui-de yat-ta Синако TOP Тоба DAT чай ACC
наливать-CNV дать-PST

'Синако налила Тобе чай [Синако — лицо, входящее с говорящим в одну группу, — оказала услугу лицу, стоящему ниже ее на социальной лестнице].'

Сходным образом, в следующем примере, исходный глагол *someru* 'окрашивать' имеет две валентности («кто окрашивает» — подлежащее, «что окрашивает» — прямое дополнение), а бенефактивная конструкция — на одну валентность больше («кому / для кого окрашивает» — косвенное дополнение):

Например.

Mukashi-mukashifukuroo wa somemonoya de ooku no tori ni tanom-are-te iroiro ishoo o Давным-давно сова TOP
красильщик COP.CNV много GEN *some-te yar-u* птица DAT
заказывать-PASS-CNV разный одежда ACC *some-te yar-u* красить-CNV давать-PRS

'Давным-давно жила-была сова-красильщик и многим птицам на заказ красила всяческую одежду.'

Если к глаголу, обозначающему ситуацию, в которой среди участников нет других лиц кроме субъекта, присоединяются глаголы *morau* или *itadaku*, то диатеза исходного глагола трансформируется следующим образом: (1) вводится дополнительный актант, который семантически интерпретируется как бенефициант; (2) этот дополнительный актант становится подлежащим, а подлежащее исходного глагола перемещается в позицию косвенного дополнения. Иерархические отношения устанавливаются между дополнительным участником ситуации (бенефициантом) и субъектом исходного глагола. Так, в следующем примере исходный глагол *niku* 'вытащить' описывает двухвалентную ситуацию («кто вытащит» — подлежащее, «что вытащит» — прямое дополнение), а бенефактивная конструкция описывает трехвалентную ситуацию («для кого вытащит» [бенефициант] — подлежащее, «что вытащит» — прямое дополнение, «кто вытащит» — косвенное дополнение):

Например.

Watashitachi wa kyuuji ni koushi o мы TOP официант DAT пробка ACC *nui-te mora-imash-oo* вытаскать-CNV получить-ADR-HOR

'Пусть официант откупорит нам бутылку.'

(Букв, «пусть мы получим от официанта, [лица, стоящего не выше нас в иерархии], [услугу, состоящую в] вытаскивании пробки».)

Как мы видим, и в этом случае глаголы *morau* и *itadaku* осуществляют «квазиинверсию» исходного глагола: диатеза бенефактивной конструкции отражает синтаксическую иерархию валентностей, характерную для глаголов со значением 'получать'. Указанная иерархия валентностей и их прагматическая интерпретация сохраняются и тогда, когда тот или иной семантический актанта не получает поверхностного выражения. Ср. следующий пример, где исходный глагол *yamegi* 'упразднить' имеет два семантических актанта («кто упраздняет» — подлежащее, «что упраздняет» — прямое дополнение), а бенефактивная конструкция имеет три семантических актанта («ради кого упраздняет» [бенефициант] — подлежащее, «что упраздняет» — прямое дополнение и «кто упраздняет» — косвенное дополнение), из которых в тексте выражено только прямое дополнение:

Например.

Barentain o, nante yame-te день.св.Валентина ACC вообще-то упразднить-CNV *moraw-ana-i to kodomo tachi no ha da* получить-NEG-PRS COND ребенок PL GEN зубы NOM *waru-ku nar-u* плохие-ADV статья-PRS

'Вообще-то, если День св. Валентина [нам] не упразднят, то у детей испортятся зубы [говорящий ожидает услуги от (неопределенных) лиц, стоящих не выше его в иерархии].'

[В День св. Валентина обычный подарок — шоколад.]

Сходным образом в следующем примере исходный глагол *taberu* 'съесть' описывает двухвалентную ситуацию («кто съест» — подлежащее, «что съест» — прямое дополнение), а бенефактивная конструкция описывает трехвалентную ситуацию («для кого съест» [бенефициант] — подлежащее, «что съест» прямое дополнение, «кто съест» — косвенное дополнение). В данном случае ни подлежащее — «мы», ни прямое дополнение — «еда» в тексте не эксплицированы:

Например.

Kirigirisu san ni sukoshi tabe-te itadak-ana-i to Кузнечик сан DAT немногосъесть-CNV получить-NEG-PRS COND *moo sum-u kuukan da na-i hodo na* уже жить-PRS место NOM нет-PRS как COP.PRS.ATR *n des-u NML COP.ADR-PRS*

'Если господин Кузнечик, [который выше нас в иерархии], не [окажет нам услугу], съев немного [нашей] еды, то у нас уже не останется свободного места, чтобы жить.'

(Букв, «если [мы] от кузнечика не получим поедания».)

Таким образом, в бенефактивной конструкции всегда выражается прагматическая иерархия двух участников — лица, осуществляющего действие, и лица, в интересах которого действие осуществляется. Если в исходной ситуации бенефициант не был «предусмотрен», то происходит так называемая «повышающая» актантажная деривация — добавление нового участника. В этом бенефактивные конструкции сходны с адверсативным пассивом (см. подробнее главу 14 «Синтаксис залогов и актантажных дериваций», раздел 14.3 «Пассивные конструкции») — при адверсативном пассиве также происходит добавление участника, затронутого ситуацией. Однако при адверсативном пассиве этот новый участник обычно является лицом, для которого исходная ситуация имеет негативные последствия, тогда как в бенефактивных конструкциях вводится именно бенефициант — заинтересованное лицо.

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ НА УРОКЕ:

1. Замените простые и нейтрально- вежливые формы глаголов в предложении соответствующими вежливыми глаголами и покажите стрелкой, кто по отношению к кому совершает действия. (S студент, T преподаватель).

- a. 学生は 先生に 花を差上げました。(S T)
- b. 先生は 学生の作文を直して 差上げました。(S T)
- c. 先生は 学生の車で 大学まで 送ってもらいました。(S T)
- d. 学生は 先生に説明をしていただきました。(S T)

2. Составьте диалог на тему «В гостинице». Используйте подходящие формы учтивости.

3. Составьте предложения по следующим подставочным таблицам:

あなたのお父 さん 先生 山田さん	は	今日 今朝 今晚 来週	お	帰り	になりま す なさいま す	(か)
			ご	出発 帰国	なさいま す	

УРОК 14 (продолжение)

Тема: Степень предикативной самостоятельности компонентов бенефактивной конструкции.

Цель: Изучение особенностей глаголов в японском языке.

Основные понятия и выражение: минимальная самостоятельность исходного и вспомогательного глагола ,вспомогательный глагол, гоноратив.

Например.

Hitsuyoo na kane o okut-te dake yar-eba необходимые ATR деньги ACC
 послать-CNV только дать-COND *mondai wa ar-imas-en* проблемы TOP быть-ADR-
 NEG.PRS

'Если бы [я] только послал [ему, который ниже меня,] необходимые деньги, проблем бы не было.'

2. **Вспомогательный глагол** может быть повторен отдельно в составе уступительной конструкции:

Например.

Jon wa Marii ni ki-te morat-ta koto wa Джон TOP Мэри DAT прийти-
 CNV получить-РБТфакт TOP *morat-ta ga...* получить-PST однако

'Хотя Джон от Мэри и получил [услугу, состоящую в ее к нему] приходе...'

(Заметим, что в соответствующей русской конструкции повторяется полнозначный глагол «прийти-то она к нему пришла...»), тогда как в японской — только вспомогательный, букв. «приход Мэри Джон получить-то получил...»)

3. Самостоятельность компонентов бенефактивной конструкции подкрепляется возможностью рекурсии: к одному исходному глаголу может присоединяться более одного глагола со значением 'давать/получать':

Например.

Sensei wa kodomo ni hon o yon-de yat-te учитель TOP ребенок OAT книга ACC читать-CNV дать-CNV *kudasat-ta* дать-PST

'Учитель [оказал мне услугу тем, что оказал услугу] моему ребенку, почитав ему книгу.'

4. Некоторые грамматические категории, в том числе отрицание, каузатив (обычно в пермиссивном значении), **гоноратив**, и ряд других могут иметь сферой действия только исходный глагол, а не всю конструкцию в целом; в то же время в сферу действия одного **вспомогательного глагола** могут включаться несколько знаменательных, каждый со своими зависимыми (явление группового оформления):

Например.

Shi-nai-de kure-ru делать-NEG-CNV давать-PRS

'[Он, который ниже меня,] [мне /ради меня] [этого] не делает.'

Kirigirisu o ire-te, tabemono o tabe-sase-te Сверчок ACC впустить-CNV еда ACC поесть-CAUS-CNV *age-temo* дать-CNV

'Даже если [мы окажем услугу кузнечнику, который не ниже нас], впусив его и позволив ему поесть, то...'

Sensei wa matigai o o-naosh-ini nat-te учитель TOP ошибки ACC НОМ-исправлять-CNV AUX.HON-CNV *kudasar-u* дать-PRS

'Учитель, [который выше меня,] изволит исправлять мои ошибки.'

На основании примеров типа можно говорить о том, что **исходный глагол** со своим прямым дополнением образуют отдельную составляющую (глагольную группу). Еще одним свидетельством в пользу такой трактовки можно считать поведение анафорического выражения *soo suru* 'сделать так', которое может замещать исходный глагол в составе бенефактивной конструкции, на что указывает, в частности, Мацумото Ё, см. [Matsumoto 1996: 49]:

Например.

Woку wa Biru ni wo hon o yon-de morat-ta я TOP Билл DAT тоже книга ACC читать-CNV дать-PST *Woку wa Marii ni wo soo shi-te morat-ta* я TOP Мэри DAT тоже так сделать-CNV дать-PST

'Мне и Билл книгу читал, и Мэри тоже [так делала].'

Имеется также ряд свидетельств, позволяющих делать и более сильное утверждение, а именно, что исходный и **вспомогательный глаголы** в составе **бенефактивной конструкции** могут иметь собственные подлежащие и, значит, считаться вершинами разных клауз (отдельных предикаций).

Первое свидетельство такого рода связано с возможностью постановки зависимой именной группы внутри конструкции. В общем случае, внутри **бенефактивной конструкции** между конвербом исходного глагола и **вспомогательным глаголом** практически невозможна постановка зависимых именных групп. Однако степень этого запрета различна для прямого дополнения и подлежащего, обозначающего бенефицианта. Так, Мацумото Ё [Matsumoto 1996: 46] считает, что постановка прямого дополнения

исходного глагола между конвербом и вспомогательным глаголом абсолютно запрещена — как и следовало ожидать в соответствии с универсальным левым ветвлением в японском языке, см. (186Б). В то же время постановка в эту позицию подлежащего (бенефицианта) более приемлема, хотя и не вполне грамматична:

Например.

а. *Jon wa Marii ni sono hon o yon-de morat-ta* Джон TOP Мэри DAT эта книга ACC читать-CNV получить-PST
'Джон от Мэри получил [услугу, состоящую в] чтении этой книги.'

б. *Jon wa Marii ni yon-de sono hon o morat-ta* Джон TOP Мэри DAT читать-CNV эта книга ACC получить-PST

с. *"Marii ni sono hon o yon-de Jon wa morat-ta* Мэри DAT эта книга ACC читать-CNV Джон TOP получить-PST

Второе свидетельство связано с употреблением гоноративных форм и рефлексивного местоимения *jibun*. Гоноратив в конструкциях с 'дать'-глаголами контролируется подлежащим конструкции, как в примере выше. **Гоноратив** в конструкциях с 'получить'-глаголами контролируется косвенным дополнением (субъектом исходного глагола):

Например.

Jon wa sensei ni sore o meshiagat-te itadai-ta Джон TOP учитель DAT это ACC поестЬ:HON-CNV дать-PST

'Джон от учителя получил [услугу, состоящую в том, что учитель] изволил откусать.'

Поскольку в японском языке гоноратив обычно контролируется подлежащим (см. главу 10 «Члены предложения»), тот факт, что гоноратив в конструкциях с *morau* и *itadaku* контролируется косвенным дополнением, доказывает, в частности, что это косвенное дополнение (субъектисходного глагола) сохраняет подлежащие свойства. А это, в свою очередь, свидетельствует о том, что исходный глагол в составе бенефактивной конструкции является вершиной отдельной клаузы. Об этом же свидетельствует и тот факт, что рефлексивное местоимение *jibun* в бенефактивной конструкции с *morau* и *itadaku* может контролироваться косвенным дополнением (субъектом исходного глагола):

Например.

Kare wa Marii ni jibunji no hon o yon-de morat-ta он TOP Мэри DAT его/ееGEN книга ACC читать-CNV дать-PST

'Он. от Мэри, [получил услугу, состоящую в том, что она] его; / ee; книгу [ему] прочиталаМацумото' [ibid.: 49] приводятеще ряд аргументов в пользу того, что исходный глагол в составе бенефактивной конструкции является вершиной отдельной клаузы. Так, вспомогательный глагол в бенефактивной конструкции не может пассивизироваться, а прямое дополнение исходного глагола не может быть вынесено в позицию подлежащего конструкции:

Например.

**Sono hon wa Jon ni yon-de moraw-are-ta* этот книга TOP Джон DAT прочитать-CNV получить-PASS-PST

'Эта книга была [мне] прочитана Джоном [мне тем самым была оказана услуга].'

Оговоримся, что форма на (*e*)*age-* от вспомогательного глагола в бенефактивной конструкции возможна, но это не пассив, а омонимичная пассиву форма гоноратива (см. подробнее главу 4 «Глагольное словоизменение», раздел 4.3.4 «Синтетически формы гоноратива»), передающая почтительное отношение говорящего к лицу, обозначенному подлежащим предложения; см. следующий пример:

Например.

Sensei ni mi-te moraw-are-te wa ikaga Врач DAT осмотреть-CNV получить-PASS-PST TOP как *desh-oo ka?*

'Как Вы [уважаемый] смотрите на то, чтобы показаться доктору?'

Запрет на пассивизацию не является следствием аналитичности бенефактивной конструкции, поскольку в ряде других конструкций, образованных сочетанием конверба на *-te* и вспомогательного глагола, пассивизация возможна. Так, допускает пассивизацию конструкция на *-te/-de oku*; см. пример в разделе, посвященном *оки*.

Таким образом, есть основания утверждать, что в отличие отряда других японских конструкций, образованных сочетанием конверба на *-te/-de* и вспомогательного глагола, бенефактивные конструкции демонстрируют высокую степень предикативной самостоятельности компонентов.

КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ:

1. Особенности вспомогательных глаголов на примерах художественной литературы.
2. Составьте таблицу вспомогательных глаголов в соответствии с данными значениями.
3. Объясните кто по отношению к кому совершает действие при использовании вспомогательных глаголов «MORAU, ITADAKU» в предложении.

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ (самообразование):

1. Подготовить научные доклады по особенностям глаголов на конкретном примере.
2. В жанрах литературы определить уровень использования изученного вспомогательного глагола.
3. Какую эмоциональную нагрузку несут вспомогательные глаголы MORAU, ITADAKU» в предложениях. Напишите доклад и выступите на семинаре.

ТЕСТЫ ДЛЯ ЗАКРЕПЛЕНИЯ ПРОЙДЕННОГО МАТЕРИАЛА:

1. Что означает глагол *мораву*?
А.козестатив В.показатель С.квазиинверсив Д.нет верного ответа
2. Где было показано что инверсив в строгом смысле не является?
А.Букинист В.тестелец С.дадит Д.нет верного ответа
3. Что означает местоимение 3-го лица канодзе?
А женщина В мужчина С ребенок Д не употребляется
4. Что означает местоимение *ватаси*?
А женщина о себе В мужчина о себе С ребенок о себе Д не употребляется
5. Что означает местоимение *кими*?
А я В ты С она Д он
6. Что означает местоимение *сотира*?
А вы В они С мы Д она
7. Что означает вопросительное местоимение *даре*?
А кто В что С когда Д зачем
8. Что означает глагол *сомэру*?
А.окрашивать В.глядеть С.осматривать Д.наращивать
9. Что означает глагол *нуку*?
А.вытащить В.глядеть С.осматривать Д.наращивать
10. Что означает *синако*?
А.лицо В.страх С.молодость Д.нет верного ответа

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ НА УРОКЕ:

1. Замените в таблице простые и нейтрально-вежливые формы глаголов соответствующими вежливыми глаголами и переведите.

Словарная форма глагола (всех трёх лиц)		Только действия 2-ого лица		Только действия 1-ого лица	
見る	смотреть				
食べる	есть				
飲む	пить				
する	делать				
行く	идти				
来る	приходить				
いる	находиться				
言う	говорить				
ある	иметься				
もらう	получать				
見せる	показывать				
会う	встречать				
聞く	спрашивать				

2. Переведите ниже следующие предложения на русский язык.

- 友達にケーキを買ってもらって、嬉しかったです。
- 先生に新しい文法を教えてください、ありがたいと思います。
- 母が私を公園へ連れていってくれました。
- 私の家族は友達に博物館を案内してもらいました。

3. Напишите иероглифами и каной ниже следующие предложения.

- ANATA WA NANJINI OKIKINI NARIMASUKA.
- WATASHITACHIWA ISSYONI RYOKOU NASARU KATAWA TE WO AGETE KUDASAI.
- OKAASAN WA OGENNKI DE IRASSYAIMASUKA.

УРОК 15

Тема: Метафоризация базового значения глаголов со значением 'давать / получать' в составе бенефактивных конструкций.

Цель: Изучение базового значения глаголов со значением «давать/получать» в составе бенефактивных конструкций.

Основные понятия и выражения: метафоризация, семантической редуцией, бенефактивных конструкций, бенефициант, исходный глагол, бенефициант, мгновенные глаголы, знаменательный глагол.

Грамматикализация полнозначных слов обычно сопровождается **метафоризацией** их базового значения — **семантической редуцией**, опирающейся на перенос по сходству от

конкретных понятий к более абстрактным (см., например, [Hopper, Traugott 1993: 77—80] и библиографию там же). Значение японских глаголов класса 'давать/получать' в составе **бенефактивных конструкций** претерпевает сдвиг, который определяется следующей модификацией базового значения «смены владельца»: предоставление физического объекта в собственность -> осуществление действия, в результате которого вырабатывается некоторый новый ресурс, и последующее предоставление этого ресурса другому лицу («старый владелец» = «производитель ресурса»; «новый владелец» = «потребитель ресурса»; действие, в результате которого производится ресурс, выражается в знаменательном глаголе)

Так, в следующем предложении:

(191)

[Shibatani 1994a: 43]

Например. *Воки ва Ханакo ни футон o shii-te*

yat-ta

я TOP Ханакo DAT футон ACC расстелить-CNV дать-PST

'Я расстелил [для] Ханакo футон.' (букв, «расстелив, дал») производитель ресурса — «я» (оформляется как подлежащее), потребитель произведенного ресурса — «Ханакo» (оформляется как косвенное дополнение), действие, в результате которого производится ресурс, — «расстелить» (выражено глаголом в форме деепричастия).

Поскольку центральным компонентом этого нового, модифицированного значения является действие, в результате которого вырабатывается некоторый новый ресурс, постольку в большинстве **бенефактивных конструкций** в качестве исходного глагола используются глаголы с каузативной семантикой, преимущественно переходные. Однако синтаксическая переходность исходного глагола как таковая не является обязательным условием допустимости бенефактивной конструкции; ср. следующий пример с непереходным исходным глаголом:

Например. *(Watashi wa) imooto*

ni kaimono ni it-te

яTOP младшая.сестра DAT покупками DAT идти-CNV

morat-ta получить-PST

'Младшая сестра сходила для меня за покупками.' В статье [Shibatani 1994a] было показано, что **исходный глагол** в **бенефактивной** конструкции должен описывать ситуацию, в ходе которой возникает некоторый объект или создается положение дел, которым в своих интересах может воспользоваться **бенефициант**. При этом синтаксическая переходность исходного глагола не является ни необходимой, ни достаточной. В [Shibatani 1994a: 43] приводится последовательность контекстов, в которой приемлемость бенефактивной конструкции постепенно снижается по мере того, как становится все менее очевидным возникновение необходимого для бенефицианта ресурса.

Интересно, что если налицо создание необходимого для бенефицианта ресурса, то **метафоризации** могут подвергаться даже такие конструкции, в которых субъектом исходного непереходного глагола является неодушевленный объект. Ср. следующий пример, записанный на занятии по кулинарии, — изменение состояния сахара и соли (подлежащие при исходном непереходном глаголе *tokeru* 'растворяться') описывается как благоприятное для кулинара, при этом кулинар не выше сахара и соли в прагматической иерархии, отсюда употребление глагола *kureru*:

Например. *0-satoo to shio ga toke-te kure-mas-u ga*

HON-сахар и соль NOM раствориться-CNV давать-ADR-PRS а

'Сахар и соль [у вас] растворятся, и...' **Метафоризация** базового значения глаголов класса 'давать / получать' при грамматикализации по японскому «бенефактивному» образцу достаточно распространена в языках мира, см. [Heine, Kuteva 2002: 149—155]. По сходной схеме происходит, например, грамматикализация глаголов этого класса в корейском языке, см. [You 1997]. Однако сдвиг значения по бенефактивному образцу не является универсальной основой грамматикализации глаголов этого класса, часто используется другой путь **метафоризации** (его условно можно назвать «пермиссивным»).

Примером **метафоризации** «пермиссивного» типа могут служить грамматикализованные конструкции с глаголами *дать/давать* в русском языке, ср. *Мы дали Пете спеть*.

Значение русских глаголов *дать/давать* в составе пермиссивных конструкций претерпевает сдвиг, который определяется следующей модификацией базового значения «смены владельца»: предоставление физического объекта в собственность —► предоставление ресурса (возможности/условий) для осуществления действия («старый владелец» = «распорядитель»; «новый владелец» = «исполнитель»; действие, которое исполнитель осуществляет при помощи предоставленного ресурса, выражается в знаменательном глаголе). Так, в примере *Мы дали Пете спеть* распорядитель, предоставляющий возможность осуществления действия, — «мы» (оформляется как подлежащее в именительном падеже), исполнитель «Петя» (оформляется как дополнение в дательном падеже), действие, которое исполнитель осуществляет при помощи предоставленного ресурса, — «спеть» (знаменательный глагол в инфинитиве).

Можно заметить, что различие между японским «бенефактивным» и русским «пермиссивным» типом грамматикализации состоит в том, что значение конструкции при грамматикализации «бене-фактивного» типа предполагает, что производство ресурса (действие, выраженное знаменательным глаголом) и передача ресурса осуществляются одним и тем же лицом, а при грамматикализации пермиссивного типа — что передача ресурса осуществляется одним лицом, а использование этого ресурса (действие, выраженное знаменательным глаголом) осуществляется другим лицом.

Русский «пермиссивный» тип грамматикализации также достаточно распространен в языках мира, см. [Heine, Kuteva 2002: 149—155]. По сходной схеме происходит, например, грамматикализация глаголов этого класса в ряде индийских языков, в частности в урду, см. [Butt 1997]. Существуют и языки, в которых представлены оба типа. Так, в неварском (одном из тибето-бирманских языков), согласно статье [Matsuse 2004], возможны грамматикализованные употребления глагола со значением 'давать', построенные и по «бенефактивной», и по «пермиссивной» модели, при этом соответствующие конструкции требуют разных инфинитных форм исходного глагола и налагают разные семантические ограничения на исходный глагол: в частности, если исходный глагол является **каузативным**, это является одним из факторов, предопределяющих бенефактивное прочтение. Последнее хорошо согласуется с рассмотренными выше ограничениями на семантику исходного глагола в японских **бенефактивных конструкциях**.

Вспомогательные глаголы направленности по отношению к ориентиру

Данные **вспомогательные глаголы** не имеют бенефактивного значения. Они указывают на направленность действия по отношению к некоторому заданному ориентиру: это может быть действие либо в сторону ориентира, либо в сторону от него. Помимо собственно пространственных употреблений, эти глаголы могут иметь и более абстрактные значения, связанные с характером протекания действия.

Глагол кит

Вспомогательный глагол *кит* восходит к глаголу со значением 'приходить'. Он обозначает действие, направленное в сторону ориентира, являющегося его конечной точкой (ср. [Nakazawa 1990]). Ориентир может быть пространственным, а знаменательный глагол может быть глаголом движения (примеры (195), (197)) или иным (пример (196)). Чаще всего конечная точка действия — место, где находится говорящий или лицо, с чьей точки зрения излагаются события: (195) [0: 1,132]

Например. *Hitoride коко е modot-te ku-ru koto да deki-ru*

один здесь в вернуться-CNV AUX.DIR-PRS NML NOMMO4b-PRS
Например. *hodo tairyoku da kaifuku-shi-te i-ta*
 настолькосилы NOM восстановление-VRB-CNV AUX.PRG-PST
no ka? PRT

'Неужели [ты] настолько окреп, что смог вернуться сюда один?'

Например. *Ano sembazuru no tomoiro no furoshiki mo*
 тот тысяча.журавлей GEN светло-розовый GEN платок и
mie-te ki-ta
 виднеться-CNV AUX.DIR-PST

'Виднелся и тот светло-розовый платок с тысячей журавлей/ (виден герою романа, с чьей точки зрения описываются события) В повествовательных текстах ориентиром может быть та точка пространства, в которой происходят описываемые события:

Например. *Ore no nakama wa, minna shuudan-shuushoku de Tookyoo*
 я GEN товарищи TOP все группа-поступление INS Токио
ni ide-te ki-ta yoo na tsure de...

DAT приехать-CNV AUX.DIR-PST так ATR компания COP.CNV 'Все мои товарищи — компания, приехавшая в Токио по набору.' Ориентир может быть и временным: как моментом речи (примеры (198), (199)), так некоторым иным определенным моментом.

Например. *Ore wa zutto kangae-te ki-ta n da*
 я TOP долго обдумывать-CNV AUX.DIR-PST NML COP.PRS *ga na* но PRT
 'Я все долго обдумывал/

Nagaiaida damas-are-te ki-ta koto o
 долго обманывать-PASS-CNV AUX.DIR-PST NML ACC

Например. *kuyashigat-te i-ru*
 огорчен-CNV AUX.PRG-PRS

'[Я] огорчен тем, что [меня] долго обманывали/

Например. *Ashita ni wa, karadajuu ni hasshin ga de-te*
 завтра DAT TOP всё.тело DAT сыпь NOM выступать-CNV
ki-mas-u yo
 AUX.DIR-ADR-PRS PRT

'К завтрашнему дню на всём теле выступит сыпь. И в случае пространственного, и в случае временного значения ситуация имеет в качестве актанта конечную точку (начальная точка не обязательна), а валентность знаменательного глагола при присоединении *kit* повышается, что видно в примере. Однако если конечная точка — место, в котором находится говорящий или его эквивалент, конечная точка может не обозначаться.

Конструкция с *kit* предполагает процесс, протекающий во времени, поэтому она с трудом образуется от **мгновенных по семантике глаголов**. Но если она невозможна с глаголом *shinu* 'умереть' [Yasui 1979: 65], поскольку **семантика** этого глагола несовместима со значением **движения** в сторону ориентира, то глагол *umaget* 'родиться' ее закономерным образом допускает:

Например. *Watashi ni totte wa atarashi-i kuroo umare-te*
 я DAT для TOP новый-PRS испытание родиться-CNV
ku-ru nichigainai
 AUX.DIR-PRS не.иначе

'Для меня, несомненно, возникли (букв. «родились») новые испытания.'

Сочетаемость *kit* с аффиксами и вспомогательными глаголами достаточно свободна. Отметим возможность присоединения потенциального показателя как к знаменательному глаголу, так и к *kit*

Например. *Omae da sorede yat-te ko-rare-ta mono*

ты NOM в.результате делать-CNV AUX.DIR-POT-PST NML
nara Sonoko datte nantoka yat-te ik-e-ru dar-oo

еслиСоноко ведь кое-что делать-CNV AUX.DIR-POT-PRS COP-PMT 'Если ты поэтому смогла [это] сделать, то и Соноко сможет сделать кое-что.'

Например. *Sore kara wa Sumiko da mattakutanin ni*
это после TOP Сумико NOM совсем чужой.человек DAT *omo-e-te ki-ta* думать-POT-CNV AUX.DIR-PST

'С тех пор [я] мог считать Сумико совсем чужим человеком.' Оба порядка возможны и при сочетании *kum* с *oku*, а также с бенефактивными вспомогательными глаголами:

Например. *Jootoohai dono da nagut-te ki-te mora-e*
ефрейтор господин NOM бить-CNV AUX.DIR-CNV AUX.BEN-IMP *to iw-are-mash-ita*
ОнОТсказать-HON-ADR-PST

'Господин ефрейтор сказал: «Получи [от него] удары!»'

Например. *Soko e it-te niku o yasu-ku ut-te, kawarini*
там в ехать-CNV мясо ACC дешевый-ADV продать-CNV вместо
dainamaito o wake-te morat-te ku-ru no yo
динамит ACC делить-CNV AUX.BEN-CNV AUX.DIR-PRS PRT PRT

'[Он] поедет туда, дешево продаст мясо и за это получит часть динамита/

Kum не сочетается с *iku* как **вспомогательным глаголом** (поскольку их значения исключают друг друга, см. следующий раздел). Как и **знаменательный глагол** *kum*, данный вспомогательный глагол не сочетается с гоноративным *nam*, а вместо этого употребляются совмещающие два значения эквиваленты *irassham* и *oideninam*. Однако, хотя и существует эквивалент *taim*, сочетание вспомогательного *kum* с **депрециативным вспомогательным глаголом** *sum* возможно:

Danzen, o-kotawar-i shi-te ki-mash-ita
наотрез HON-ОТКасаТЬ-CNV AUX.DPR-CNV AUX.DIR-ADR-PST '[Я] наотрез [ему] отказала/

Глагол *iku*

Этот **вспомогательный глагол** восходит к знаменательному глаголу, имеющему значения 'идти' и 'уходить'. Как и соответствующий **знаменательный глагол**, он также может иметь варианты *iku* и реже *yuki*. Конструкция с данным глаголом как вспомогательным в одном из своих значений противоположна конструкции с *kum*, указывая на направленность действия от определенного пространственного или временного ориентира:

Например. *Anta da kondo toshin ni de-te it-tara,*
ты NOM на.этот.раз центр.города DAT выйти-CNV AUX.DIR-TEMP
taka-i biru ni nobot-te mawari o
высокий-PRS здание DAT подняться-CNV вокруг ACC

Например. *miwatash-ite mi-te kure* смотреть-CNV AUX.M-CNV AUX.IMP
'Когда ты в следующий раз пойдешь отсюда в центр города, заберись на крышу высокого дома и посмотри вокруг/

Например. *Okashima wa atsu-i kuchibiru o ugokash-ite*
Окаси́ма TOP толстый-PRS губы ACC шевелить-CNV *it-ta*
AUX.DIR-PST

'Окаси́ма зашевелил толстыми губами.'

Doa o hirai-ta mama no ima ni muke-te
дверь ACC открыть-PSTкак.есть GEN комната DAT направляться-CNV

Например. *yuge no mine ga nanameni kuzure-te yu-ku*
пар GEN вершина NOM наискось таять-CNV AUX.DIR-PRS

'Вершина [облака] пара, тая с одной стороны, направилась к открытой двери комнаты/ #

В случае временного ориентира конструкции с *iku* чаще всего обозначают начало некоторой ситуации, как в примерах (209), (209).

Данный вспомогательный глагол также с трудом присоединяется к глаголам **мгновенного действия**; при этом *iku* может сочетаться с *shinu* 'умереть', но не с *umagegi* 'родиться' [Yasui 1979:65]. Леи хуже, чем *kim*, сочетается со стативными глаголами: *wakat* 'быть понятным', *dekiru* 'мочь', *miem* 'виднеться' сочетаются с *kim*, но не с *iku* [ibid.: 66], что, возможно, связано с тем, что обозначаемые ими состояния могут быть представлены как возникающие (то есть «приходящие»), но не могут осмысляться как «уходящие».

В связи с двумя значениями *iku* как **знаменательного глагола** ('уходить' и 'идти') конструкции с *iku* могут иметь и значение не удаления, а перемещения как такового. Однако сочетаемость *iku* в этом значении намного уже, чем *iku* в значении удаления: здесь **вспомогательный глагол** присоединяется лишь к глаголам, обозначающим способ перемещения, и вносит значение направленности движения.

КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ:

1. Особенности вспомогательных глаголов на примерах художественной литературы.
2. Составьте таблицу вспомогательных глаголов в соответствии с данными значениями.
3. Вспомогательные глаголы направленности по отношению к ориентиру.

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ (самообразование):

1. Подготовить научные доклады по особенностям глаголов на конкретном примере.
2. В жанрах литературы определить уровень использования изученного вспомогательного глагола.
3. Проанализировать вспомогательные глаголы, прочитав газету.

ТЕСТЫ ДЛЯ ЗАКРЕПЛЕНИЯ ПРОЙДЕННОГО МАТЕРИАЛА:

1. Что не сочетается с ику?
А. кит В. араб С. кор Д. мор
2. Что означает шину?
А. родиться В. умереть С. плакать Д. смотреть
3. Что означает итадеки?
А. родиться В. умереть С. плакать Д. смотреть
4. Что означает декиру?
А. родиться В. умереть С. плакать Д. мочь
5. Что означает миём?
А. родиться В. умереть С. виднеться Д. мочь
6. С чем сочетается миём?
А. кит В. араб С. кор Д. мор
7. Что означает частица йори ?
А. Место В. Сравнение С. Направление Д. Нет правильного ответа
8. С какой частицей используется совместный суффикс?
А. То В. Мо С. Ва Д. Но
9. Какое слово используется при обращении ?
А. Ман В. Сан С. Кан Д. Цар
10. Что используется для обозначения пространственных, временных и других взаимоотношений?
А. Послелог В. Канжи С. Слоги Д. Буквы

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ НА УРОКЕ:

1. Составьте 4 предложения со служебными глаголами 来る и 行く.
2. Переведите на японский язык, используя служебные глаголы 来る и 行く.
 - a. Погода совершенно изменилась: небо нахмурилось, и пошёл дождь.
 - b. Когда наступает весна, становится всё теплее и теплеею
 - c. Культурные связи нашего народа с другими народами мира значительно расширились и будут расширяться впредь.
 - d. Японские национальные культурные традиции развивались в условиях постоянных культурных контактов с народами других стран.
3. Заполните пропуски глаголами 来る и 行く, употребив их в нужной форме:
 - a. 朝になって空が晴れて
 - b. これからも我が国の経済と文化は早いテンプで発展して
 - c. 雪が降って、だんだん寒くなってと思います。
 - d. 私は先生の教えてくださった通りに発音の練習をしているので私の発音はだんだん良くなってと思います。

УРОК 16

Тема: Вспомогательные глаголы гоноратива и депрециатива

Цель: Изучение и анализ вспомогательных глаголов гоноратива и депрециатива

Основные понятия и выражения: гоноративные глаголы, депрециативные глаголы, депрециативное значение, архаические, деепричастие, префикс.

Общее значение глаголов этого многочисленного класса состоит в указании на этикетное отношение говорящего к тому или иному участнику события, обозначенного знаменательным глаголом. Данным формам в японском языке и разнообразным аспектам их функционирования посвящена обширная литература, см. [Tsuji-mura 1967; Алпатов 1973; Harada 1976; McGloin 1984; Horii 1986; Mizutani, Mizutani 1987; Kuno 1987b; Lakoff, Ide (eds.) 2005].

Данный класс глаголов делится на два подкласса: **гоноративные глаголы**, обозначающие этикетное отношение говорящего к подлежащему, и **депрециативные глаголы**, обозначающие этикетное отношение говорящего к участнику, не совпадающему с подлежащим.

К числу **гоноративных глаголов** относятся *nam*, *nasaru*, *asobasu*, а также глаголы *kudasaru*, *itadaku*, включающие в свое значение бе-нефактивный компонент, «Бенефактивные вспомогательные глаголы»). К числу **депрециативных глаголов** относятся *sum*, *itasu*, *moosu*, *mooshiageru*, *itadaku*, а также имеющие дополнительные компоненты значения *dekim*, *negau* и бенефактивный глагол *sashiageru*.

Данные **вспомогательные глаголы** в большинстве присоединяются не к деепричастиям на *te/-de*, а к деепричастиям на *(i)*, имеющим префикс *o-/go-*; глагол *nam* присоединяется к таким же формам глагола, имеющим после себя показатель *ni*. Традиционно *ni* считается **служебным словом**, однако перед ним нельзя ничего вставить (частицы типа *wa* ставятся между *ni* и вспомогательным глаголом), а собственного значения *ni* не имеет, поэтому вполне оправданно считать *(i)ni* единым окончанием деепричастия, что и будет

соответствующим образом отражено в морфологическом членении примеров. Лишь глагол *itadaku* и бенефактивные глаголы присоединяются к формам на *te/-de*, при этом знаменательный глагол *itadaku* присоединяется лишь к **каузативным формам** знаменательного глагола.

Конструкции с данными **вспомогательными глаголами** представляют собой аналитические формы категории **гоноратива**. В эту категорию также входят синтетические формы с суффиксом *-(e)age*-и аналитические формы со связкой; **гоноративное и депрециатив-ное** значения могут также выражаться лексически («Глагольное словоизменение», «Супплетивизм в японском языке: лексический гоноратив»).

В позиции сказуемого данные **вспомогательные глаголы** могут иметь формы разных наклонений и времен, хотя их употребление в императиве ограничено, поскольку гоноративное значение уже присутствует в показателе императива (среди синтетических форм императива возможны лишь формы на *-te/-de*). Форму гортатива по семантическим причинам могут иметь только депрециативные глаголы. Ср. форму **презумптива** (215), **гортатива** (216), различные формы императива (217), (218):

Например. *Shitsurei des-u* *da, ojoosama wa furansugo*
извините COP.ADR-PRS но госпожа TOP французский.язык

da o-hanash-ini nar-e-mas-u desh-oo ka
NOM HON-roeopHTb-CNV AUX.HON-POT-ADR-PRS COP.ADR-PMTQ
'Извините, но [Вы], госпожа, наверно, можете говорить по-французски?'

Например. *Soko de o-mach-i shi-te i-mash-oo ka*
здесь INS HON^flaTb-CNV AUX.DPR-CNV AUX.PRG-ADR-HORQ

'Давайте [я] здесь Вас подожду.'

Ie, doozo, katakurushi-ku o-kangae-ni нет пожалуйста формальный-ADV HON-
flyMaTb-CNV *nar-ana-ide* AUX.HON-NEG-IMP

'Нет, пожалуйста, почувствуйте себя непринужденно.'

Например. *Eiko sama o minarat-te sukoshi genki o*
Эйко сама ACC брат.пример-CNV немного здоровье ACC

o-dash-ini nat-te kudasai
HON-BbiHHMaTb-CNV AUX.HON-CNV AUX.IMP

'Возьмите пример с Эйко-сама и будьте немного бодрее.' Свободно употребляются данные глаголы и в различных деепричастных формах:

(219) [ИК: 1,164]

Например. *Okaasan, watashi moo ichido Horiuchi chuujoo o*
мама я еще раз Хориути генерал-лейтенант ACC

Например. *o-tazune shi-te tanon-de mi-mas-u*
HON-посеTMTb(CNV) AUX.DPR-CNV просить-CNV AUX.M-ADR-PRS

'Мама, я еще раз схожу к генерал-лейтенанту Хориути и попрошу.'

Например. *Onaka da o-suk-ini nar-imash-itara*
живот NOM HON-nyo-eTb-CNV AUX.HON-ADR-COND

Например. *osshat-kudasai*
говорить:^^UA1ГX.IMP

'Если [Вы] проголодались, скажите, [пожалуйста].'

Например. *Koichi sama wa o-kaer-ini nar-eba, motto*
Коити сама TOP HON-eePHyTbCfl-CNV AUX.HON-COND еще

Например. *genki ni o-nar-i des-u*
здоровый DAT HON-CTaTb-CNV COP.ADR-PRS

'Если бы Коити-сама вернулся, [он бы увидел, что она] стала здоровее.'

Например. *o-uchi ni o-ar-ini nar-ana-kutemo, yoso*
HON-дом DAT HON-6biTb-CNV AUX.HON-NEG-CNC другое.место

de go-ran-ni nar-imas-u
INS H0N^fleTb:H0N-CNVAUX.H0N-ADR-PRS

'Если в Вашем доме [ее] нет, [Вы ее] увидите в другом месте/

Например. *Chikagoro wa hondoo shuuri no kifu o*
недавно TOP главный.зал ремонт GEN взнос ACC

o-nega-i shi-tatte, danka no hito tachiwa
H0N-проорrb-CNV AUX.DPR-CNC приход GEN человек PL TOP

Например. *shir-an kao yo*
3HaTb-NEG:PRS вид PRT

'[Я] недавно попросила пожертвовать на ремонт главного зала, но прихожане [сделали] вид, что знать ничего не знают.'

Например. *Koo o-shaber-i shi-nagara ega-ite*
так HO^разговаривать^У AUX.DPR-CNV рисовать-CNV

Например. *i-ru hoo da, zutto shigoto da uma-ku*
AUX.PRG-PRS сторона NOM намного работа NOM хороший-ADV

Например. *i-ku n des-u* идти-PRS NML COP.ADR-PRS

'Если я буду рисовать, разговаривая с Вами, работа пойдет гораздо лучше.'

Данные **вспомогательные глаголы** свободно употребляются и в позиции определения (пример (224)), и перед субстантиватором (пример (225)):

Например. *Jitsuwa, boku, Murao kachoo san ni, zehi,*
по.правде я Мурао начальник.отдела сан DAT обязательно

Например. *o-a-i shi-ta-i yooken da ar-u*
H0N-BCrreTHTbCfl-CNV AUX.DPR-DSD-PRS дело NOM быть-PRS

n des-u
NML COP.ADR-PRS

'По правде, есть дело, по которому я хочу обязательно встретиться с начальником отдела Мурао/

Например. *Demo, ootoo datte, anata ni o-nega-i*
но младший.брат ведь вы DAT H0N-обра™TbCfl-CNV

Например. *su-rukoto ni sansei-shi-te kure-ta no yo*
AUX.DPR-PRS NML DAT согласие-VRB-CNV AUX.BEN-PST PRT PRT 'Но ведь и брат дал [мне] согласие на то, чтобы [я] обратилась к Вам.' Однако если в предложении несколько раз обозначаются действия одного и того же лица или по отношению к одному и тому же лицу, **вспомогательный глагол гоноратива** может быть употреблен лишь один раз, причем только в позиции главного сказуемого [Tsuji-mura 1967: 66; Harada 1976: 545-547]:

Например. *Netsuno taka-i watashi o misute-te*
жар GEN высокий-PP5я ACC бросить-CNV

Например. *yorukisha de o-shima-ini nat-ta*
вечерний.поезд INS H0N-3aKOH4HTb-CNV AUX.H0N-PST '[Муж] бросил меня в сильном жару и уехал вечерним поездом.' Однако возможно и употребление гоноративных форм однородных сказуемых, что связано с подчеркнутой вежливостью говорящего:

Например. *Anatasama ni o-a-i shi-ta-i riyuu*
Вы DAT H0N-BCrreTHTbCfl-CNV AUX.DPR-DSD-PRS причина
wa, omenikakat-te kuwashi-ku TOP встретиться:HOM-CMY подробный-ADV *go-setsumei-itash-imas-u* H0N-обfлCHeHe-VRB.DPR-ADR-PRS

'Причину, по которой [я] хочу с Вами встретиться, [я] объясню при встрече.'

В плане сочетаемости с глагольными **аффиксами** и другими **вспомогательными глаголами** по-разному могут себя вести **гоноративные** и **депрециативные глаголы**, что связано с их семантикой; внутри каждого из подклассов сочетаемость однотипна. Как

правило, неконечные **аффиксы** присоединяются к вспомогательному, а не к знаменательному глаголу; см. в вышеприведенных примерах присоединение показателей отрицания, потенциальности, дезидерати-ва, **адрессива**. Исключение составляет показатель каузатива, присоединяемый к знаменательному глаголу:

Например. *Doomo o-mat-ase shi-mash-ita*

очень HON[^]flaTb-CAUS(CNV) AUX.DPR-ADR-PST

'[Извините за то, что я Вас] заставил ждать.'

С показателем пассива конструкции гоноратива не сочетаются. С омонимичным ему синтетическим показателем **гоноратива** не могут сочетаться депрециативные конструкции, а **гоноративные** конструкции — могут, образуя сверхвежливые формы с двойным выражением этикета по отношению к субъекту ситуации (они не всегда признаются нормой):

Например. *Otoosama o-modor-ini*

nar-are-mash-ita ka

отец HON-eepHyTbCfl-CNV AUX.HON-HON-ADR-PST Q

'[Ваш] батюшка вернулся?' Со служебными словами, присоединяемыми к глаголам, вспомогательные глаголы **гоноратива** сочетаются достаточно свободно; в случае модально-экспрессивных частиц возможна семантическая несовместимость: такие глаголы не сочетаются с грубыми частицами вроде *zo, ze*. Но ср. в примерах употребление **модально-экспрессивных частиц** *yo, no, wa, na*. Частицы типа *wa* и ограничители могут находиться между знаменательным и вспомогательным глаголом-

Например. *Heika wa, daremo o-yurush-ini*

wa

император TOP никто HON-протHТb-CNV TOP

nar-ana-i des-u yo

AUX.HON-NEG-PRS COP.ADR-PRS PRT

'Император никого не простит/

Например. *o-okor-ini wa nar-ana-ide kudasai*

HON-cepflHTbCfl-CNV TOP AUX.HON-NEG-CNV AUX.IMP

'[Пожалуйста,] не сердитесь!' Частицы могут находиться и после **вспомогательного глагола**, тогда после частицы добавляется вспомогательный глагол вставки *sum*.

Вспомогательные глаголы гоноратива (кроме *itadaku*) не могут находиться после **вербализатора** *sum*. Если **знаменательный глагол** имеет вид «имя + вербализатор», то вербализатор опускается, а вспомогательный глагол присоединяется прямо к имени с префиксом *go-* или *o-*:

Например. *Oniisama,*

do-kekkon-nasat-te

kudasai старший.брат HON-браK-

VRB.HON-CNV AUX.IMP 'Брат, женитесь, [пожалуйста]!'

Asamurasan no

hoo

ni

wa,

bokukara

Асамурасан GEN сторона DAT TOP я от

o-denwa-shi-mash-oo

ka

HON-телефон-VRB.HON-ADR-HOR Q

'Давайте [я] позвоню Асамура-сан?' Перед вспомогательным глаголом *nam* после имени сохраняется показатель *ni*:

Например. *Kono kata*

wa, itsu

kochira ni

do-sankei

этот человек TOP когда здесь

DAT HON-паломничество

ni nat-ta

n de gozaimash-oo

DAT AUX.HON-PST NML COP AUX.ADR-PMT

'Когда этот человек совершил сюда свое паломничество?' Конструкции со вспомогательными глаголами **гоноратива** всегда требуют личного подлежащего, поэтому невозможно их сочетание в одной **синтаксеме** со **вспомогательным глаголом** *am*. С большинством **вспомогательных глаголов** (в том числе с *iru, om, kum, iku, oku, miru, shimau, miseru*) они сочетаются в пределах одной синтаксемы, причем, как правило,

вспомогательный глагол гоноратива предшествует другому. Обратный порядок редок [Martin 1975: 512], лишь *shimau* достаточно часто встречается перед гоноративным (но не депрециативным) глаголом.

Особо следует остановиться на сочетаемости вспомогательных глаголов **гоноратива** и **бенефактива**. Они не могут сочетаться, если оба глагола указывают на этикетное отношение к одному и тому же лицу. Но если присутствует отношение к разным лицам, то возможно их сочетание, причем сначала идет глагол гоноратива, затем — глагол бенефактива.

Например. *Kon'ya, ojoosan to go-iss honi o-yuushoku o shi-ta-i*
 вечером девушка с HON-вместе HON-ужин ACC делать-DSD-PRS
kara, o-saso-i shi-te kure-na-i
 потому что HON-пригласить-CNV AUX.DPR-CNV AUX.BEN-NEG-PRS

Например. *ka, to iu-u koto des-u*

QUOT сказать-PRS NML COP.ADR-PRS

'[Она] сказала: «Сегодня вечером [я] хотела бы поужинать вместе с девушкой, не пригласили бы [Вы] ее».' (переводчик пересказывает слова иностранки, которая выражает вежливость по отношению к 3-му лицу (девушке), но не к собеседнику) На присоединение **вспомогательных глаголов гоноратива** к конкретным глаголам накладываются **семантические** и **синтаксические ограничения** (ср. главу «Члены предложения»): в модель их управления должно входить личное подлежащее, для депрециативных глаголов в нее также должно входить личное прямое или косвенное дополнение, депрециативные глаголы должны обозначать контролируемое действие. Существуют и формальные ограничения, связанные с существованием **лексического гоноратива**. Формы с *narū, sum, itasu* не образуются от глаголов *sum* 'делать', *iku* 'идти, уходить', *kum* 'приходить', *iu* 'говорить', *miru* 'видеть', *kureru, ageru* 'давать', *morau* 'получать'. Формы с *nam* не образуются от *iru, om* 'быть' (депрециативные формы этих глаголов невозможны и по семантике). Соответствующие формы не образуются и от омонимичных им вспомогательных глаголов. Их место в системе занимают лексические гоноративы, у которых в значение корня входит **гоноративный или депрециативный компонент**. Например, вместо **o-ik-ini narū* используется *irassharu*, вместо **o-ii sum* — *mooshiagem* или *moosu*. Возможно, на неупотребительность ряда аналитических форм влияет и структура корня: как указывает С. Э. Мартин, формы на (*i*) с трудом образуются от глаголов с односложной основой, за исключением глагола *de-ru* 'выходить'

Глагол *narū*

Этот глагол присоединяется к деепричастию на *-(i)ni* с префиксом *o-*; он происходит от *nam* 'становиться'. В современном языке аналитические формы с этим глаголом являются самыми употребительными среди **гоноративных форм** [Tsuji-mura 1967: 137; Morino 1961: 42]. Например, на пятидесяти страницах текста пьесы Киташиро Ацуси «Акита wa kimben» («Дьявол трудолюбив») эти формы употреблены 38 раз, синтетические формы с суффиксом *-(z)age* — 4 раза, другие формы ни разу.

Помимо упомянутых выше суп плети вов вроде *irassham* имеются и **супплетивные формы**, где уникальный корень выступает лишь в составе аналитических гоноративных форм, но *nam* присоединяется, как обычно, к форме на *-l/c* префиксом *o-*. Таких форм существует две: *go-ran-ninam* 'видеть' и *o-ide-ninam* 'идти, приходить, быть':

Например. *Sensei wa, maem watakushi o tochuude*
 Вы TOP раньше я ACC по.пути

do-ran-ni nat-ta soo des-u

HON-BHfleTb:HON-CNV AUX.HON-PST EVD COP.ADR-PRS

'Говорят, что Вы раньше по пути видели меня.'

Например. *Kyoo no yuugata Iwamoto san no okusan da*
 сегодня GEN вечер Ивamoto сан GEN супруга NOM
o-ide-ni nat-ta n des-u

HON-приехалаТб:HON-CNV AUX.HON-PST NML COP.ADR-PRS

'Сегодня вечером приехала супруга Ивamoto-сан.' Значение глагола *nam* может быть охарактеризовано в следующей системе дифференциальных признаков: 1) «высший» — «равный» — «низший», 2) «свой» — «чужой», 3) «нейтрально-вежливое отношение» — «подчеркнуто-вежливое отношение». Все они связаны с отношением говорящего к лицу — субъекту (чаще всего агенту) действия. Интерпретация признаков связана с отношениями, существующими в современном японском обществе: высшее лицо может быть высшим социально, старшим по возрасту, мужчиной по отношению к женщине и др., «своим» — лицо, входящее в некоторую (социальную, семейную и пр.) общность людей, в которую входит говорящий, а «чужим» — лицо, которое в эту общность не входит. Подробнее о социальной интерпретации признаков см. [Алпатов 2003(1988): 75-85].

Формы с *naru* связаны с нейтрально-вежливым отношением к субъекту действия (подчеркнуто-вежливое отношение появляется при двойном употреблении **гоноративных форм**, о формах с *narareru* см. выше). С точки зрения двух других групп дифференциальных признаков, формы с *naru* употребляются при комбинациях признаков «высший — чужой» и «равный — чужой»: (238) [ИК: 1, 72; 1, 38]

Например. *Kodama no ojoosama da o-mie-ninar-imash-ita*

Кодама GEN госпожа NOM 1Ш-приходить-ГЖ AUX.HON-ADR-PST
 'Госпожа Кодама пришла/ (прислуга о малознакомой девушке)

Например. *Hontoo ni heika da meirei o o-dash-ini*
 действительный CNV император NOM приказ ACC HON-OTflaТб-CNV
nar-u wake de wa na-i

AUX.HON-PRS причина COP.CNV TOP AUX.NEG-PRS
desh-oo

COP.ADR-PMT

'Это не причина для того, чтобы император отдал приказ.'

Например. *Koko obasan ni wa, o-a-ini nar-ana-i*

Кокотетя DAT TOP HON-Всрпе4aТбCfl-CNV AUX.HON-NEG-PRS
n des-u ka

NML COP.ADR-PRS Q

'[Вы] не собираетесь встретиться с тетей Коко?' (мужчина старшему по возрасту мужчине)

Например. *O-kak-ini nat-ta mono, haiken-s-ase-te*

HON-nncaТб-CNV AUX.HON-PST работа BHfleТб:

DPR-VRB-CAUS-CNV *itadak-imash-ita* AUX.BEN-ADR-PST

'[Я] видел работу, которую Вы написали/ (мужчина малознакомому мужчине того же возраста и социального положения)

Например. *Hootai, go-jibun de, o-tor-ini nar-e-mas-uka*

бинт HON-сам INS HON-CHflТб-CNV AUX.HON-POT-ADR-PRS Q 'Бинты [Вы] сами можете снимать?' (другой участник того же диалога)

При комбинации признаков «высший — свой» *naru* употребляется, если признак «высший» более значим:

Например. *Watashi o matomo ni go-ran-ni*

nar-u no

я ACC прямой ADV HON-
 CMOTpeТб-CNV AUX.HON-PRS NML

desh-ita COP.ADR-PST

'[Он] посмотрел мне прямо в глаза.' (о муже) Если же перевешивает признак «свой», то *naru* не употребляется, хотя, если речь идет о собеседнике, могут употребляться адрес - сивные формы с суффиксом *-imas-* или связкой *desu*:

Например. *Yo-ku sonna reikoku na koto ga i-e-ru*
 легкий-АОУтакой жестокий ATR слово NOM говорить-POT-PRS
mon des-u ne, niisan

NML COP.ADR-PRS PRT старший.брат

'Как [ты] смеешь говорить такие жестокие слова, брат?' (младший брат старшему)

Особенно часто признак «свой» оказывается более значим, если говорят о высших «своих» в разговоре с посторонними: употребление здесь **гоноративных форм** может выглядеть как нарушение этикета в отношении «чужих»: (243) [МК:131]

Например. *Sonna guai de, doko no ryokan ni tomat-te*
 такой образ INS где GEN гостиница DAT остановиться-CNV
i-ru yara, sappari kentoo ga tsuk-imas-en

AUX.PRG-PRS PRT никак расчет NOM попадать-ADR-NEG.PRS 'Таким образом, [мы] не представляем, в какой гостинице он живет/ (сотрудник фирмы о начальнике в разговоре с посторонним) При комбинации признаков «равный — свой», «низший — свой», «низший — чужой» формы с *naru* не употребляются.

Аналитические формы гоноратива с *nam*, как и другие формы гоноратива, преимущественно употребляются в функциональных стилях, связанных с определенным собеседником (разговор, переписка) или при имитации такого собеседника (реклама, выступление по телевидению и др.). В научном, газетно-информационном и других стилях, не связанных с определенным собеседником, они употребляются крайне ограниченно. Показательно, например, то, что при выступлении на научной конференции с заранее подготовленным докладом, текст которого роздан слушателям, оратор достаточно автоматически меняет простые формы доклада на гоноративные там, где излагает мнения уважаемых коллег.

Единственный случай, когда, согласно официальным нормам, использование гоноративных форм, в том числе с *nam*, строго соблюдается в любых стилях, представляет собой речь о членах императорской семьи (включая даже детей):

Например. *Kotaishi go-fuufu da go-shusseki-ni nar-i,*
 принц HON-супруги NOM HON-**npHcyTCTBHe**-CNV AUX-CNV
mazu tennoo heika karanegirai no kotoba
 вначале император величество от благодарность GEN слово
da ar-i, chuushoku o tomoni s-are,

NOM быть-CNV завтрак ACC вместе п^аTb-H0N:CNV *go-kondan-ni nat-ta* H0N-
 беседа-CNV AUX.HON-PST

'Наследный принц с супругой присутствовали [на приеме], вначале они передали слова благодарности от Его Величества императора, затем завтракали и вели беседу/

Например. *Hachigatsu ni mo Norimiya to o-soroi de*
 август DAT и Норимия с HON-компания INS
o-ide-ni nat-ta

HON-приезжать:HON-CNV AUX.HON-PST

'И в августе [он] приезжал [на «ЭКСПО-70»] в компании Норимия/ (речь идет о внуках императора, тогда детях)

Глагол nasam

Формы с данным **вспомогательным глаголом**, присоединяемым к деепричастиям на *-i* с префиксом *o-*, по значению существенно не отличаются от форм с *nam*. Однако для современного языка они единодушно считаются устаревшими [Kindaichi 1959: 166; Ooishi

1968:134; Tsujimura 1967:134; Martin 1975:340]. При этом сам глагол *nasam* как вежливый эквивалент глагола *sum* (знаменательного и вспомогательного) устаревшим пока не является.

Примеры на такие формы встречаются реже, чем на формы с *nam*:

Например. *Sorekkiri o-denwa-nasar-ana-katta* *ka*

больше H0N-телефон-VRB.H0N-NEG-PST Q

'[Вы] больше не звонили?' (женщина старшей женщине)

Например. *Okaasan wa go-shimpai-nasar-ana-katta* *des-u ka*

мама TOP H0N-беспо^СТВО-VRB.H0N-NEG-PST COP.ADR-PRS Q

'Ваша мама не беспокоилась?'

Например. *Anata da konoo-tegami o o-yom-i* *nasar-u*

Вы NOM этот H0N-письмо ACC H0N-4HTaTb-CNV AUX.H0N-PRS

Например. *toki wa, watashi wa moo kono yo ni wa i-na-i*

TEMP TOP я TOP уже этот мир DAT TOP быть-NEG-PRS

no des-u

NML COP.ADR-PRS

'Когда [Вы] будете читать это письмо, меня уже не будет в этом мире/'

Большинство современных примеров приходится на случай, когда *nasam* вытесняет вербализатор *sum* и непосредственно следует за именем с вежливым префиксом.

Глагол *asobasu*

Этот **вспомогательный глагол** еще более редок и также единодушно рассматривается как устаревший [Kindaichi 1959: 165; Tsujimura 1967:143]. Он присоединяется к глаголам в форме на *-(i)* с **префиксом** *o-*. По значению он включает в себя компонент «подчеркнуто-вежливое отношение», указывая на значительную социальную дистанцию между говорящим и субъектом ситуации:

Tonikaku ano o-futakata da ka, o-mikata da ka

во.всяком.случаетот H0N-двое COP.PRS Q H0N-трое COP.PRS Q *shir-ana-i kedo,*

imago **Например.** *Shoosenkyoo no onsen'yado ka* знать-NEG-PRS однако сейчас Сёсэнкё GEN воды Q

nankadenombiri go-seiyoo asobas-ite-ru *wa* как-то беззаботно H0N-отдых

AUX.H0N-PRG-PRS PRT 'Во всяком случае они, не знаю, вдвоем или втроем, сейчас беззаботно отдыхают где-нибудь на водах в Сёсэнкё/ (медсестра о семье врача, у которого она работает)' (248) [SD: 378—379]

Например. *Okusama mo, go-anshin asobash-imash-ita desh-oo*

супруга и H0N-спокойствие AUX.H0N-ADR-PST COP.ADR-PMT 'Ваша супруга, очевидно, успокоилась/'

Глагол *sum*

Этот **вспомогательный глагол** присоединяется к деепричастиям на *-(i)* с префиксом *o-/go-*. Как и глагол *nam*, он имеет ограничения в сочетаемости с глаголами, имеющими маркированные по значению **гоноратива эквиваленты**.

Этот глагол наиболее стандартен среди вспомогательных депрециативных глаголов (отметим, что синтетических депрециативных форм в современном языке не существует), соответствуя в системе гоноративному глаголу *nam*. Его значение связано с отношением говорящего к лицу — объекту ситуации, обозначенной знаменательным глаголом (бенефициату, реже пациенсу); обозначение этого лица часто эллиптируется (особенно если это местоимение 2-го лица), поскольку в контексте форма вежливости может однозначно на него указывать. Депрециативные глаголы не могут присоединяться к

безобъектным глаголам, в том числе ко всем стативным глаголам. Они могут сочетаться лишь с глаголами, обозначающими контролируемые ситуации.

Однако *sum*, как и другие **депрециативные глаголы**, семантически сложнее гоноративных глаголов и **гоноративного аффикса**, включая в значение еще один компонент, касающийся субъекта ситуации (действия): он должен обязательно находиться в сфере говорящего. Чаще всего это говорящий (обозначение которого стандартно опускается), но может быть и любое другое лицо (особенно часто член семьи говорящего). Примеры на 3-е лицо: (249) [МК:247]

Например. *Himiko wa... Soeda san ni o-denwa shi-mas-en* Химиико TOP Созда сан
DAT HON-телефон AUX.DPR-ADR-NEG *desh-ita kashira* COP.ADR-PST PRT
'Разве Химиико не звонила [Вам], Созда-сан?' (женщина мужчине о своей дочери)

Возможны и примеры на 2-е лицо, в том числе в императиве:

Например. *Koko e o-toosh-i shi-nasai*

здесь в HON-CNV AUX.DPR-IMP

'Проводи [ее] сюда!' (прислуге) В связи с данным компонентом значения **депрециативные формы** традиционно именуются «формами скромности» (или даже «формами 1-го лица», что опровергается многими примерами). Предполагается, что их сущность в подчеркивании говорящим своей скромности, а то и приниженности. Однако эти формы не могут обозначать любое действие говорящего: это действие обязательно должно затрагивать лицо, по отношению к которому нужно соблюдать этикет.

Как и в случае *nam*, формы с *sum* употребляются при наличии комбинаций признаков «высший — чужой», «равный — чужой» и «высший — свой» (в последнем случае тогда, когда признак «высший» оказывается более значим).

Например. *Sorede o-tazune shi-ta-i n des-u da*

поэтому HON-посеTMTb:CNV AUX.DPR-DSD-PRS NMLCOP.ADR-PRS PRT 'Поэтому [я Вас] хочу посетить/ (молодой мужчина пожилому)

Например. *Riichiroo sama, Seini sama o o-sagash-i shi-te* Риитиро сама, Сэйни сама
ACC HOM-искать-CNV AUX.DPR-CNV *mair-imas-u* HfITn:DPR-CNV-PRS

'Риитиро-сама, пойду поищу Сэйни-сама/ (служанка хозяину о его брате)'

Например. *Wakat-ta wa. Sono mannenhitsu o o-todoke*
понять-PST PRT этот перьевая.ручка ACC HON-flocraBMTb:CNV
su-reba i-i no ne.

AUX.DPR-CONDхорошо-PRS NML PRT

'Ясно. Я должна доставить ему [от Вас] эту перьевую ручку/ (разносчица посылок об адресате посылки)

Однако в устойчивых оборотах вроде *o-negai shimasu* 'прошу Вас (тебя)' *sum* может употребляться шире, в том числе по отношению к «своим» равным или даже к низшим, что может проявляться в использовании неадресивных форм глагола или связки. Пример:

Например. *Un, ima setsumei o o-neda-i*
да теперь объяснение ACC HON-проснTb-CNV
shi-te-ru n da kedo

AUX.DPR-PRG-PRS NML COP.PRS PRT 'Да, теперь прошу [тебя] объяснить.' (сослуживцу) *Sum*, как и *nam*, может употребляться в любых стилях при обозначении действий по отношению к членам императорской семьи (любой деятель в таком случае представляется как «свой» — член общности, куда входят подданные):

Например. *Kootaishi do-fufuu o o-mukae shi*

принц HON-супруги ACC гIII-приветствовать^У AUX.DPR *daishuukai* митинг

'Наследного принца и его супругу приветствовали, [после чего с их участием состоялся] митинг.' За пределами литературного языка *sum* часто употребляется в генеративном значении, что свидетельствует о тенденции к разрушению

системы категории депрециатива: форму помнят и знают, что она «вежливая», но ее точное значение начинает забываться [Tsuji-mura 1967: 26-31, 64-67; Iwabuchi 1961: 196-198; Ooishi 1968: 16-22].

Глагол *itasu*

Этот глагол также присоединяется к деепричастиям на *-с* префиксом *о-*. Знаменательный глагол *itasu* имеет те же значения, что *sum*, но имеет в своем лексическом значении депрециативный компонент.

Формы с данным **вспомогательным глаголом** также имеют **депрециативное значение**, но употребляются в официальных ситуациях только по отношению к «чужим» (высшим или равным):

Например. *Kasanete o-ukaga-i*

itash-ita-i

заодно HON-спросИТЬ-CNV AUX.DPR-DSD-PRS

'Хочу [Вас] спросить [вот что].' (запрос депутата министру)

Например. *Kono nyuusu wa hoka no bangumi o chuudan-shi-te*

этот новость TOP другой GEN передача ACC перерыв-VRB-CNV

o-tsutae

itash-imas-u

HON-передаеТь:CNV AUX.DPR-ADR-PRS

'Передаем эту новость, прервав другие передачи/ (диктор)

Например. *Mayonaka ni kyuukyusha*

da

ki-mash-ite,

глубокая.ночь DAT санитарная.машина NOM приехать-ADR-CNV

byooin no hoo ni o-utsush-i

itash-imash-ita

больница GEN сторона DAT HON-опраВИТЬ-CNV AUX.DPR-ADR-PST

'Глубокой ночью [в гостиницу] приехала санитарная машина, и [мы его] отправили в больницу/ (служащий гостиницы о постояльце)

Указывают, что в предложениях, где есть вспомогательный глагол *itasu*, должна обязательно передаваться вежливость к собеседнику, поэтому последний из глаголов синтаксемы, где есть *itasu*, должен стоять в форме адрессива [Miyaji 1968: 94]. Это явление естественно связать с официальностью ситуаций, в которых употребляются формы с *itasu*; ср., впрочем, пример (258). При этом объектом действия, к которому передается вежливость, может быть и 3-е лицо, как в том же примере.

Глагол *moosu*

Этот глагол также присоединяется к деепричастиям на *-(i)* с префиксом *о-* и имеет депрециативное значение. Он образован от депрециативного глагола со значением 'говорить'.

Формы с глаголом *moosu* трактуются как имеющие компонент «подчеркнуто-вежливое значение» (сверхвежливые), употребляемые в официальных ситуациях и, как и формы с *itasu*, требующие адрессива [Saiga 1961: 63; Miyaji 1968: 94]. Эти формы, как и формы с *asobasu*, рассматриваются как **архаические**. Все имеющиеся у нас примеры относятся либо к текстам 40—50-х гг., либо к специально архаизированным текстам, как в примере (260):

Например. *Toriaezu Uruki kun da iki-te i-ru toyuu*

прежде.всего Уруки кун NOM живой-CNV AUX.PRG-PRS QUOT

koto nomi o-shirase

moosh-imas-u

NML только HON-МЗВеи,аТЬ:CNV AUX.DPR-ADR-PRS

'Прежде всего, извещаю только, что Уруки-кун жив.' (письмо незнакомой жене фронтового товарища)

Например. *-tanom-i moos-u*

HON-просИТЬ-CNV AUX.DPR-PRS

'Прошу [Вас].!' (из сценария исторического фильма)

Глагол *mooshiageru*

Этот **вспомогательный глагол** также присоединяется к деепричастию на *-(i)* с префиксом *o-*, а соответствующий знаменательный глагол — также глагол 'говорить' с депрециативным компонентом значения. По значению и употреблению он близок к *moosu*, он также устаревает, но встречается несколько чаще:

Например. *Seken o o-sawag-ase shi-ta*
общественность ACC HON-бесноКОНТЬСfl-CAUS:CNV AUX.DPR-PST
koto o sarani fuka-ku o-wab-i
NML ACC снова глубокий-ADV 1Ш-извиняться^У
mooshiage-mas-u
AUX.DPR-ADR-PRS

'Снова приносим глубокие извинения за то, что побеспокоили общественность.' (из опровержения в газете) (ср. в одном предложении в однотипном значении формы с *sum* и *mooshiageru*)

Например. *Sakki, o-denwa mooshiage-ta Rshimbunsha no*
недавноHON-телефон AUX.DPR-PST R газетная.компания GEN *Kiminami des-u*
Киминами COP.ADR-PRS

Это Киминами из газетной компании R, который [Вам] недавно звонил.'

Продолжает широко употребляться штамп *o-negai mooshiagemasu* 'прошу Вас', более вежливый, чем *o-negaishimasu*. В целом **вспомогательные глаголы** *moosu* и *mooshiageru* чаще употребляются при глаголах речи (см. примеры), что свидетельствует о неполной грамматикализации.

Глагол *itadaku*

Вспомогательный глагол *itadaku* в отличие от других **депрециативных глаголов** присоединяется к деепричастию на *-te/-de*, при этом глагол, к которому присоединяется *itadaku*, должен включать в себя показатель каузатива *-(s)ase-*. *Itadaku* как знаменательный глагол значит 'получать' с **депрециативным компонентом** значения.

В отличие от **депрециативных форм**, упомянутых выше, формы с *itadaku* в настоящем-будущем времени (или в незаключительной форме при главном сказуемом в этом времени) включают дополнительный компонент значения, связанный с просьбой позволить совершить данное действие. Действие говорящего или другого лица его сферы представляется как еще не реализованное, а реализация его зависит от позволения собеседника:

Например. *Nammaika, shashin o tor-ase-te itadai-te...* несколько фотография ACC
снять-CAUS-CNV AUX.BEN-CNV 'Хотел бы сделать несколько [Ваших] фотографий.'

0-namae o kik-ase-te itadak-e-mas-u ka
HON-имя ACC спросить-CAUS-CNV AUX.BEN-POT-ADR-PRS Q

'Могу спросить, как [Вас] зовут?' Часто *itadaku* используется в желательной форме на *-(i)ta-*:

Например. *Sore o kik-ase-te itadak-ita-i n des-u*
это ACC спросить-CAUS-CNV AUX.BEN-DSD-PRS NML COP.ADR-PRS

'Об этом [я Вас] хочу спросить.' В отличие от других **депрециативных форм**, данные формы могут употребляться и от одновалентных, в том числе стивных глаголов,

поскольку присоединяются не непосредственно к основе глагола, но к форме каузатива, имеющей контролируемое динамическое значение:

Например. *Moo nikagetsu hodo, kochira ni ir-ase-te*

уже два.месяца около здесь DAT быть-CAUS-CNV
itadak-ita-i to zonji-mas-u keredo yoroshi-i
 AUX.BEN-DSD-PRS QUOT думать-ADR-PRS однако хорошо-PRS
des-u ka
 COP.ADR-PRS Q

'Мне хотелось бы провести здесь месяца два, можно ли?'

В таких случаях лицо, к которому выражается вежливость, является только адресатом просьбы.

В случае употребления *itadaku* в прошедшем времени значение форм с этим глаголом не отличается от значения **депрециативных форм** с глаголом *sum*, поскольку позволение совершить действие уже получено:

Например. *Kyoo hambai o ire-ru yootei dat-ta n*

сегодня продажа ACC выпустить-PRS намерение COP-PST NML
Например. *des-uda, watashi no ichizon de*
 COP.ADR-PRS но я GEN ответственность INS

yame-sase-te itadak-imcsh-ita
 прекратить-CAUS-CNV AUX.BEN-ADR-PST

'[Я] намеревался начать продажу сегодня, но отказался от этого под свою ответственность.'

Глагол *dekim*

Формы с этим глаголом присоединяются к деепричастиям на *-(o)* с префиксом *o-*. Глагол *dekiru* как знаменательный значит 'мочь'. Формы с данным **вспомогательным глаголом** совмещают **депрециативное** значение с потенциальным.

Например. *Denwa wa dame des-u kara, o-a-i*

телефон TOP нельзя COP.ADR-PRS CAUS HON-ВСТре^ТьCfl-CNV
deki-mas-en ka
 AUX.POT.DPR-ADR-NEG.PRS Q

'Раз позвонить нельзя, [я с Вами] не смогу встретиться?'

Например. *O-yuzur-i deki-na-i wake ja*

HON-уcrynMTb-CNVAUX.POT.DPR-NEG-PRS причина COP:TOP
na-i
 AUX.NEG-PRS

'Ведь дело не в том, что [я] не могу уступить [Вам].'

Глагол *negau*

Формы с этим глаголом также присоединяются к деепричастиям на *-(i)* с префиксом *o-*. Глагол *negau* как знаменательный значит 'просить'. Формы с данным **вспомогательным глаголом** совмещают **депрециативное значение** со значением просьбы. При этом агенсом ситуации, обозначенной знаменательным глаголом, является лицо, к которому выражено этикетное отношение и просьба:

Например. *o-zaseki no hoo ni o-kaer-i*
 HON-место GEN сторона DAT HON-еерHyTbCfl-CNV
peda-it-oo gozaimas-u
 AUX.DPR-DSD-CNV AUX.ADR-PRS

'Прошу [Вас] вернуться на свое место/ (билетерша в театре зрителю)

Например. *Go-shitsumon o o-hajime nega-imas-u*

HON-вопрос ACC HON-**Ha4HNaTb**:CNV AUX.DPR-ADR-PRS 'Прошу [Вас] начать спрашивать.'

КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ:

1. Особенности вспомогательных глаголов на примерах художественной литературы.
2. Составьте таблицу вспомогательных глаголов в соответствии с данными значениями.
3. Что обозначает гоноративный глагол.

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ (самообразование):

1. Подготовить научные доклады по особенностям глаголов на конкретном примере.
2. В жанрах литературы определить уровень использования изученного вспомогательного глагола.
3. Вспомогательные глаголы *negau, itadaku, moushiageru, kudasaru* (доклад).

ТЕСТЫ ДЛЯ ЗАКРЕПЛЕНИЯ ПРОЙДЕННОГО МАТЕРИАЛА:

1. Что значит глагол *Itadaku* как знаменательный?
А. получать В. дарить С. с деть Д. нет верного ответа
2. Какие глаголы относятся к числу гоноративных глаголов относятся *nam, nasaru, asobasu*, а также глаголы, ?
А. *nam, nasaru, asobasu* В. *kudasaru, itadaku* С. *itadaku* Д. А и В
3. К каким деепричастиям присоединяются данные вспомогательные глаголы?
А. на *te/-de* В. на (*i*) С. на *te/-de* на (*i*) Д. нет верного ответа
4. С каким показателем выделяется арии?
А. *gagē* В. *ame* С. *эме* Д. *юме*
5. Что обозначает *ам*?
А. объект действия В. неопределенность С. качество Д. нет верного ответа
6. С чем сходны предложения если в них входят *аги*?
А. с пассивами В. с неготивами С. нет верного ответа
7. Что означает частица *йори* ?
А. Место В. Сравнение С. Направление Д. Нет правильного ответа
8. С какой частицей используется совместный суффикс?
А. *То* В. *Мо* С. *Ва* Д. *Но*
9. Какое слово используется при обращении?
А. *Ман* В. *Сан* С. *Кан* Д. *Цар*
10. Что используется для обозначения пространственных, временных и других взаимоотношений?
А. Послелогии В. Канжи С. Слоги Д. Буквы

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ НА УРОКЕ:

1. Назовите гоноративные глаголы и составьте с ними предложения.
2. Назовите депрециативные глаголы и составьте с ними предложения.
3. Замените простые и нейтрально-вежливые формы глаголов соответствующими вежливыми конструкциями и переведите.

- a.皆さんの予約した部屋はこちらです。
- b.ちょうど 8時に参りまして九時までお待ちたしましたがお見えになりませんから帰りました。
- c.お買いになったものは午前中にお届けいたします。
- d.申しあげましたように、お探しになっていらっしゃる店は左へお曲がりになると直ぐでございます。

УРОК 17

Тема: Вспомогательные глаголы императива

Цель: Изучение вспомогательных глаголов в японском языке

Основные понятия и выражения: класс вспомогательных глаголов, императивное значение, аналитические формы императива, синтетические формы императива, категории адрессива, гоноратив, префикс, несинтаксические аффиксы, семантика, бенефактивные вспомогательные глаголы, социальная дистанция.

Общие замечания. Класс вспомогательных глаголов в японском языке особо многочислен (см. [Алпатов 1973а: 75—86]). К нему относятся вспомогательные глаголы *kure, okure, yare, tamae, kuretamae, choodai, nasai, kudasai, irasshai, oide, goran, asobase*. Все эти глаголы имеют императивное значение (императива 2-го лица), образуя аналитические формы императива, составляющие единую систему с синтетическими формами императива 2-го лица (см. главу 4 «Глагольное словоизменение», раздел 4.2.1.4 «Синтетические формы императива»). Кроме того, каждый из этих глаголов имеет тот или иной этикетный компонент значения в отношении собеседника, то есть система аналитических императивных форм наряду с синтетическими входит также в систему форм категории адрессива (хотя ряд этих глаголов происходит от глаголов со значением гоноратива; в данном случае противопоставление нейтрализуется, поскольку при императиве субъектом ситуации является собеседник). Некоторые из вспомогательных глаголов императива (*yare, irasshai, oide, goran*) включают в свое значение и другие компоненты.

Собеседник может быть выражен подлежащим императивного предложения:

Например. *Kimi wa damat-te kii-te oide*

Ты ЕЩЗ молчать-СТМ слушать-СТМ ФГЧюШЬЗ

'Ты молча послушай и вернись.'

Вспомогательные глаголы императива присоединяются к знаменательным или другим вспомогательным глаголам, всегда завершая группу сказуемого (после них могут идти лишь модально-экспрессивные частицы). Глаголы *kure, okure, yare, kuretamae, choodai, irasshai, goran, oide* присоединяются к глаголам в форме на *-te/-de, kudasai*— к форме на *-te/-de* и к форме на *-(i)* с префиксом *o-*, *nasai* — к форме на *-(i)* с префиксом *o-* и без него, *tamae* — к форме на *-(i)*, *asobase*— к форме на *-(i)* с префиксом *o-*. В отличие от других вспомогательных глаголов все они могут встречаться лишь в позиции главного сказуемого (исключение — цитация перед союзами *to, touyuu*). Непосредственно перед вспомогательными глаголами данного класса не могут вставляться частицы.

Вспомогательные глаголы императива, как правило, не включают в себя никаких несинтаксических аффиксов. Лишь три глагола — *kudasai, nasai, irasshai* — допускают

включение **адрессивного суффикса** *-(i)mas-*, при этом возникают формы *kudasaimase* (наряду с *kudasaimashi*), *nasaimase*, *irasshaimase*. Эти формы по значению имеют особенности, о которых будет сказано ниже.

Имеются ограничения и на употребление **аффиксов** в составе знаменательного (или предшествующего вспомогательного) глагола. Свободно перед **вспомогательными глаголами императива** употребляются лишь показатели каузатива и отрицания:

Например. *Hitotsu dake kik-ase-te kudasai*

один только спросить-CAUS-CNV AUX.IMP

'Позвольте задать только один [вопрос]!'

Например. *Kodomodamashi mitai na koto wa, iw-ana-ide*

обман.для.детей EVD ATR NML TOP говорить-NEG-CNV *kudasai* AUX.IMP

'Не говорите такого, во что поверят лишь дети/

Отметим, что в современном языке запрещение при наличии хотя бы минимальной вежливости обозначается только присоединением показателя императива (окончания или **вспомогательного глагола**) к глаголу, имеющему показатель отрицания. **Вспомогательные глаголы** со значением запрещения, ранее существовавшие, сейчас не употребляются [O'Neill 1966: 110—111].

По **семантическим** причинам **императивные глаголы** не присоединяются к глаголам с аффиксами пассива, потенциальности, желательности. В знаменательном глаголе невозможен **аффикс адрессива**. Невозможен и **аффикс** гоноратива *-(r)are-* [Martin 1975: 341], хотя **вспомогательные глаголы гоноратива**, как будет показано ниже, возможны.

Глаголы императива сочетаются с большинством других **вспомогательных глаголов** (кроме *agu*):

Например. *Sonotsumoride, banchademonom-inagara, kii-te*

этот намерение COP.CNV чай хоть пить-CNV слушать-CNV
i-tekudasai AUX.PRG-CNV AUX.IMP

'Представьте себе, что это так, и слушайте [меня], попивая чай.'

Например. *Kakus-ana-ide it-te kudasai*

прятать-NEG-CNV AUX.PRG-CNV AUX.IMP 'Не прячьте!'

Например. *Soo, tot-te ki-teokure*

так брать-CNV AUX.DIR-CNV AUX.IMP 'Так, бери!'

Например. *Maа, osshat-te*

нуСКа33Ть:НОН-CNV AUX.M-CNV *mi-te kudasai* AUX.IMP

'Ну, попробуй сказать!'

Например. *Воки да лцтцфшвфб глфпфе-ефкушо*

Я NOM в.то.время *сnpaujHBaTb:DPR-PST* благодарность ACC

Например. *it-te oi-te kudasai*

сказать-CNV AUX.O-CNV AUX.IMP

'Передайте благодарность за то, что [он] тогда [ответил на] мой вопрос!'

Например. *Minna hakidash-ite o-shima-i nasa-imas-e*

все признаваться-CNV HON-AUX.S-CNV AUX.IMP-ADR-IMP '[Вы] признайтесь, [пожалуйста], во всем!'

Например. *Kachoo no okusan ni, it-te age-te*

начальник.отдела GEN супруга DAT сказать-CNV AUX.BEN-CNV

kudasai

AUX.IMP

'Скажите супруге начальника отдела!'

Например. *Juuen hitotsu, kash-ite yat-te kudasai*
 десять.иен одно одолжить-CNV AUX.BEN-CNV AUX.IMP
na PRT

'Одолжите монету в десять иен!' В том числе возможен императив и при вспомогательных глаголах гоноратива и депрециатива:

Например. *Meishi o kai-te o-watash-i*
 визитая.карточка ACC писать-CNV HON-nepeflaTb-CNV
shi-te kure
 AUX.DPR-CNV AUX.IMP

'Напиши и передай визитную карточку!' (ср. в данном примере невежливую форму императива: вежливость относится к лицу, которому передают карточку, но не к собеседнику). Ограничения на сочетаемость **вспомогательных глаголов императива** с конкретными глаголами аналогичны ограничениям на сочетаемость с ними синтетических форм императива. К этому может добавляться семантическая несовместимость по вежливости.

Семантические различия с точки зрения отношения говорящего к собеседнику в японском языке более детальны в императиве (учитывая здесь синтетические и аналитические формы), чем в других наклонениях. Если в других наклонениях противопоставлены невежливые, вежливые и ограниченно подчеркнуто-вежливые формы, то в императиве к этому добавляется разграничение грубых и фамильярных форм и разных уровней вежливости. Об этих различиях мы будем говорить в связи с описанием конкретных глаголов.

Глагол *kige*

Этот глагол, восходящий к *kureru* 'давать' («**Бенефактивные вспомогательные глаголы**»), может рассматриваться как грубый. Он употребляется при обращении к низшим:

Например. *Kiwi, ashita dewo tegawi o dash-ite kure* ты завтра хоть письмо ACC
 послать-CNV AUX.IMP

'Пошли [ей] письмо хоть завтра!' (подчиненному)

Например. *Sooyuu mise da at-tara tome-te kure*
 такой магазин NOM быть-TEMP остановить-CNV AUX.IMP
 'Когда будет такой магазин, останови [машину]!' (пассажир шоферу)

Например. *Kiwi wa, soko ni nokot-te i-te kure*
 ты TOP здесь DAT оставаться-CNV AUX.PRG-CNV AUX.IMP

'Ты оставайся здесь!' (младшему родственнику). В то же время уровень вежливости форм с *kige* несколько выше, чем у синтетических форм с суффиксами *-e*, *-go*, *-yo*. Например, один из персонажей романа Исикава Тацудзо «*Kaze ni soyogu ashi*» («Тростник под ветром»), адресуясь к служанке, употребляет синтетические формы, к подчиненному — формы с *kige*. В повести Абэ Кобо «*Moetsukita chizu*» («Сожженная карта») агент сысского бюро в разговоре со сторожем автостоянки использует синтетические формы, в разговоре с молодым сотрудником фирмы (**социальная дистанция меньше**) — формы с *kige*.

В связи со своей грубой семантикой этот **вспомогательный глагол** не сочетается с гоноративными вспомогательными глаголами и не употребляется женщинами.

Глагол *okure*

Данный **вспомогательный глагол** восходит к тому же глаголу *kureru* с вежливым **префиксом** *o-*, однако эта форма утратила вежливое значение и **префикс** может выделяться лишь этимологически. По значению он близок к *kige*: (284) [МК:284]

Например. *Aa, soo shi-te okure*

а так делать-CNV AUX.IMP

'Сделай так!' (то же лицо тому же собеседнику, что в примере (283Б))

Однако уровень его вежливости может считаться более высоким, поскольку *okure*, в отличие от *kiге*, употребляется и женщинами-

Например. *Omae chotto otoosama ni ukagat-te okure*

ты немного отец DAT советовать-CNV AUX.IMP 'Ты посоветуйся с отцом!' (мать дочери) Этот глагол, видимо, устаревает: он встречается в основном в речи людей старшего поколения.

Глагол *yare*

Этот глагол восходит к глаголу *yaru* 'делать; давать', имеющему также центростремительное значение («**Бенефактивные вспомогательные глаголы**»). Последнее значение присутствует и в *yare*, употребляемом, когда объектом или адресатом действия является 3-е лицо, в остальном глагол не отличается по значению от *kiге*:

Например. *Byooin ni hakon-de yare yo*

больница DAT отвезти-CNV AUX.IMP PRT

'Отвези [его] в больницу!' (полицейский подчиненному)

Например. *Isshoni it-te sagash-ite yare* вместе идти-CNV искать-CNV AUX.IMP

'Вместе идите и ищите [его]!' (прислуге)

Глагол *tamae*

Этот глагол, восходящий к вышедшему из употребления гоно-ративному глаголу *tamau*, относится к фамильярным, то есть употребляется по отношению к равным своим или низшим:

Например. *Kimitachi soko o hanare tamae*

вы здесь ACC отомтм:CNV AUX.IMP

'Вы отойдите отсюда!' (подчиненным)

Например. *Sa, kyoo wa kimi mo ippai yar-i tamae*

ну сегодня TOP ты и выпивка сделать-CNV AUX.IMP

'Ну, и ты сегодня выпей!' (другу)

Формы с *tamae* употребляют только мужчины. По всей видимости, они постепенно выходят из употребления.

Глагол *kuretamae*

Этот глагол (по происхождению объединяющий в себе *kiге* и *tamae*) также фамильярен и свойствен мужчинам:

Например. *Shachoositsu etsure-te ki-te kuretamae*

кабинет в проводить-CNV AUX.DIR-CNV AUX.IMP

'Проводи [посетителей] в кабинет' (подчиненному)

Напримерю *Zab shinfb lshy no lkgzf e tshy-yu lkyefyfu* ну нет ты ПУТ машина в сажать-STM ФГЧюШБЗ

'Ну нет, посади меня в свою машину!' (другу) *Tamae* и *kuretamae* могут употребляться в одних и тех же ситуациях (хотя информанты могут признавать *kuretamae* немного более вежливым):

Например. *Kimi, mi tamae... Kono hanashi wa mikomi*

ты сМОТреть:CNV IMP этот разговор TOP перспективы да na-i mono to omot-te *wasure-te kuretamae* NOM нет-PRS PRT QUOT думать-CNV забыть-CNV AUX.IMP

'Посмотри ... подумай о том, что этот разговор бесперспективен, и забудь [о нем].' Этот глагол также оценивают как устаревающий.

Глагол *choodai*

Трактовка *choodai* как глагола противоречит его **этимологии**: по происхождению это имя действия — канго со значением 'давать'. Однако в современном языке слово *choodai* употребляется после деепричастия без какого-либо вербализатора подобно глагольным формам. В нем даже можно выделить квазиокончание *-/* по аналогии с собственно **императивным** формами типа *kudasai* и *nasai*. Формы с *choodai* по значению фамильярны, они употребляются по отношению к равным своим и низшим своим. Некоторые **информанты** видят в них наибольшую степень фамильярности. Данные формы считаются «женскими» и «детскими», однако встречаются и случаи употребления их мужчинами.

Например. *Jaa soo shi-te choodai* ну так делать-CNV AUX.IMP 'Ну, так и сделай!' (мать дочери)

Например. *O-negaida kara, wakat-te choodai*

HON-просьба COP.PRS CAUS понимать-CNV AUX.IMP 'Прошу, пойми!' (женщина другу) *Choodai*, употребляемое как отдельное слово, без знаменательного глагола, значит 'дай':(295)(запись устной мужской речи)

Например. *Sake o choodai*

сакэ ACC дать:1MP 'Дай сакэ!' (официантке)

Глагол *nasai*

Глагол восходит к **императивной форме** глагола *nasam* — **гоноративного эквивалента** глагола *sut* 'делать', но, как и многие другие этимологически вежливые слова и формы, уже не имеет вежливого значения. Он может присоединяться к двум разным деепричастным формам глагола, при этом значение **адрессива** меняется. Он может присоединяться к деепричастиям на *-(i)* без **префикса** *o-*, данные формы имеют фамильярное значение, близкое к значению форм с *tamae*, *kuretamae*, *choodai* (употребляются мужчинами и женщинами):

Например. *O-hakamairi ni it-te age nasai*

HON-могила DAT идти-CNV AUX.BEN:CNV AUX.IMP
'Сходи на могилу!' (мать дочери)

Например. *Kimitachi kaer-i nasai*

вы возвращаться-CNV AUX.IMP

'Идите домой!' (друзьям) Разные фамильярные глаголы могут употребляться в одних и тех же ситуациях:

Например. *Kono heya da satsujin genjoo ni nat-te mi* этот комната NOM убийство место DAT стать-CNV СМОТреть:CNV *tamae... Sore o shirabe-te mi-te kuretamae...*
AUX.IMP это ACC разузнать-CNV AUX.M-CNV AUX.IMP

Например. *Sono nimotsu ya yoofuku nado wa daiji ni byooin*

этот вещи и одежда также TOP бережный ADV больница

Например. *ni todoke-te age nasai*

DAT отправить-CNV AUX.BEN:CNV AUX.IMP

'Смотри, эта комната стала местом убийства... Попробуй разузнать об этом ... Эти вещи и одежду аккуратно отвези в больницу'

Например. *Wake o kakash-ite choodai... Hakkiri hanashi*
причина ACC объяснить-CNV AUX.IMP начистоту рассказ

Например. *o tsuke nasai*
ACC делать:CM AUX.IMP

'Объясни причину! ... Рассказывай все начистоту!' *Nasai* может вытеснить вербализатор *sum* и присоединяться непосредственно к имени:

Например. *Watashi no uchi de shokuji nasai yo*
я GEN дом INS еда AUX.IMP PRT

'Поешь в моем доме!' Такое вытеснение, однако, не обязательно:

Например. *Benkyoo-shinasai*
занятие-VRBAUX.IMP

'Учись!'

При присоединении *nasai* к деепричастиям на *-(i)* с префиксом *o-* уровень вежливости повышается. Они употребляются в отношении равных, но не низших:

Например. *Kuchi o o-tsutsushim-i nasai*
рот ACC HO^быть.осторожным^У AUX.IMP

'Следи за тем, что говоришь!' (букв, «за своим ртом») (женщина сестре)

Например. *Maa, o-mach-i nasai ax NOI-ждать-CNV AUX.IMP*

'Ах, подождите!' (малознакомому человеку равного возраста и положения)

Данную форму имеет ряд устойчивых штампов, используемых в самых разнообразных ситуациях, в том числе в отношении высших.

КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ:

1. Особенности вспомогательных глаголов на примерах художественной литературы.
2. Составьте таблицу вспомогательных глаголов в соответствии с данными значениями.
3. Назовите три вспомогательных глагола, которые в виде исключения допускают включение адресивного суффикса *-(i)mas-*.

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ (самообразование):

1. Подготовить научные доклады по особенностям глаголов на конкретном примере.
2. В жанрах литературы определить уровень использования изученного вспомогательного глагола.
3. Провести опрос, выясняя какие самые распространённые вспомогательные глаголы используются в настоящее время.

ТЕСТЫ ДЛЯ ЗАКРЕПЛЕНИЯ ПРОЙДЕННОГО МАТЕРИАЛА:

1. Что означает глагол *Сум*?
А. делать В. сидеть С. смотреть Д. узнать
2. Что означает глагол *чоодаи*?
А. делать В. давать С. смотреть Д. узнать
3. Что означает глагол *куреру*?
А. делать В. сидеть С. давать Д. узнать
4. Какая частица означает дательный падеж?
А. Но В. Ни С. На Д. О
5. Какая частица означает орудия, место действия?
А. Дэ В. Ни С. О Д. Ва
6. Что означает частица *йори*?

A. Место В. Сравнение С. Направление D. Нет правильного ответа

7. С какой частицей используется совместный суффикс?

A. То В. Мо С. Ва D. Но

8. Какое слово используется при обращении ?

A. Ман B. Сан С. Кан D. Цар

9. Что используется для обозначения пространственных, временных и других взаимоотношений?

A. Послелogi B. Канжи С. Слоги D. Буквы

10. С каким глаголом не сочетаются глаголы императива?

A. маги B. аги С. лаги D. куи

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ НА УРОКЕ:

1. Составьте с ниже следующими вспомогательными глаголами предложения.

kure, okure, yare, tamae, kuretamae, choodai, nasai, kudasai, irasshai, oide, goran, asobase.

2. Замените простые и нейтрально-вежливые формы глаголов соответствующими вежливыми конструкциями и переведите.

a. 私たちは山田さんの話し事を面白そうに聞きました。

b. 父が言ったように川中さんは来ました。

c. 分からなかったらもう一度説明しましょう。

d. この部屋に気に入らなかったらもう一つ見せましょう。

e. 良い写真をたくさんとりましたね。見せてもらえませんか。

3. Переведите на японский язык, используя глаголы в форме на -ДЗУ-

a. Я очень торопился, поэтому ушёл в институт, не позавтракав.

b. Мой брат весь день готовился к экзаменам не выходя из дому и ни с кем не разговаривая.

c. Вопрос был очень важным, и среди участников собрания не было ни одного, кто высказал бы своё мнение и молчал.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Помещаемые ниже тексты предназначены для дополнительной работы обучающихся — как аудиторной, так и, главным образом, внеаудиторной. Тексты взяты из различных пособий по японскому языку и из художественной литературы. Часть текстов подвергнута адаптации с учетом уровня знаний учащихся. Адаптация проводилась главным образом по линии упрощения грамматики. Иероглифика текстов полностью сохранена, однако для облегчения чтения все слова, содержащие незнакомые учащимся иероглифы, снабжены фуриганой.

Тексты расположены в порядке возрастания трудностей. После каждого текста помещен подробный словарь, включающий лексику, еще неизвестную учащимся. Слова в словаре приводятся в порядке встречаемости в тексте. Грамматические комментарии отдельно не выносятся, а даются в словаре. В некоторых случаях дается целиком перевод предложений и констукций.

Работу с дополнительными текстами можно начинать после того, как учащиеся пройдут начальные курсы японского языка и ознакомятся с курсом теоритической грамматики.

Текст 1

兄さんの手紙がみ

ながさきいなか 長崎に行
ついでに弟に田舎
の兄さんが手紙を出しました。
あてな
その宛名には『長崎の弟へと書い
ただけでした。
長崎の郵便局の人は外の分
からない手紙と一緒に置まし

一人の若い男が郵便局に來
て、名前も言わないで、
『田舎の兄さんから手紙が來て
いませんか。』と聞きました。
郵便局の人たちは笑って、

でしよ⁵
そんな馬鹿⁰
な質問?す^g
る人とあ⁴
んな宛名の⁴
分らない
紙を出す
人とは兄弟
に違^ち
い^いと^い言^で
て⁴若い男⁴
に手紙を渡た
しました。

長崎ながさき *Нагасаки (геогр. название)*
 田舎いなか деревня, провинция 宛名あてな адрес (*на*
письме и т. п.)
 郵便局ゆうびんきょく почта, почтовая контора 分からない手紙 не
 понятное письмо

i лагол в форме третьей основы, стоящий непосредственно перед существительным, обычно служит определением к этому существительному. Ср. также: しつもんを出す人 — человек, задающий вопросы; 手紙を出す人 — человек, отправляющий письма; 宛名の分からない手紙 — письмо с непонятным адресом.

текст 2

ある日曜日にある人が公園へ散歩に行きました。
 そうすると四・五人の子供たちが集まって遊んでい
 ます。一人の子が『なぜ「一つ」、「二つ」、「三
 つ」と「九つ」まで皆「つ」が付くが、「十」だけ
 は「つ」が付かない だろうか。と言いました。す
 ると中の小さい子が『それはこうだよ。「一つ」、
 「二つ」、「三つ」、「四つ」などに「つ」が一つ
 あるが、「五つ」には「つ」が二つあるね、たか
 ら「十」には「つ」がなくなっています。』その人
 は『利口な子があるものだ』と思つて子供 たちに

「良いものをやるから、私と一緒にいこう。はずかじきと言うと、子供たちは初めは恥しがっていましたが直にその人と一緒にいきました。」

その人は近くの小さな店に腰掛けておいしいせんべ

たくさんよろこいを沢山買って子供たちにやりました。子供たちが喜

しばらんでせんべいを食べ始めるとその人は暫く子供たちを見ていましたが、あの利口な小さい子供を側へ呼んで、まいかさ

せんべいを二枚重ねて食べさせました。そうして

『今のせんべいはどちらがうまかった、上の？ 下の？』

と聞きました。その子は何とも言わないで、手を打つて、『今のはどちらの手が鳴ったのでしょうか。右

でし たか？左でしたか？』

しつもんこたえと言いました。その人は子供の質問に何も答えること

が出来ませんでした。

СЛОВАРЬ

利口なりこうな сообразительный, умный 遊ぶあそぶ играть, развлекаться そう・こう так 付くつく присоединяться よ восклицательная частица

利口な子もあるものだ бываю т же сообразительные дети!

直にじきに вскоре 店みせ магазин, лавочка おいしい вкусный

やる (здесь) давать 食べさせる たべさせる заста-вить съесть (форма побудительного залога/ш食べる) 呼ぶよぶ звать, подзывать 手を打つてをうつ хлопнуть в ладоши 鳴るなる эвучать 5 まい вкусный

答える (こたえる) ことが出来ませんでした не мог ничего ответить

текст 3

うなぎの臭い

◆うなぎ屋のい

前に貧乏なお爺

さんが一人住

んでおりました。

そのお爺

さんは だいす

うなぎが大好き

ですが、お金がか

ありませんか

ら 買うことが

出来 ませんでした。

それで

毎日々々

ぎながら食事を

してました。

うなぎ屋のし

ゆじん 主人は悪い人で

とな
した。隣りの家の貧乏なお爺さん
がうなぎの臭を嗅ぎながら食
事を することを知ってお爺さん
の家に 行きました。
「お爺さん、お金を払って下
さい。」
「お金？何のお金ですか。」
『あなたは毎日々々私の家の
うなぎの臭を嗅ぎながら食事を
し ますね。ですからその臭のお
金を払って下さい。私はお金を取
りに 来ました。』
『ああ、そうですか。』お爺さん
おどろかおんは少しも驚いた
顔をしないで、
古い金入れからお金を少し出し
て
うなぎ屋の主人の目の前に並べ
ました。『さあ、良く見て下さい。
臭のお金ですから見るだけです
よ。』Jと言つて、お爺さんはま
たお金を金入れの中に入れました。

СЛОВАРЬ

うなぎ угорь {рыба}
臭いにおい запах 貧乏なびん
ぼうな бедный 大好きであるだ
いすきである очень любить 金
かね деньги 買うことが出来ませ
ん не может купить
Устойчивая грамматическая конструкция - ц
ия на что 出来る 出来る 出来る
嗅ぐかぐ нюхать, обонять 主
人しゅじん хозяин ...食事をする
ことを知って...

...узнав, что он ест...
Служебное слово こと может использо
ваться для присоединения придаточного
дополнительного предложения к
главному.
払うはらう платить
取るとる брать, забирать
驚いた顔おどろいたかお удив-
ленное лицо
さあ ну! (междом.)
金入れかねいれ кошелек
だけ только
また снова, опять

текст 4

山登り
なか
まだ学生の時は仲の
良と一緒に二人で夏 休
みに山へ行きました。東
京駅から汽車で八時間ぐら
むら
い西の方へ行って小さい村
の駅で降りました。そこ
からバスに乗って山の
下
にあ おんせん
る温泉に行つて安いホテル
と泊まりました。温泉
とはぼん言いますか、その
晩のホテ ふろゆるの風呂
の湯はとてもぬる
いでした。私は熱い風呂が
すこま 好きですからこ
れには困りました。風呂か
ら出ようと

さむふるありさま すると寒さに震える符様でした。とにかく、
時間も入つていましたね。

次の日には朝四時半に起きました。天気は良く空が晴れていて、私
達は 大 よろこ だんだん かえ 山ヒのほりを始めました。
。道は段々急になつて行きましたが、私達は却つて げんき元氣にな
るばかりでした。

大きい木の下で弁当を食べてからまたのぼりつづけました。ところが
朝わのうきり

ち良かった天気は午後二時ごろに急に悪くなって、霧が出て来ました
。初めのう しんばい さき ちはあまり心配しないでいましたが、と
うとうニ メートル先も見えなくなりまし
わか

すた。そこで止まって霧が晴れるまで待てば良かったので
続けました。暫く真暗ななかを手で物を探るようにして
歩いて行きました。道
ぜんぜんつかか
が全然分からなくなりましたから私た、ちはすっかり疲
れて何も言わないで腰をお

たお おそろ ろしてしまいました。そして、そこに倒れて死ぬので
はないかと思うと急に恐し くなつてしまいました。

何時間経つたか知りませんが、霧が少し晴れて、月が見えて来まし
た。私達

はまた歩こうとしましたが、そこには道が全然ありません。しかた
なく木と草の 中を百メートルぐらい下へおりと道がありました。
そして午前二時ごろにやつ とホテルに帰ることができました。

СЛОВАРЬ

{φ 力} взаимоотношения 仲の
良い友達 なのよいとち だち хо
роший приятель, близкий друг
登りのぼり восхождение, подъем
登るのぼる взбираться, подним
аться
村むら деревня, сельский насе
ленный пункт 温泉 おんせん гор
ячий источник

着く つく прибывать (к
месту назначения)
風呂 ふろ ванна 風呂に入るふ
ろにはいる при- нимать ванну 湯
ゆ горячая вода, кипяток 困るこ
まる [здесь, страдать (от чего-л.)
ぬるい чуть теплый 震える
ふるえる дрожать

有様ありさま 状態 とに : ^
 く как-никак, что ни говори 大喜
 びでおおよろこびで с большой
 радостью 段々だん | ご A /
 постепенно 急なきゆうな
 1) крутой; 2) неожиданный 却つ
 てかえって напротив, наоборот,
 вопреки этому は・b только

После глаголов в настояще-будущем
 времениばかり может означать, что
 действие протекает с нарастающей инте
 нсивностью. Например, 元気になる ばかり
 でした — становились все бодрее и
 бодрее.

弁当べんとう [дорожный]
 завтрак ところが однако 霧きり туман

出て来々でてくる появляться
 心配する しんぱいする беспо-
 коиться, волноваться とうとう в
 конце концов 待てば Жкаつたので
 ず следова- ло бы подождать,
 лучше было бы подождать Условная
 форма глагола с суффиксом

ば образует вместе с последующим
 прилагательным 良い устойчивую конст
 рукцию, имеющую значение совета или
 пожелания.

若いわかい молодой 全然ぜん
 ぜん совершенно 探さぐる искать
 (ощушью) ように (так) чтобы

手で物を探るようにして歩いて
 行きました шли ощушью 疲れる
 つかれる уставать

腰を下ろす こしをおろす сесть
 (в изнеможении)

しま 9 слижебный глагол, указ
 ывающий на полную завершенност
 ь действия 倒れる たおれる пада
 ть 死ぬ しぬ умирать 死ぬ のでは
 ないか уж не умрем ли?

経ったつ проходить (овремени)
 したなく волей-неволей 恐しい
 страшный, устрашающий 恐しく
 なる испугаться やつと наконец-то,
 с трудом

текст 5

かねもち ほうほう 金持になる方法えん
 『百3 : で金持になる
 方法を教えて上げます。
 知りたい方は百円の札を
 入れて私の所に手紙を出
 して下さい。』と云う
 広告が新聞に出ました。
 ある人がこれを読ん
 で直ぐその広告を出した
 人の所に手紙を出しました。
 すると三日目に返事
 が来ました。『どんな事
 が書いてある◆たろう』と
 聞のしん 読んで見ると、『新
 聞のしん 広告など信じないときつと
 金持になれず。』と省
 いて
 ありました。

金持かねもち богач 方法ほう
 ほう способ 教えて上げます научу
 (вас)

Глагол 上げる, выступая как служеб
 ный, указывает, что действие, выражено
 е знаменательным глаголом, совершается
 1-м лицом в интересах 2-го лица.

方かた человек, лицо

円えん иена 木L さつ ассиг
 нация 広告こうこく объ
 явление ある некий

すると …и вот..., тогда...
 返事へんじ ответ 信じる
 しんじる верить きつと не
 пременно

おのとうふう
 小野の道風
 昔小野の道風と言う有名な書家がありました。道風は若
 じようず
 でい時に字を習いました。がなかなか上手に書けません
 れで非常に失望して毎日考えてばかりおりました。ある
 雨の日に道風は庭へ出てあちらこちらを散歩しておりました
 降る日に道風は庭へ出てあちらこちらを散歩しておりました
 いたつびきかえる
 た。その時一匹の小さい蛙が木の下にいました。道風は
 そのとつしよえだ
 生けんめいに木の枝にとびつこ
 うとしていました。しかし枝が少し高いでしたから蛙は
 ななかつしん
 なかとびつくことができせん。道風はその蛙が熱心な
 のでかんしん
 と感心して見ておりました。そのうちに蛙はだんだん高く
 と
 自で、とうとう枝にとびつきました。道風はこの蛙を見て
 べんきようせいこう
 分も熱心に勉強するとかならず成功すると思ひました。
 それから毎日々々一生けんめいに字を習ひました。それ
 で道風は
 つい
 字がひごとに上手になつて遂に有名な書家になりました
 。道
 風は一生その蛙を忘れませんでした。
 水*水

昔むかし давным-давно, в старину
 小野おの Оно (фам.)
 道風とうふう Тофу (имя)
 有名なゆうめいな знаменитый, известный
 遯家しよか каллиграф, известный
 中なかなか (перед глаголом в отрицательной форме) никак
 上手じようず умело, ловко, хорошо
 なかなか上手に書けませんでした
 非常にひじように чрезвычай-но, очень
 失望するしつぼうす потерять надежду, отчаяться
 考えるかんが ゐる думать, размышлять
 ぱいしり только
 考えてばかりいました
 только и делал, что думал
 あ会)らこちら там и сям; взад и вперед
 匹6き счётный суффикс для мекких животных
 目を止めるめをとめる
 остановить взгляд
 一生けんめいに
 いっしようけんめいに изо всех сил, усердно
 蛙かえる лягушка
 枝えだ ветка
 とびつく вспрыгнуть
 しかし однак
 0

熱心なねっしんな решотный
, усердный 感心するかんしんする
восхищаться てごんだん постепен
но とぶ прыгать とつとう на коне
ц

成功するせいこうする дост
ичь успеха

ひごとに день ото дня, с каждым
днем 遂についに в конце концов 一
生いっしょう (вся) жизнь 忘れ
る わすれる забывать 念力ねん
りよく сила воли 岩いわ скала,
камень 通す - とおす пронизывать,
протыкать, пробивать насквозь

текст 7

かねもち ほうほう
金持になる方法えん
『百3 : で金持になる
方法を教えて上げます。
かたさつ
知りたい方は百円の札を
ところ
入れて私の所に手紙を出
して下さい。』と言う
こ*こく
広告が新聞に出ました。
ある人がこれを読ん
す
で直ぐその広告を出した
人の所に手紙を出しました。
へんじ
すると三日目に返事
が来ました。『どんな事
が書いてある ◆たろう』と
読んで見ると、『新
聞のしん
広告など信じないときつと
金持になれず。』と省
いて
ありました。

金持かねもち богач 方法ほう
ほう способ 教えて上げます научу
(вас)

Глагол 上げる, выступая как служебн
ый, указывает, что действие, выраженно
е знаменательным глаголом, совершается
1-м лицом в интересах 2-го лица.

方かた человек, лицо

円えん иена 木しきつ ассиг
нация 広告こうこく обя
вление ある некий

すると…и вот..., тогда...
返事へんじ ответ 信じる
しんじる верить きつと не
preменно

текст 8

むももたらう
むかしむかし
昔々、おじいさんと
おばあさんがありました
。 まいにちしばか
おじいさんは毎日山へ
柴処 りに行きました。
おばあさ
せんたく
んは川へ洗濯に行きま
した。ある日おばあさ
んが川
かわかみ
で洗濯をしていると川
上か ら大きな桃が流れ
て来まし た。おばあさ
んはその桃を
拾って家へ持って 下
まし

よろこび

喜びました。おばあさんが桃を切ろうとすると桃が一一 つにわれて中から男の子が生まれました。桃から生れま

なしたから桃太郎と名を付けました。桃太郎は大きくな

つてとても強くなりました。

ある日、桃太郎はおばあさんに『私は鬼ガ島へ鬼を征伐に行きたいです。どうぞきびだんごをこしら

えて下さい』と言いました。おばあさんはきび・た

んごをこしらえてやりました。桃太郎はそのきびだんごを腰につけいさまでむいぬ

に付て勇しく出かけました。少し行くと向こうから犬が来ました。

『桃太郎さん、どこへいらつしやいますか。』

『鬼ガ島へ鬼を征伐に行くのだ。』

『お腰に付けたものは何ですか。』

『日本一のきびだんご。』
『一つ下さい、おともしましょう。』

桃太郎は犬にきび・たんごを一つやりました。犬は喜んで家来になりました。それから桃太郎と犬が少

し行くと猿に会いました。猿は犬と同じ事を桃太郎

に聞きました。桃太郎は猿にもきびだんご一つやりました。猿は喜んで桃太郎の篇来になりました。

桃太郎と犬と猿がもう少し行くとキジに会いました。このキジも犬

や猿と同じ事を言ったので桃太郎はきび・たんごを一つ

やりました。キジも喜んで桃太郎の家来になりました。

桃太郎は犬、猿、キジを連れて鬼ガ島へ着きました。

鬼は鉄の門を閉めていましたから桃太郎は入ることが出来ませんでした。そこでキジは飛んで行

つて上から敵の様子を見ました。猿は門を上つて中へ入つて

門を開けました。桃太郎と犬は一緒に攻め入りま

した。キジは飛びまわつて鬼の目をつつきました。猿は鬼

をひつかきました。犬は鬼に食いつきました。桃太郎は鬼と戦いました。桃太郎はとも強い

で鬼の大将は降参しました。

変わる
 事もうけつして悪い
 事をしませんからどうぞ
 命を助けて下さい。とた
 した。桃太郎は鬼
 を許してやりました。鬼
 れいたか、まの
 はお礼に色々の宝物をお
 した。桃太郎はそ
 の宝物を車に積みまし
 た。犬がその車を引きま
 した。猿が後を押しまし
 た。キジが綱を引しまし
 ちた。そして勇しく家へ帰
 りました。おじいさんと
 さんは大変喜びま
 した。それから皆幸福
 した。
 に暮しま
 した。

СЛОВАРЬ

桃太郎 ももたろう *Момотаро*
(муж. имя)

おじいさん старик; дедушка
おばあさん старуха; бабушка
柴メ | J
りしばかり сбор хвороста
ある日あるひ однажды
洗濯せんたく стирка
川上かわかみ верховье
 реки 流れて来るながれてくる
при-
плывать

捨つひろつ подобрать, поднять

これはこれは ах, ах!, ну и ну!

珍しいめずらしい удивитель-
ный

喜ぶよろこぶ радоваться

切るきる резать

われる раскальваться

付けるつける прикреплять

名を付ける давать имя,
называть

鬼おに чёрт

鬼ガ島《Остров чертей》

征伐せいばつ карательная эксп-
едиция
きびだんご пшенная
лепешка
こしらえる приготавливать
やる давать
腰こし поясница
腰に付ける подвесить к поясу
勇しい
さましい отважный, храбрый,
доблестный

出かける отпрашгьяся
向こうから навстречу
犬いぬ собака

日本一のほんいちのлучши
й в Японии, первый в Япо-
нии
おともする сопровождать, идти вместе
家来けらい слуга, вассал
猿さる обезьяна
キジ фазан

…を連れて…をつれて в сопров-
ождении (кого-л.)

門もん ворота.

閉めるしめる эапирать,
закрывать

そこで [здесь, тогда]
飛ぶとぶ летать
敵てき враг,
不親切様子ようす обстанов-
ка, положение

上るのぼる взбираться
攻め入るせめいる вторгаться
飛びまわるとびまわる летать вокруг
つつく клевать
ひつかく царапать
食いつくくいつく кусать
大将たいしょう (здесь) вожак, атаман

降参するこうさんする еда-
ваться в плен, капитулировать
命いのち жизнь

助けるたすける спасать; помо-
гать ねがう просить
許すゆるす 1) прощать, извин-
ять; 2) позволять 宝物たから
もの сокровище, драгоценность お
礼におれいに в знак благодарнос-
ти

積むつむ нагружать 引く ひ-
く тянуть 押すおす толкать 綱
つな веревка 大変たいへん очен-
ь, ужасно 幸福なこうふくна счас-
тливый 莓すくらす жшь

текст 9

神みづあめの「元と？」どく TA I 一的のギふ
が がありました。その主人は大変水飴
好きでした。けれどもこの人は
けちでし 5か
だから他の者にやりたくありません。
自分一人で食べたいのですが、店に
は水飴
の好きな小僧こぞ*が三人もいましたから、
あかんが よる時いい事を考え小
僧を呼びました。
『万吉に三
吉に長松、今
ヨよ少し言
はい。』
『その棚たなに壺ぶがあるが、あの中
に毒どく』
子供こどもが入っている。年寄としよりは何でもないが
が少しでも食べると直ぐ死んでしま
みなっ そば
だから皆よく気を付けて、あの棚の側に
行かないで、また行っても、あの壺はさ
わらないように気をつけなさいよ。分か
ったか。』
『はい。よく分かりました。』 主
人はそれからどこかへ出て行きま
あそ
した。三人の小僧たちは集まって遊んで
いましたが、一番利口な万吉は
『主人は大変けち ◆たね。皆あの中に
何が入っているか知っているか。』
『毒が入っていると主人が言ったじや
ないか。』
『皆は馬鹿ばかだね。あの中には水飴が
たくさん入っているのさ。主人は留守の
間に私達が食べると行けないと思って、
毒だと言ったの。たよ。・だから皆で
あれを 食べてしまおうか。』

『水飴が入っているの？それではしか
 食こわべたい。けれど、叱おこられると恐いな
 』
 『主人おこが怒ると怖いよ。』
 『でも君たちが怒られなければいい
 』
 『たろう。それは僕が一人おこでいいよう
 にすしんばい
 るから心配しなくてもいいよ』
 『ほんとう
 』
 『本当かい？それなら食べてもいい
 いね
 』
 『そこで三人は棚から壺を取って来て、
 一階入っている水飴を皆食べてしま
 いました。食べてしまったから、万吉は』
 さ かお
 あ、君たちは知らん顔をしなさい。僕が
 いいようにするから。』
 万吉へやは主人の部屋へ行って主人がと
 だいじかびんこわ
 ても大事かにしてている花瓶をわざと毀して
 しまいました。『
 その時主人が帰って来ました。万吉』

おおいそからは大急ぎで毀した花
 瓶の側に空の壺つばきを置
 いて、自分は目に唾こえを付けて、大き
 な声なで泣いていました。主人の顔を
 見ると万だんな
 吉は『旦那さま、私は大変なことを
 しまそうじした。お部屋の掃除
 をして、だい事おとわ
 な花瓶をつい落して割りました。ど
 うしあや
 て謝あやまれば良いか分かりませんでし
 たか
 ら死んでしまおうかと思つて色々工
 夫を
 しましたが、旦那さまがあの壺の中
 には
 毒が入っているとおっしゃったのを思
 い
 出なして、少し食べましたが中々死に
 ませなん。いくら食べても死なないの
 で、とうとう皆食べてしまいました

СЛОВАРЬ

毒どく ЯД, отрава 小田原お
 だわら Одавара (наз-вание города)
 元町もとまち Мотомати
 (название рай она)
 丁目ちようめ квартал 軒け
 ん счлвиный суффикс для домов

呉服崑ごふくや мануфактур
 - ная лавка, магазин тканей
 主人しゅじん хозяин
 水飴みずあめ мидэуамэ (яп.
 сладость, напоминающая па- току)

けちな 雑しい
やる (здесь) давать
小僧 こそう мальчик (в магаз-
ине и т. п.)

ある時あるとき однажды
考える думать, размышлять;
(здесь) придумать

呼ぶ よぶ звать, созывать
万吉まんきち Манки™
三吉さんきち Санкити I МАЛЬ-
長松ちようまつ Темацу ^{УШКОЕ}
坐る すわる сидеть, садиться
棚たな полка

Шつば кувшин

死ぬ しぬ умирать

しまう вспомогательный
глагол, обозначающий
завершенность действия, выражен-
ного предшествующем ему
деепричастием

気を付ける быть осторожным

…ように (так), чтобы...

…じゃないか разве не... (в конце
предложения при риторическом
вопросе. Например,

主人が言ったじゃないか—разве
не сказал хозяин)

馬鹿ばか глупец, дурак

なあ! ; さ! ; よ! восклицате-
льные частицы 留守るす отсутс-
твие, отлучка (из дома)

私たちが良べると行けないと思
うて опасаясь, как бы мы не стали
есть

の вопросительная частица,
употребляемая преимущественно в
детской и женской речи

叱る しかる ругать, бранить

恐い 怖い страшный

…が恐い бояться (чего-л.)

…と恐い бояться (что)

怒る おこる сердиться,
гневаться

でも однако, но, ведь

君たちが怒られなければいい на
вас и не придется сердиться

いいようにする сделать так, что
всё будет хорошо

心配する しんぱいする беспо-
койиться, волноваться

それなら в таком случае わざと
нарочно, умышленно 知らん顔 с
невинным видом 大事にする дорож-
ить 毀す こわす ломать,
разбивать

大急ぎで おおいそぎで в
большой спешке

空から пустой

唾つばき слюна

付ける つける (здесь)

намазать

泣くなく плакать

旦那だんな господин, барин

つС、 нечаянно, невольно

落すおとす ронять

割るわる разбивать (на куски)

謝るあやまる извиняться, прос-
ить прощения

どうして謝れば良いか分かりま
せんでした не знал, как просить
прощения

工夫 (くふう) をする прадумы-
вать, ломать голову 中々なか
なか никак (при глаголе в
отрицательной форме) とろと 9 в
конце концов

困るこまる попасть в трудное
положение

浦島太郎
浦島太郎

昔々浦島太郎という漁師が住んでおりました。ある時浦島が漁に行つた帰りに浜べを通りますと子供が

大勢集まつて騒いでいます。何をしているのかと思つて一寸見てみますと子供達は一匹のかめをつかまえてひどい目にあわせています。浦島は可愛相に思つて

『おい、生き物をいじめるものじゃない、可愛相だから趣がしておやり
せつかく』

『折角つかまえたものだもの。いや・た、いやだ。』
『それではそれをおじさんに売っておくれ。お前たちはそのお金で好きなものを買えばいい。』
子供たちはかめを売つてどこかへ行つてしまいました。

浦島はかめの背中をなでながら、『可愛相に、あんないたずらつ子につかまつてひどい目に会つたね。』

もう少し私の来るのが遅ければ、殺されてしまつたらう。良いところに私が来た。さあ、また見付けられ

『うち早くお逃げ。』と海に放してやりました。

『それから二・三日後、浦島は船に乗つて釣をしていました。すると、『浦島さん、浦島さん。』と呼ぶ声

が聞かれます。不思議に思つて方々見まわしますと、船のそばに一匹のかめが来ていました。かめは

『浦島さん、このあい・たはどうも有難うござい。たすました。私はあの時助けていた。たいたかめです。今日

はそれのお礼に来ました。』

『それでは今私の名を呼んだのはお前かい？あんなことでお礼になんか来なくても良かったか。かめは首を

ふつて、『浦島さん、今日は良い所へご案内しましょう。あなたも今日良い所へご案内しましょう。あなたも今日良い所へご案内しましょう。あなたも今日良い所へご案内しましょう。』

『いや、見たことは一度もないよ。話しには聞いています。』

『今日いらつしやいませんか。』
『遠いの。たろう？泳いで行くのは大変だ。』

かま せなか 『泳いで行かなくても構いませんよ。私の背中に

お乗りなさい。』

『そんな小さい背中にこの大きな私が乗れるものか。』ちいさいと

『でも一寸ためしに乗つてご覧なさい。』とかめが言うのと、かめの背中は急に大きくなりました。

『これは面白そう。た。連れて行つてもらおうか。』

うか。 だいじょうぶ

乗るよ、大丈夫だろうね?』

『大丈夫ですとも。』

浦島を背中に乗せたかめはどんどん泳いで行きま

した。それからしばらく経ちますと立派な門が見えま

した。

『浦島さん、あれが竜宮の門ですよ。』かめは

門のそばで浦島をおろして 『もしもし、門番さん

かた、ただ今浦島太郎様というお

方をお連れ申したからこのことを取り次いで下さい。』

門番がおくへ取り次ぎますと、すぐに大勢のたい、

ひらめなどの魚どもが出迎えて、

『これはこれは、浦島様、よくおいで下さいまし た

。どうぞこちらへ。』

あまり皆が丁寧にしてくれますので、浦島は少し

ほんやりして、ただ皆の言う通りになつておりました

。こしもと

おくへ行きますと主人のおとひめ様が腰元を大勢連れ

てお迎えに出ています。浦島はあわててお辞儀をし

よ うとしますと、おとひめ様の方で丁寧にお辞儀をし

て、

いのち

『このあいだはかめの命を助けて下さ

つて有難と

うございます。お礼にごちそうをいたしたいと思いま

あそ

すから、どうぞ、ごゆっくりお遊びにな

つて下さい。』おそ

『どうも恐れ入ります、あればか

りのことでわざ

わざお礼をされては済みません。』

ウ

『いいえ、どういたしまして。別にお構いもでき

せん。』

『では、二三日ご厄介になります。』

ごちそうが済むとたいやひらめやたこなどが面白

い踊りをおどりました。踊りが済むと今度は竜宮の見

物です。

つい二・三日前までここに住んで
いたのですよ。」といくら言っても
い

だれも本当にしません。しかし方々見ま
すと本当に様子がまるで 変っています。
浦島はどうしたらいいかわか らなくなり
ました。

『ああ、こんなことを知って いたら帰っ
て来ない方が良かった。』
浦島はぼんやり海岸を歩いてい
るうちに、手に持っている箱に気
が付きました。

『これをあげればまたどうに
かなるかも知れない。』
浦島はおとひめ様の言ったこ
とも忘れてふたをあげました。そ
うすると箱の中から白い煙がふわ ふわと
出て、浦島の顔にかかった かと思うと今
まで若かった浦島は、 かみもひげもたち
まちまっ白にな っってしまったらけのおじい
さんにな っしまいました。

СЛОВАРЬ

浦島太郎うらしまたろう Ура-
сима Таро (фам. и имя)
漁師りょうし рыбац 浜はま
берег моря 騒ぐさわぐ шуметь
かめ черепаха
つかまえる схватить, пой мать
ひどい目にあう попасть в беду,
натерпеться страху
可愛相なかわいそうな бедный,
несчастный 折角せつかく
1) специально, нарочно; 2) с
большим трудом お前 ты
お前たち вы (мн. ч.)
いやだ не хочу, не хотим (в
детской речи)
おじ дядя
なでる гладить, поглаживать い
たづらつ子 озорник, шалун ける
みつける заметить, наружить つ
かまる быть пой манным, попастьс
я 殺すころす убивать 逃ける
にげる убежать, спасать- ся бегств
ом

可愛相に思う жалеть 可愛相だ жа
耶 o

生物いきもの живое существо
いじめる мучить, издеваться 逃が
すにがす отпустить, дать убежать
逃がしておやり отпустите!

Глагол в форме второй основы с префик
сом お может означать повеление. Ср.
также お逃げ-бегн.

放すはなす выпускать, отпуск
ать 船ふね лодка

不思議なふしぎな странный,
удивительный 方々ほうぼう пов
сюду, кругом 見まわす осматривать
ся おねしおれい благодарность こ
の間このあいだ недавно, на днях
この間はどうもありがとうご
ざし、ました— Спасибо за то,
что вы недавно для меня
сделали.

力 4・ 質問詞 (фамильярно)
なん i) > какой -нибудь, какой -то

首をふるくびをふる и качать
головой, кивать головой 良い所へ
кстати, удачно, вовремя

竜宮りゆうぐう дворец
дракона- властителя морей ためす
пробовать, испытывать どんどん
быстро おろす опускаться;
высаживать, саживать もしもし ал
ло!, послушай те! 問番もんばん п
ривратник 取り次ぐ докладывать (с
посетителе) tz II морской окунь ひ
らめ камбала

出迎えるでむかえる встреча
ть (презжающего)

これはこれはあ-あ!, вот хорош
о!

丁寧にする ていねいにする быт
ь любезным あわてる быть
растерянным, рассеянным; ходить
без дела おく внутренняя часть

おとひめ Отохимэ (имя
морской царевны)

腰元こしもと фрей лина あわ
てる растеряться; взволнованно
суетиться お辞儀おじぎ поклон
命いのち жиэнь 助けるたすけ
る спасать

恐れ入る быть тронутым; быть
смущенным わざわざ нарочно,
специально

お構いもできませんおかまい
もできません—Простите, что не
сможем оказать вам достой ный
прием びっくりする удиштсья,
поразиться; испугаться 済すすむ о
кончиться 済みません Иэвините

たこ осьминог 踊るおどる тан
цевать 夢ゆめ сон, мечта 暮すく
らす жить 断りなしにことわりな
しに без спросу, не предупредив 支
度したく подготовка おかげで б
лагодаря, из-за

面白い目にあう интересно провод
ить время いとま прощание; отпуск
まあ междометие, выражающее
побуждение, колебание или
изумление お土産おみやげ подар
ок, сувенир

大層たいそう очень, весьма

大康なだいじな ценный,
важный

大事にする ценить, дорожить,
беречь ふた крышка 元のもとの
прежний 戻るもどる возвращат
ься, идти назад 先のせんの пред
шествующий, бывший

他所のよその чужой, другой

伺う ぶぶ、がぶ справляться,
спрашивать § I つ越すひっこす
переехать, переселиться

冗談じょうたん шутка

様子ようす обстановка

どうにかなるかも知れません
мо ж е т быть, как-нибудь
обойдется

煙けむり дым ふわふわ мягк
о кольхаясь

かみ волосы

ひげ борода и усы

しわだらけの морщинистый

せしこん
仙人(芥川能之助の短編より)

みな
皆さん。

私は今大阪にいます。ですから大阪を◎齧しまし

むかし まちほうこうおとこ

昔、大阪の町へ奉公に来た男がありました。名前は
何と言ったかわかりません。ただ奉公に来た男です

ごんすけ 権助とだけ伝わっています。権助は口入れ
屋の

中に入るとタバコをすっていた番頭にこう言い
まし

『た。せんにな
番頭さん。私は仙人になりたいから、そう言う

所へ住みこませて下さい。』

番頭は呆気にとられたように、しばらくは口も利
かないでいました。

『番頭さん。聞こえませんか？私は仙人になり

J たいから、そう言う所へ住みこませて下さい
ほんとう 『本当に残念ですが』

番頭はタバコをすい始めました。

みせどひ
『この店ではまだ一度も、仙人などの口入れを引
ほか き受けた事はありませんから、どうか外の所へ
行つて
聞いて見て下さい。』

すると権助は怒ってこんなことを言いました。

『それは話が違うでしょう。あなたの店ののれん

には何と書いてあると思いますか？万の口入れ所と
書いてあるじゃありませんか。それともあなたの店の
れんに書いてあるのはうそですか？』

成程権助が怒るのもAも#す。
うぐちいえ、のれんにうそがあるのではありませ ほうこ

ん。何でも仙人になれる奉公口を探せとおっしゃるな
ら、明日またいらつしやつて下さい。今日中にたずね
たの

て見ますから。』と番頭はやつと権助の頼みを引き受け
てやりました。が、どこに奉公すれば仙人になる事が

出来るか、そんな事はわかりません。ですから権助が
す、ノヤ

帰ると、直ぐ番頭は近くにある医者の方へ行きました。
そうして権助の事を話してから

いかがと
「如何でしょう？先生。仙人になるためには何
こしんばい

所に奉公するのが一番いいのでしょうか？」と心配そ
うにたずねました。

これには医者も困ったのでしよう。しばらくは庭
まっなが

の松ばかり眺めていましたが、番頭の話の聞くと、直
ぐに口を出したのは医者の妻です。

『それはうちへよこして下さい。うちにいれば
三年の中には、きつと仙人に見せるから。』

「そうですか？それは良い事を伺いました。で
は、お願いいたします。どうも仙人とお医者さんと
ねが

は、何所か縁が近いと前から思っておりました。』
し おおよろこ

何も知らない番頭は、大喜びで帰りました。
おく

医者は番頭を見送った後、妻に 「お前は何と

言うばかな事を言うのだ？もしそ

いなかもの せんじゅつ
の田舎者が何年いても、少しも仙術を教えてくれない
ふへい

などと不平を言ったらどうする気だ？」と怒って言
いました。

しかし妻はあやまるどころか、笑いながら
メWまノ

『あなたは黙って下さい。あなたのようにばか正
うじきよなかごはん
直では、この世の中で、御飯を食べる事も出来ません。』

とあべこべに医者をやりこめるのです。

さて次の日になると約束通り、田舎者の権助は番
やくそく
頭と一緒にやって来ました。

もんづきはおりきき
今日は権助も紋付の羽織を着ていますが、見た所
やくしようちがようす
はただの百姓と少しも違った
様子はありません。それ
あんがい かせん。それ

は案外だったのでしょうか。医者はその顔をじろじろ見
ながら

まし
「お前は仙人になりたいそうだが、一体どうして
のぞおこ

そんな望みを起したのだ？」と聞きました。すると権
助は

べつ わけ しろ
「別に何の訳もありませんが、た・た大阪のお城を
えらいっいちどし

見たら、どんなに偉い人でも何時か一度は死んでしま
ま

うので、人間というものは果敢ないものだと思つたの
です。」と答えました。

「では、仙人になるためには、どんな仕事でもする。たろうね？」と医者いしやの妻は口を入れました。

「はい。仙人になるためにはどんな仕事でもいたします。」

「それでは今日から私の所で二十年の間奉公しな

さい。そうすればきつと二十年目に、仙人になる術を 教えてやるから。」

「そうですか。それはどうもありがとうございます。」

十年間じゅうねんかんは、一文も給金を

「はい。はい。承知しました。」

それから権助は二十年間、その医者いしやの家に使われ

ていました。水を汲む。薪を割る。飯を炊く。掃除そうじをす

る。また医者が外へ出る時は、薬箱を背負つて伴

をす る。その上給金は一文でも、くれと言つた事

がないの で、この位ほうこう良りょうい奉公人ほうこうにんは、日本中にいないでし

とうとう二十年たつと、権助はまた紋付の羽織しゅじんふうふを着て主人夫婦の前へ出ました。そうして二十年間

、世 話よなしになつた礼れいを述べました。

「御約束ごやくそくの通り、今日は一つ私にも不老不死になる仙人の術を教おやくそくえてもらいたいのです。」

権助がこんなことを言うと、黙だまつてゐるのは主人の医者いしやでした。何なにしろ一文もやらないで、二十年間にんねんかんも

使せんじゆつつた後ごですから、仙術せんじゆつを知らないなどは、言いえたぎり ぎり しかた 義理ぎりではありません。医者いしやは

「仙人せんじんになる術を知しつてゐるのは、私の妻の方よこむだから妻に教おやくそくえてもらいなさい。」と言いつて横よこむを向むいて

へいき まいました。しかし妻は平気なものです。

「では仙術を教おやくそくえてやるから、どんなむずかしい事ことでも、私の言いう通りにしなさい。そうしないと、仙人せんじんになれないばかりでなく、また二十年の間、給金きんな

ばつあたし

しに奉公ほうこうしないと、罰ばつが当あたつて死しんでしまうからね。」

「はい。どんなむずかしいことでも、きつといた します。」

権助は喜びながら医者の妻の言いつけを待っていました。こわまつ？
『それではあの庭の松に上りなさい。』と医者の妻もちろん

はこう言いつけました。勿論仙人になる術などは知つていませんから、何でも権助に出来そうもない、むず

かしい事を言いつけて、もしそれが出来ない時にはまだ

た二十年の間、唯で使うと思つたでしょう。しかし権助はその言葉を聞くと直ぐ庭の松に上りました。

『もっと高く、もっと、もっと高く上りなさい。』
医者の妻は権助を下から見ました。権助の着た紋付の羽織はもうその庭の松でも一番高いところに見え

ています。
こんどはな

『今度右の手を放しなさい。』

権助は左の手をしっかりとおさえながら、そろそろ右の手を放しました。

『それから左の手も放しなさい。』
『おい。おい。左の手を放したら、あの田舎者はおちいし

落ちてしまうぜ。落ちれば下には石があるから死んでしまふ。』

医者もとうとう心配そうな顔を出しました。

『あなたの出る幕ではありませんよ。私に任せて置いて下さい。— さあ、左の手を放しなさいよ。』

権助はその言葉が終らない内に、左の手も放しま

した。何しろ木の上の上つて両手を放してしまつ

たの

ナラだナですから、落ちないでいる訳はありません。権助の体まよ

は松の上から離れました。が、離れたと思うと落ちないで不思議にも昼間の空に立ち止まったのです。

『どうもありがとうございます。おかげさまで私

も仙人になりました。』

ていねいじぎししずふ
権助は丁寧にお辞儀をすると静かに青空を踏みながらだんだん高い雲の中へ上つて行つてしまいま

した。

医者夫婦はどうしたか、それはだれも知っていま

せん。唯その医者の庭の松はずつと後まで残つて

仙人 せん に ん (здесь)
праведник, (святой) отшельник
短編 た ん べ ん рассказ,
новелла
町 ま ち город
奉公 ほう こう служба, услуже
ние ただ только; однако 権助 ご
ん す け Гонскэ (ИМЯ)

伝わる つ た わ る передавать
ся (о новостях, слухах и т. п.)

口 入 れ 屋 く ち い れ や контора
по най му タバコ を す う курить 番
頭 ば ん とう (э加 о) чиновник
こう так

住みこませる す み こ ま せる П
О- селить

呆気 (あつけ) | ことらえる бы
ть пораженным солнечным
ударом

・・・ように словно, как будто;
подобно, вроде 口が利 (き) кана
くなる потерять дар речи やつと н
аконец-то, с трудом, кое-как

前の通りまえのとうり как
и прежде

店みせ торговое заведение,
(здесь) контора どう : ^ пожалуй ст
а

聞いて見て下さい попробуй те
спросить すると ...тогда..., и тут...

怒る お こ る сердиться
のれん шторка, занавеска над
входом; вывеска

万のよろずの всякий, всево
зможный, любой

...じゃありませんか разве не...

それとも или уそ неправда, ложь
成程 なるほど в самом деле,
дей ствительно 尤ものもつともの р
азумный, резонный; правильный,
правый

奉公 口 ほう こう ぐ ち место
службы 探 す さ が す искать
なら если

たずねる справляться, наводить спра
вки 頼 み た の み просьба 医者 い し
や врач, лекарь

心配 そう に し ん ば い そう に 一
с беспокой ством

眺める ながめる смотреть, любова
ться

口を出す вмешаться в разговор よこ
す посылать

きつと непременно, наверняка,
обязательно 伺 う う 力 >カミ う усл
ышать, узнать 願 う ね が う просить
(утивно) 縁 え ん родство, связь

大喜び でおおよろこびで 一 с
большой радостью

お前 おまえ ты
はかな глухой, дурацкий

田舎者 い な か も の деревенщи
на, провинциал

仙術 せんじゆつ тай на бессмертия
不平 ふへい недовольство

気き (здесь) намерение

あやまる извиняться, просить
прощения ...どころか какое уж там...,
ни только не...

笑うわらう смеяться
黙るだまる молчать
正直(な)しょうじき(な)
честный 世よ мир, общество
御飯ごはん вареный рис; еда
あべこべ наоборот, вверх ногами,
шиворот-навыворот; (здесь) в свою
очередь やりこめる осадить, обрезать,
оборвать (кого-л.)
さて итак
約束やくそく договоренность
約束通り соглзсно договоренности
紋もん фамильный герб 紋付の
もんつけの ...с гербами
羽織はおおり хаори (короткое
верхнее кимоно)
やって来る приходиться, приезжать
ただの простой 様子ようす внешни
й вид
案外あんがい неожиданно, вопреки
ожиданию じろじろ見る уставиться
一体いつたい собственно говоря
望みのぞみ желание 起すおこ
す будить, пробуждать; возыметь
(желание)
別にべつに особенно, особо 訳わけ
причина, повод, основание
城しろ замок, дворец 人間にんげ
ん человек 果敢ないはかない кратк
овре- менный, бранный, эфемерный
口を入れる вмешаться 術じゆつ иск
усство, умение 代りかわり вместо
給金きゆうきん вознагражде- ние,
жалование

文もん (уст.) грош, мелкая монета (a i
сэн'а)
承知しましたしょうちしました слу
шакюсь
使われるつかわれる (здесь) нахо
диться в услужении
汲むくむ черпать 薪まき дрова
割るわる расщеплять, раскалывать,
колоть 炊くたく варить, готовить,
стряпать 掃除そうじ уборка
薬箱くすりばこ ящик с лекарствами
, аптечка 背負うせおう нести на спине
伴をするともをする сопровож-
дать
その上 к тому же
奉公人ほうこうにん слуга, работни
к 主人しゆじん хозяин
とらと 5 в конце концов
夫婦ふうふ супруги, муж и жена
ネしれい благодарность
述べるのべる высказывать, выража
ТЬ
…の通り...のとおり согласно (чему-л
, в соответствии с...
不老不死ふろうふし (книжн.)
вечно молодой 何しろなにしろ что
ни говори
使うつかう (здесь) пользоваться
услугами, держать на службе
義理ぎり приличие
言えた義理ではありません не годитьс
я, не подобает говорить, что..
仕方なししかたなし волей-не-
волей 横よこбок

横を向く отвернуться
 平気なへいきな спокойный,
 невозмутимый なし be³
 韵ばつ наказание, кара
 当るあたる пораэить,
 настигнуть (o наказании)
 言いつけ приказание, распоряжен
 ие 言いつける велеть 喜ぶよろこ
 ぶ радоваться 勿論もちろん разу
 меется
 出来そうもない едва ли
 возможный
 唯でただで задаром 今度こん
 ど на этот раз, теперь 放すはな
 す отпускать おさえる сжимать そ
 ろそろ потихоньку

おい (междомет.) эй!
 ぜ восклицат. частица
 石いし камень
 心配そうなしんばいそう
 な обеспокоенный
 あなたの出る幕(まく)では
 ありません Не ваше дело
 両手りょうて обе руки
 離れるはなれる отделяться
 отдаляться
 不思議にもふれぎにも как
 hi удивительно, как ни стран
 立ち止まるたちどまる оста
 но виться, застыть неподвижно
 (お) 辞儀おじぎ поклон
 お辞儀をする поклониться
 踏むふむ ступать (на что-л.)
 идти (по чему-л.)
 だんた・ん постепенно (…は)
 どうしたか что случи лось с..., что
 стало с...

текст 12

はじめて地球を見た人
 はつ じんこうえいせい
 ロケットは、発しやされた。人工衛星が、地球の
 まま わ かせい きんせいむ
 わりを回つた。月にも飛んだ。火星にも、金星にも
 向
 にんげんのじんこうえいせいせん
 かった。人間を乗せた人工衛星船も、うちゅうをかけ
 めぐつた。 じっげん
 科学の進歩と発展は、人間のゆめを実現した。
 ソ連から飛びたつ人工衛星船。
 アメリカから打ち上げられる人工衛星船。
 そそ
 全世界のあこがれの目が、遠い空のかなたに注が
 る。うちゅう飛行の新しい時代が、おとずれてきた
 の
 た。
 一次の一文は、はじめてうちゅうから地球を見
 ひこうしたいけん
 た、うちゅう飛行士の体験をもとにしてしるされた
 ものである。

『じょう
 上しよう。』

しかなんごうれい
指き官の号令が、気みつ室に伝わってきた。

ユリー・ガガーリンは、きん張した声で答えた。
せいじょう りょう

『行つてきます。すべて正常です。気分も良こう です

。』
そうして、テレビジョンでかれの顔を見守つてい
けいしやわか る関係者に、別れのほほえみを送つた。

一九六一年四月十二日、午前九時七分一一。

ガガーリンを乗せたポストーク号は、人間衛星船
第一号として、ソ連領の蕪地からほのおをふいて飛び
たつた。

ロケットのばく発するはげしい音が、ガガーリン
の耳を打つた。しかし、かれの耳には、その音が、す
ばらしい音楽のように快くひびいた。

上しようにつれて、かれは、からだ全体がざ席に

おさえつけられているよ、うな感じを受けた。オレンジ
色のうちゅう服の中で、手や足を動かしてみたが、お

もしがかかったようで、自由に動かすことはできな

つた。この状態が長くは続かないことを、かれは、知
よてい どう つていた。予定されているき道に衛星船
が乗るまでの
しんぼうであつた。

びょうけいか

『発しや後七十秒経過。』

地上から無電で、声が追つてきた。

『あなたの言うことは、よくわかります。気分は
んじちよう 良こう。万事こう調です。飛行を続けます
。』

ガガーリンは、元気よく答えた。七十秒どころか、
一時間以上もたっているような気持ちであつた。
衛星船は、すいこまれるように上しようを続けた。

燃えきつたロケットは、次々にひとりでに切りはなさ
れて、地上に落ちていった。目に見えない力は、ます
ます強くかれをざ席におさえつけた。

かれは、のぞきまどから下界を見た。
見える、見える。

川が見える。島が見える。広がったみつ林が見え
る
シベリアの大地が見える。

『なんて美しいながめだろう、』
かれは、思わずさけ・ひ声をあげた。

かれは、それまでにジェット機で一万五千メートル上
つたことがあった。しかし、今は、その何十倍も
の高度から地球をながめているのだ。

『あなたがたの言うことは、よく聞こえます。気分は
良こう。飛行も、順調に続いていきます。森が見え
ます。雲が見えます。』

『さう。』

ガガーリンは、感動にふるえながら報告した。最後
のロケットが、落ちていった。

ガガーリンは、うちゅうに飛びたった最初の人として
、地球をめぐるき道に乗ったのである。

四年前のこと、はじめての人工衛星が打ち上げら
れたとき、ガガーリンは、飛行学校の生徒であった。

生徒たちは、ラジオの前で、人工衛星のニュースに聞き入
っていた。

『十五年もたったなら、人間もうちゅうに飛びたつ
るだろうね。』

ひとりが言った。他のひとりが、くやしそうに答えた。

『決まっているよ。だが、だれが飛ぶか、という
こと*たね。われわれが、と言いたるところだが、その
ころは、もう老人だろうしね0』

ガガーリンもまた、早く生まれたことをくやしが
った。

人工衛星の進歩は速かった。成功するたびに、衛

星の規ぶは大きくなつた。ソ連だけではなく、アメリ
カも、打ち上げに成功した。人間の知らないうちゅう
に向かつて、はつかねずみや犬が送られた。それは、
人間を送り出すための準備にほかならなかつた。機会は、早くやつてきた。

うちゅう飛行士の希望者がつられた。すでに飛
ぶことがうしあがんで、飛行学校を卒業していたガ
ガーリンは、さつそく志願

した。そうして、他のわか者たちといっしょに、候補生
として選出された。

かれには、妻とおさない女の子がいた。候補生に
え なつてからは、家庭をふり返るひまもなかつた。く
んれん きびしい訓練が続けられた。

未知の世界にいとむためには、強い肉体と精神が
みちにくたい
要求された。高い技術も必要だつた。天文学や物理学
ちしきか の知識も、欠くことができなかった。
こうねつ
高熱のはこの中に、数時間とじこめられたことも
おとちゆうや あつた。物音ひとつ聞こえないへやで、何昼
夜もひと

りで過ごしたこともあつた。パラシュートのこう下練
ねんい かんさつ
習も、四十回、念入りにくり返された。観察したこと
けつてつかく はつびよう

を、かん潔に、的確なことばで発表する練習も重ねら
れた。候補生の数は、しだいに減つてきた。
こうして、ガガーリンは、数少ないうちゆう飛行

士のひとりとして、養成されたのであつた。
ガガーリンは二十七才。その年の三月には、二女
が
生まれた。

かれは、生まれたばかりのあかんぼうに言った。
「かわいいあかちゃん。おとうさんは、もうじき
地球の外へ飛び出していくんだよ。」

ポストーク号は、時速二万八千キロメートルの速
まわ
どろ 度で、地球を回り始めた。き道に乗つたのである
。高
度は、地球に近い所で百七十五キロメートル、いちば
ん遠い所で三百ニキロメートルである。

ガガーリンのからだは、急に、ざ席からすつとうか
び上がった。ベルトが、そのからだを引きもどそうと
した。からだの重さが、なくなつたのである。からだ
ばかりではない。つくえにのせた地図も、 えん筆も

ノートも、ふわりふわりとまい上がつてしまった。ホ
みずたま

1スからしたたつていた水も、小さな水玉になつて、
気みつ室の中をおどり始めた。

『これはおもしろいぞ。地球の人たちにこのこと を話
したら、みんな、どう思う ◆ たろう。』

かれは、手ぶくろをはめた指でえん筆をにぎると、
一トに書き始めた。文字は、地上で書くとおりの、た やす
くすらすらと書くことできた。

書き終わって何気なくえん筆を置くと、えん筆は、
とど 生き物のようにちゆうにういて、かれの手の届かない
所へ行ってしまった。

おおごえ じようたい かれは、大声で、この状態を
しゃべった。ヘルメ

ットの中にかけてあるマイクを通して、テープに録
音した。

ラジオからは、祖国の歌が、流れてきた。

かれは、さびしさも、たいくつも、感じなかった。

かれは、のぞきまどから見える地球のようすを、
次々に報告した。

ひようめん 太陽は、ぎらぎらとかがやき、地上で見るより何

十倍もまぶしかった。太陽の光を受けた地球の表面に

は、海岸線の島・大きな川・湖・穀倉地帯・大地の起

ちへいせん ちくなどが見られた。地平線は、まるかった。地球

がまるいことを、かれは、その目で確かめることがで
きた。

地平線は、青い光に包まれていた。その青い色は、
あい色になり、すみれ色になり、そうして、黒いやみ
っら 5しに連なっていた。やみの中には、またた
きもしない星

が、くつきりかがやいていた。月は見えなかった。と
。つぜん、ポストーク号は、暗黒の中に飛びこんだ
。遠まし

くで、星だけが、かがやいていた。ガガーリンは、衛

星船が、地球のかげ一一夜の部分に飛びこんだことに

気がついた。

かれは、しつかりざ席につかまりながら、明るい せ
んないみまわ

船内を見回した。

船内には、人間最高の知えが結集されていた。無数

の機械が、正確に動いていた = 色とりどりの信号燈が

、消えたりついたりして、どの設備が動いているか、

止まっているか、わかるようになっていた。

機械のうちの一つは、
でんしけいさんき 衛星船を正しいき道に乗せ

るために活動している。一つは、地上の^⑧子計算機に

、正確な数字を送っている。一つは、たえず酸素を供

給

ちようせつ みやく して、船内の空気を調節している。
一つは、かれの脈

はくやこきゆうの数まで、基地に知らせているのだ。

こうあんせいさく
ガガーリンは、それらの機械を考案し、製作した多

かんしや せいこう

くの人々に感謝した。そうして、この飛行は必ず成功

させてみせると、自分に強く言いきかせた。

まるで地平線は、オレンジ色にかがやいていた。衛

星船は、地球のかげからぬけ出した。オレンジ色は、

外側になるにつれて、にじのよういろどりを象えて

いった。それは、やがて、青色になり、あい色になり

ひつぜつ

すみれ色から暗いやみに続いていった。まったく、筆舌
につくしがたい美しさだった。

九時五十一分一一。

ガガーリンは、衛星船の方向を太陽の方に向けた。c 衛星船

は、南アメリカの南たんを飛んでいた。かれは報告した。

『気分は良こうです。飛行は正常です。衛星船の
機械は、正確に働いています。』

かれは、うちゅう食を取り出して口にした。それ

は、チューブ入りになっていた。水も飲
んでみた。口 しず

をもぐもぐさせて、静かにのみこんだ。地上で食事を する
のと、ちつとも変わらなかつた。

『今に、月や火星にも、ごちそうを食べながら旅 行ができ
るぞ。』

南アメリカの南たんから二十三分で、衛星船は、アフリカ
にさしかかっていた。飛行は、終わりに近づ いていた。やが
て、地球に帰る準備にかからなければ ならなかつた。

十時二十五分一一。

定められた時間に、衛星船は、速度を落とした。船

さだ

体は、はげしくゆれて、空気のかべの中に頭をつっこんだ。船体の外側は、逆く熱したが、気みつ室は、二十度そこそこに調整されていた。それまで、ふわふわしていたからだは、たちまちさ席におさえつけられた。じょうそれは、上しよ うするときよりもひどかった。

とちゅうで、衛星船が、きりきりと回り始めた。ガガーリンは、急いでこのことを地上に報告した。

『ポストーク号よ、正常にもどれ。』かれはいのつた。

かれの不安は、すぐに消えた。衛星船は、正常にもどって、下こうし始めた。かれはほつとした。歌が、思わず口をついて出てきた。家族や、や、基地で待っている人々の顔が、うかんできた。かれは、着陸の準備にかかった。

二万メートル 、九千メートル 、八千メー

そのころ、ガガーリンのうちゅう旅行は、全世界にユ一・スとなつて流れていた。あらゆる国の人々

が、その成功をたたえ、はく手を送っていた。

かれは、そうした歓げいも知らないままに、地上に近づいた。

みおほがなか かれは、眼下を見つめた。地上の風景には、見覚え

があつた。それは、かれが、六年前はじめて飛行機に乗った、思い出の場所であつた。六年たつたきよう、

うちゅう飛行士第一号として再びここにまいおりよう

とは、ゆめにも思っていないなかつた。かれは、衛星船から飛び出した。パラシュートが大きく開かれて、かれを地上の耕地に運んでいった。

十時五十五分――。

出発してから百八分。ユ一リー・ガガーリンは、その足で、祖国の大地をふみしめたのであつた。

地球ちきゅう земй ой шар
 発しやすはつしやする вы-
 стреливать 人工じんこう искусств-
 венный 衛星えいせい спутник (а
 стр.) 回るまわる вращаться, обра-
 щаться (вокруг)

人間にんげん человек 衛星船
 えいせいせん корабль-спутник
 (космический)

火星かせい Марс 金星きんせい
 Венера 乗せるのせる сажать
 (пассажира)

うちゅう космос けめぐる обегать
 кругом, рыскать, бороздить 科学
 かがく наука 進歩しんぽ прогр-
 есс ゆめ сон, мечта

飛びたつとびたつ вылетать
 , отправляться в полет

打ち上げるうちあげる запу-
 с-кать (спутник, ракету и т. п.)

あこがれ стремление, жажда
 (чего-л.), мечта かなた там

目を注ぐめをそそぐ устрем-
 лять взор 飛行士ひこうし летчик
 うちゅう飛行士 космонавт 体験た
 いけん собственный опытもとос-
 нова ширус записывать 上しよ
 うじょうしょう подъем 指き官
 しきかん командир 号令ごうれ
 い команда 気みつ室きみつしつ
 герметич-ная кабина; барокамера

伝わるつたわる доноситься;

передаваться きん張したきんち
 ようしたな-пряженный 正常なせ
 いじょうな нормальный 気分き
 ぶん самочувствие 良こうりょう
 こう хороший 見守るみまもる пр-
 истально смотреть, наблюдать 関
 係者かんけいしや заинтере-
 сованное лицо; человек, имеющий
 отношение (к чему-л.)

另りれわかれ прощание, расст-
 авание ほほえみ улыбка 号ごう су
 ふうきく, присоединяй емплい к
 названиям кораблей ソ連領それ
 んりょう советская территория ほ
 のお пламя ふく (здесь) извергать
 ばく音ばくおん грохот
 (взрыва) 快いところよい приятн
 ый おさえつける прижать, придави
 ть

動かすうごかす двигать おも
 し тяжесть, груз 状態じょうたい
 положение, состояние, условия,
 обстановка

予定するよていする намечать,
 назначать, устанавливать き道き
 どう орбита き道に乗るしい ти на
 орбиту き道に乗せる вывести на
 орбиту しん{? терпение

経過する 経過する (о времени)
 七十秒経過ななじゅうびょう
 けいか прошло 70 секунд

В коатких сообщениях, донесениях, газе
 тных заголовках и т. п. некоторые
 служебные элементы — суффиксы прямы
 х падежей, глагол-суффиксする, связк
 и и др. — могут опускаться.

地上ちじょう поверхность
земли
無電むでん радио (сокр.) 追つて
くるおつてくる дого- нять
万事こう 調ばんじこうち
ょう всё в порядке
元氣よくげんきよく бодро 以
上いじょう более, сверх すいこむ
вдыхать, всасывать, втягивать
次々つぎつぎ один за другим
燃えきるもえきる догорать ひと
りで сам, самостоятельно
切りはなすきりはなす отделе
ть, отрезать のぞきまど иллюминат
ор
下界げかい мир, находящийся
внизу; этот мир 広がるひろがる
простирается
みつ森みつりん дремучий
лес, тайга
大地だいち земля, суша ながめ
вид, зрелище 思わずおもわず не
вольно
さけび声さけびごえ восклица
- ние, крик ながめる смотреть,
любоваться
順調なじゅんちょうな нор-
мальный, олагоприятный
雲くも облако
感動かんだう волнение; впечат
ление ふるえる дрожать
報告するほうこくする док
ла- дывать
めぐる 回らつた, обходить
вокруг
聞き入るききいる слушать
внимательно, вслушиваться 他
の 別の

決っているきまつている разу
- меется, конечно われわれмы く
やしそうに с досадой くやしがる д
осадовать 成功せいこう успех 規
ばきば масштаб はつかねずみ мы
шь 機会きかい удобный случай
шанс
やってくる приходиться, приезжать
; наступать (о времени) 希望者きば
うしや желающий つのる вербовать,
набирать さつそく немедленно,
сразу же
志願するしがんする пой ти
добровольцем
候補生こうほせい кандидат
в ученики
おさない малолетний,
маленький (о детях)
家庭かてい семья ふり返る
ふりかえる огляды- ваться
きびしい строгий, суровый 訓練
くんれん тренировка, обучение
(практическое)
未知のみちの неведомый, незн
акомый いどむ идти на кого-л.,
штурмовать
肉体にくたい тело, мышцы 精
神せいしん дух, душа 技術ぎじ
ゆつ техника 天文学てんもんが
く астроно- мия
物理学ぶつりがく физика 知
識ちしき знания 欠くかく отсут
ствовать, недоставать
欠くことができない необходи-
мый
高熱こうねつ высокая
температура

とじこめる эапирать, держать
взаперти 昼夜ちゆうやсутки
こう下こうか спуск, снижение

念入りにねんいりに усердно,
упорно

くり返すくりかえす повторяют
観察するかんさつする наблю-
-дать

かん潔なかんけつな сжатый,
лаконичный 的確なてきかくな
точный

発表するはっぴょうする пуб-
-ликовать; излагать публично;
сообщать 重ねるかさねる наклад-
ывать (одно на другое)

すつと быстро, мгновенно うか
び上がる всплывать, повисать (в
воздухе)

ベルト ремень

引きもどすひきもどす воев-
ра-щать

重さおもさ тяжесть, весなく
なる исчезать, пропадать のせる кл
асть, положить ふわりふわりと мя
гко, легко

まい上がる взлетать,
подыматься (от ветра и т. п.)

ホース шланг, трубка したたる с
очиться, капать 水玉みずたま вод
яная капля おどる плясать;
скакать, прыгать にぎる держать в
руке 指ゆび палец 文字もじ бук
ва たやすく легко, без труда すら
すらと свободно, гладко

何気なくなにげなく споко
й но, как ни в чем не бывало

生き物 いきもの живое
существо

しだいに постепенно 減る へる у
меньшаться 養成するようせい
する ыра- щивать; готовить
{специалиста и т. п.)

ニ女 じじよ вторая дочь あかん
ぼう младенец あかちゃん {i>юкк、м
ладенец, малыш かわいい милый じ
き скоро

飛び电して行くんだ = 飛び出
して行くのだ полетит

Просубстантивная частица の в устной
речи часто сокращается в ん.

ちゆうにうく плыть по
воздуху 届くとどく достигать,
доста- вать

大声でおおごえで громким
голосом

しゃべる рассказывать, говорить,
болтать へノレメツト шлем しかけ
る устанавливать; приспособливать,
устанавливать マイク микрофон 録音
ろくおん звукозапись 祖国 そこ
く родина, отечество さびしさ оди
ночество; печаль たいくつ скука 感
じるかんじる чувствовать よ 5
す 1)внешний вид; 2) положение
вещей 太陽 たいよう солнце まぶ
しい яркий 表面 ひょうめん повер
хность

海岸線 かいがんせん линия
морского побережья

穀倉 こくそう житница,
хлебобродный рай он 大地 だいち
земля, суша

箱根用水高倉照

岩へ打ちよせる波の音がずっと下から聞えてく かべ

る。上も、下も四方の壁も、全て岩。その一方の岩をわづかに切り抜いて、小さな窓が作つてある。そこから真青な海が見える。かもめが窓をかすめて飛ぶ。窓の下も高いがけ。窓の上はさらに高いがけ。だが、この窓だけが友野が外の世界をのぞくたゾ一つの口だった。雨が降つても、風が吹いても、友野は朝から晩までその窓から眺めている。

しかし、ここがどこだか友野も知らなかった。友

野は夜、目隠しをしてここへ連れて来られたのだ。窓 はずみさき

からわづかに伊豆の岬が見える。それで、よその見当が付くだけだ。牢番は、飯を持って来る時だけ下か

ほ

ら狭い石段を登つて来る。しかし、一言も口をきかない。友野に口をきく事をかたく止められているのだ。

ここへ来るまで、友野はわけがわからなかった。この石牢へ入れられてから初めて一切の軍がわかった。

* Настоящий текст представляет собой отрывок из исторического романа современного писателя Т. Такакура. Действие романа относится к концу XVII в. В романе рассказывается о судьбе техника-самоучки Томоно, который стремился облегчить жизнь крестьян, за что феодалы бросили его в темницу.

はち切れるような怒りが体の底から燃え上った。この前にとらえられた時とは違う。もつと無慈悲な、獣のような力がむりやり、彼をここへ押しこめていた。

『おれが何をしたらと言うのだ？どんな悪い事をしたらと言うのだ。牢屋へ入れられるような事を、いつ、どこでした？』

まどから外へ叫んだ。

『箱根用水を作ったのがなぜ悪い。あれほどためになる仕事があるか言ってみろ！おれを牢屋へ入れ、た理由を言ってみろ！』

声の限り叫んだ。叫んでもむだだと知っていても、どうしても叫ばずにいられなかった。

こうして友野は叫び続けた。夜も昼も叫び続けた。見る見る顔の色は青ざめ、げっそりほ、がこけた。

その間に、空の色も、海の色も目に兌えてこくなつて行った。

氷氷氷 * 氷 ひどい雨風の夜だった雲が矢のように飛

ぶ。雲間 を漏れて時々、ぱつと月の光がさした。海は

真つ白に 泡立ち、打ち寄せる波の音は一切の響を消していた。

それでも、友野は窓から眺めていた。髪もひげも、のびぼうだいのびた。顔に時々雨が吹き付けた。それも顔を引こうとしなかった。やせ細った手をかけて、しっかり窓につかまっていた。

『言つて見ろ！おれが何をしたら……。一番た めになる仕事をしたのはおれじゃないか……』すつか り声もしやがれていた。それでも、なお叫んでいた。

突然、はつと目を見はつた。何か目の前をかすめた物がある。

窓に顔を押し付けた。ひとすじのなわがさがつて

がゆ

くる。大きく風に揺れながら、少しすつきかってくる。

友野は目をうたがった。が、たしかになわ◆た。右に左に、大きく揺れながら目の前にたれさがつている。

なわをつたわって人間の足がさがってきた

時に、おどろ

友野は一つそう驚いた。目の前に真つ黒い人間がぶら

がった。黒い布のあいだから目だけが光っていた。突然月 が斜めにさした。その光にてらしたされた三角の目を 友野は知

つていた。

『元・めさん！』

I あつ、源太さん！』

『そうです。水番の源太です』源太はなわをたぐつて、窓のはしにやつと片足をかけ、体を弓のよう

に 曲げた。片手でなわをつかんだま、。

『元・めさん！』

I 源太さん！』

しっかり手を握りあつた。涙のあふれる目をすり

つけるようにして見合つた。

『急ぎますから用事だけ甲します。これは握り飯です。あなたの用水の水で作った米からたいたもので す。皆が、どうしても 一口、元・めさんに食べていた ゴきたいと言うので持つて来ました。どうかお上り下 さい』一つの包を友野に渡した。

『中におくさんと、与一さんの髪の毛が入つております。はだ身に付けてあげて下さい。それから おく さんと与一さんは、近い内に長崎へ立ちます。風のな い晴れた日に舟でこの下を通りますから、気を付けて

いて下さい。帆ばしちに水色の旗を立てております。それが目じるしです。元・めさん、あなたの髪の毛を いたづいて行きます。まげを手で持つて、うつむいて 下さい』

源太は片手でわきざしを抜いて、友野の髪の毛を

ずばりと切った。

『この半分は与一さんに。半分はフカラへ持つて帰ります。元じめさん、何か言う事はありませんか？』
「体をくねらせている源太の肩に雨は音を立てて吹きつけた。

『用水……いや……用水に……狂いは？』

『あー、ません。一つもありません』

『堀抜きのくづれは？』

S ■ くづれはどこにもできません』

『こうらぶせは？』

の事 『大丈夫です元じめさん。百姓は皆、あなたをかみさま』

を水の神様 神さまと と言っています』

それきり二人は声がつまった。

『元じめさん、もうこれ以上私の腕の力が続きません。それではこれでおわかれです』

もう一度しっかりと手を握りしめ、もう一度涙にぬれた顔を押し付けたかと思うと、窓から足をはなして、なわにぶら下った。

『源太さん！おばあさんは？』

■ a お達者です』

目のまえから足が消えて、声は上から聞えた。

「先生は？」

『先生もお達者です』

『与吉さんは？』

『達者……』声も上に消えた。『源太さん！』

大きく吹きちつてたれているなわが最後の力だった。

なわの方へ、死にものぐるいでのはした友野の手

の先で、そのなわまでがゆらゆらと上へきえた。

『源太さん！』

友野はいつまでも上を向いてしゃくりあげ、身もだえ、叫んでいた。

晴れた日には風が吹き、ない日には雨が降つた

それでも友野は毎日、命がけで窓から見つめていた

とうとう風のない晴れた日がやってきた。青い海、

白い雲、かもめがむれてはちり、ちってはまたむれていた。

時々舟が通る。まつ青い海に長いすじを引いて行く

く。トモノは残っている全ての命をその目に集めた。

すべての舟の帆ばしらと旗とに目でしがみついた。とうとう一つの舟が現われた。特別にま近かの海を通っている。

トモノは全身を窓に押しつけた。帆ばしらが見える！はたが見える！

『ヨイチ！』

トモノは声を限りに叫んだ。水色のはたが風にはためいた。

『ヨイチ！リッ！』

舟の上にあるような人かげが見える。あの内にヨイチがいる！リッがいる、

『ヨイチ！』

窓にすりつけたトモノの顔に血がにじんだ。水色のはたはまだはためいている。

そもそも、用水の工事にかゝったその時からはためいていたそのはただ。すべての財産を売り払って、リッが帰って来た時もこのはたを立てていた。初めて堀抜きの水が通った時も、この旗をふって合図をした。その水色の旗が目の前を通っている。

『リッ！』

トモノは肩をふるわして泣いた。涙で目がくもるのをあわててこすった。

『ヨイチー・リッー・』

が、それもほんのひとときだった。たちまち舟はかじのあとを長く引いてまどから消えた。いくら顔をすりつけても、舟も、はたも、人かげも、もう見えなかつた。

『ヨイチ！リッ！』

トモノはま・た呼び続けた。とうとう力がつきで、ゆかの石の上にはたり倒れた。

『ヨイチ！リッ』

いつまでも、いつまでも呼びつづけたが、だんだんその声がかすかになつて行つた。

ぬます

トモノの死は沼津代官から、上戸返へ知らしてきた。しかし、元じめ屋敷は戸が締ったきりになつていたので、使はフカラ村のオウバの所へ来た。使が帰った時はもう日ぐれ近くだった。ヨキチと源太が村から村へと走った。だれが言い出したともなく、人々は堀抜きの出口のたきのまわりに集まつた。見る見る人かすがまして、ぎつちりつまつた。しかし、あとからあとから集まつて来る。

寒い夜で、片われ月がウミジリ峠にか、つていた。たきは雲より白いす、きのあいだからたぎりおちていた。

ヨキチがたきのそばの岩のうえに、白木の台をいた。オウバが大友老人の手から白布の包みを受けとつて、岩の上に登った。

「これが……」

オウバは白い包みを手にしたまま、立ちすくんだ。それきり口がきけなかった。

『これが……元締めさんの……形見です』

しやくりあげる声のあいだから、とぎれとぎれに言葉が聞えた。

『元じめさんの……髪の毛です』そういつて台の上においた。

皆、声をあげて泣いた。泣声はだんだん大きくなつて、谷いつばいに響くようだった。とどろくたきの音にさえ料消されなかった。

その夜、オオトモ老人は、月の光にてられながら、一人とぼとぼと、とうげの小屋へ登った。老人の頭の上には、真っ白い雲が飛んで、雁が連らなつていた。この同じ雲を、一生に何度も見たように思う。思

えば長い一生だった。いや老人の生れな
い先にも、この雲はとび、老人が死んだ
のちもまた、同じようにとぶだろう。さ
びしい。いいようもなくさびしい。

老人はとぼとぼと登つて行く。のぼつても、のぼつてもたきの音は聞えてくる。

なるほどたきがある。老人がこの峠へ
来るまえにはたきはなかった。用水はな
かった。空の雲はかわらなくとも、人
の世界は大きくかわっている。人間のし
ごとは大きい。人間は偉いことをやる
……と老人は考えた。

『……ひとつづの麦、もし地に落ち
死なばただひとつづにてあらん。もし
死なば多くのみを結ぶべし。その命を
惜しむ者は、これを失い、その命を惜し
ざる者は、これをたもちて、限りなき
命に至るべし……』

何十年もまえに覚えた「聖書」の、
句がふと老人の頭に浮かんだ。

(終り)

用水ようすい водоснабжение,
водопровод 岩いわ скала

打ちよせるうちよせる биться
(о берег)

波なみ волна

四方しほう четыре стороны, все
стороны わづ力 “чуть-чуть, еле-еле,
кое-как

切り抜くきりぬく вырезать

まっ青(な) まっさお(な)

ярко-синий かもめ чай ка

かすめる (с лег/са) касаться,
задевать

がけ うтёс, обрыв のぞく заглядыва
ть, выглядывать ながめる смотреть,
 созерцать 目隠しめかくし повязка
на глаза

~をして с завязанными глазами
師みさき мыс

無慈悲(な)むじひ(な) бес-
пощадный, безжалостный 獸けも
の зверь 無理やりにむりやりに н
асильно

押しこめるおしこめる втол-
кнуть

おれ я (в грубой и фамильярной
речи)

牢屋ろうや тюрьма ためになる б
ыть полезным, пригодиться 理由
ゆう причина Р 良りかぎり преде
л, граница 叫ぶさけぶ кричать му
すごな напрасный, бесполезный こ
うして так, таким образом 見る見る
みるみる в мгновение ока,
моментально; заметно 青ざめるあ
おざめる поблед- неть

げっそりこける ввалиться (о щеках)

濃いこい густой; (очень) темный

雨風あめかぜ непогода; буря;

дождь с ветром 雲 くも облако, туча
矢や стрела

漏れるもれる проникать, просачив
аться; пробиваться ばおと внезапно,
вспышкой さす падать (о лучах
свете) 真白なまつしろな белоснеж-
ный, совсем белый 泡立つあわ
だつ пениться, кишеть 響ひびき

1)звук, звучание; 2) влияние,
воздей ствие 髪かみ волосы ひげ
борода, усы (общее название
растительности на лице) 延びるの
びる вытягиваться, расти

ほうた*い вволю, сколько
хочется

おおそ примерно, приблизител
ьно

見当がつくけんとうがつく иметь
(составить) представление, сообразить
牢番ろうばん тюремщик 石段い
しだん каменная ступенька,
каменная лестница 口をきく くちを
きく говорить, разговаривать 堅い
かたい твердый, крепкий,
строгий

止めるとめる удерживать, о
станавливать, запрещать

訳がわかる戸けがわかる по н
имать, в чём дело

石牢いしろう каменная темниц
а

一切いっさい всё はち切れる
はちきれぬ 怒りい
かり гнев 燃え上がるもえあがる
вспы- хивать

とらえる схватить, арестовать

吹きつけるふきつける бить (по
чему-л. — о ветре, дожде)

やせ細るやせほそる исхудать,
осунуться つかまるухватиться しがれ
るбить хриплым 突然とつぜん вдруг
押しつけるおしつける прижи- мать
(что-л" к чему-л.); принудать,
навязывать

ひとすじ один, одна (о веревке, нит
ке и т. п.)

なびく колышаться

なわ веревка

たれさがる свисать, висеть (を) つた
って по (чему-л.)

まつ黒いまつくろい совершен- но
черный

布ぬの ткань

斜にななめに наискось, наклонно,
косо

照らし出すてらした・す освеще-
нить

三角のさんかくの треуголь- ный

元じめもとじめ начальник, хозяин

水番みずばん шлюэовой сторож

なわをたぐる спускаться по веревке,
перебная оуками 端はし край 片足か
たあし (одна) нога 弓ゆみ лук (для
стрельбы)

曲げるまげる сгибать 片手かたて
(одна) рука つ力、む хвататься (за что-л.)

手を握り合うてをにぎりあう о
бменяться рукопожатиями

涙なみだ слезы すりつける тереть
ся (обо что-л.) 見合うみあう смотрет
ь друг на друга

用事ようじ дело

握り飯にぎりめし рисовая лепешка
たく готовить, варить 渡すわたす пе
редавать, вручать はだ身はだみ тело

帆ばしらほばしら мачта (парусника)
目標めじるし знак, примета まげ 平
рическа (в данном случае мужская
прическа в виое узла на макушке)

5 o むく наклониться, нагнуться,
опустить голову わきざし кинжал 抜く
ぬく ыннимать, вытаскивать ずばりと ср
азу からだをくねらす изогнуться 肩か
た плечо

狂いくるい порча, неполадки, поломка
堀抜きほりぬき туннель こうらぶせ к
репление (сводов туннеля, берегов канала
и т. п.)

くずれ обвал

それきり только это, на этом

声がつまるこえがつまる запи- наться,
прерываться (o голосе)

腕うで рука わかれ расставание ぶら
下がるぶらさがる повис- нуть

達者たつしや здоровый 吹きちる
ふきちる раскачивать- ся во все стороны
от ветра たれる свисать いつまでも бескон
ечно долго

死にものぐるいしにものぐる O
край нее отчаяние 延ばすのばす протяг

かすかに見えるかすかにみえる чуть
виднеться, неясно виднеться

~になる (заметно) слабеть 代官だいか
ん наместник; гу- натор

•v やしき дом, особняк 締まるしまる быть
закрытым, запертым § り только (огранич.
частица) ぼつかい посыльный, нарочный;
слуга 日ぐれ ひぐれ заход солнца, сумерки
ともなく (после глаголов) не намереваясь,
не сознавая таки водопад

増すます увеличиваться ぎっちり と тесн
о, плотно 詰まる つまる быть полным, быть
плотно набитым

あとから сзади

~あとから один за другим

片われ月かたわれづき ущерб- ная луна 1
峠とうげ перевал すす含 камыш たぎ
る кипеть, бурлить 白木しらき

свежооструганное дерево
白布はくふ белая ткань さげる держать
в руке, нести в руке (опустив руку вниз) 立ち
すミむたちすくむ стоять неподвижно

身もた•える みもだえる биться (в
миках), содрагаться всем телом

ないすご тихий, безветренный 命がけ
でいのちがけで вложив всю жизнь (в
ожидание) 見詰める みつめる смотрет
ь неотрывно

とうとう наконец 群る むれる собира
ться группами, стаями

しがみつくしがみつく вце- питься,
ухватиться, прильнуть

ま近(の) まちか(の) совсем рядом
, поблизости

声を限りにこえをかぎりに во весь
голос

はためく трепетать на ветру (o флаге)

あり муравей

{こじむ просачиваться, выступать;

покрыться сомо сомо итак; так всп"}

工事こうじ строительство,
строительные работы

財産ざいさん имущество

売り払らううりはらう распро-
давать

ふる махать, трясти 合図あいず сигн
ал

肩をふるわしてかたをふるわし
て содгюгаясь» всем телом; плечи
затряслись

こする вытирать, утирать ほんのひと
とき только один миг, всего одно
мгновение かし руль (лодки)

跡あと след

つきる истощаться, иссякать ったり как
подкошенный 倒れる たおれる упад
ть, с 的 - литься, рухнуть

开\$見かたみ прощальный подарок とぎれと
ぎれに отрывисто, несвязно 谷たに долина と
どろく грохотать とぼとぼと (o ходьбе) с
трудом, еле-еле 小屋こや хижина 雁かり д
икий гусь 連なる つらなる тянуться цепочко
й

一生いつしよう (所:л) жизнь иилююмо
なく невыразимо 偉い えらい выдающий ся
ひとつぶ [одно, зерно 麦むぎ пшеница, хлеб
(на корню) 実み плод, семя 実を結ぶみをむ
すぶ приносить плоды 命いのち жизнь 惜
しむ おしむ жалеть 保つたもつ сохранять
限りなきかぎりなき безгра- ничный
至るいたる доходить, достигать (вплоть до)
聖書せいしよ «священное писание», библия
文句もんく фраза

~を言う~をいう жаловать- ся; выражать
недовольство; возражать ふ вдруг
ぼぶ 9カぶ плавать (на поверхности)

СОБСТВЕННЫЕ ИМЕНА

友野ともの (фам.) 箱根はこね (назв. места) 高倉照たかくら、てる (中亂 и имя)
伊豆いづ (наз. места) 源太げんた (《мя》 与一よいち (муюск. имя)

ЛИТЕРАТУРА

Основные учебники и учебные пособия

1. Теоритическая грамматика японского языка/ Фаткулина Л.Н,дополнительное учебное пособие, Ташкент, 2025г
2. Yaponcha-ruscha-o‘zbekcha va O‘zbekcha-ruscha-yaponcha kommunikativ iboralar electron so‘zlashgichi/ N.T.Xalmurzayeva, Toshkent, 2022.
3. Madaniyatlararo muloqot: nazariya va amaliyot (yapon tili) / N.T.Xalmurzayeva, Toshkent, 2024.
4. Турапова Н.А. Синхронный перевод (японский язык) учебное пособие Ташкент 2021YAPON TILI / Халмурзаева Нодира, Ташкент, 2005г.
5. YAPON TILI GRAMMATIKASI / Шеров. Суннат. Х, Ташкент, 2009г.
6. O‘ZBEKCHA-YAPONCHA-RUSCHA-INGLIZCHA LUG‘AT / Шеров. Суннат. Х, Ташкент, 2009г.

Дополнительная литература

1. Алпатов В.М., Аркадьев П.М., Подлеская В.И., Теоретическая грамматика японского языка, т.1,2, М., «Наталис»,2008
2. В.М.Алпатов, И.Ф. Вардуль, С.А. Старостин. Грамматика японского языка. М. Изд. «Восточная литература» РАН, 2000г.
3. М. Киэда, Грамматика японского языка1,2, М., УРСС, 2002г
4. Б.П. Лаврентьев, Практическая грамматика японского языка, М., «Живой язык», 2001г.
5. И.В. Головнин «Грамматика современного японского языка» Изд. Московского университета, 1985 г.
6. 日本語文法入門、吉川武時、東京、アルク、1991
7. Басс И.И. Проблемы современного японского языкознания. Лингвистика текста. С.-П. 2004 главы 111-У1.
8. 仁田義雄 現代語の文法・文法論 в 日本語要説 言語学テキスト叢書 (лингвистическая серия), Токио, 2002 с. 11-38
9. Головнин И.В. Грамматика современного японского языка. М. Из-во МГУ. 1986
10. Алпатов В. М. Структура грамматических единиц в современном японском языке. М. 1979
11. Вардуль И.Ф. Очерки потенциального синтаксиса японского языка. М. 1964
12. Головнин И.В. Введение в синтаксис современного японского языка. М. Из-во МГУ. 1979
13. Холодович А.А. Проблемы грамматической теории. Л. 1979
14. Языкознание в Японии. М. 1983 с. 72-85, 146-156
15. С.А. Быкова. Устойчивые словосочетания в современном японском языке. Изд. Московского университета, 1985
16. Данилов А.Ю., Японский язык. Глагол:категория вида,М, «Муравей-Гайд»,2001
17. Данилов А.Ю., Японский язык. Побудительный и побудительно-страдательный залоги, М, «Муравей-Гайд»,2000

Ссылки интернет-сайтов:

1. <http://www.ziyo.net.html>
2. <http://www.primavista.ru/dictionary/lang/Japanese.htm>
3. <http://www.zasshi.com/dataman.html>

МЕСТО ДЛЯ ПОМЕТОК